



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 963

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1982

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 963

1975

I. Nos. 13848-13882
II. No. 731

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 31 March 1975 to 3 April 1975*

	<i>Page</i>
No. 13848. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:	
Guarantee Agreement— <i>Tea Factory Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 5 June 1974	3
No. 13849. International Development Association and Haiti:	
Development Credit Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 June 1974	5
No. 13850. International Bank for Reconstruction and Development and Australia:	
Guarantee Agreement— <i>Second Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969, and related letters). Signed at Washington on 12 June 1974	7
No. 13851. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Macedonia-Kosovo Industrial Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 21 June 1974	9
No. 13852. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Second Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 June 1974	11

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 963

1975

I. Nos 13848-13882

II. No 731

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 31 mars 1975 au 3 avril 1975*

	<i>Pages</i>
N° 13848. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à des fabriques de thé</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 5 juin 1974	3
N° 13849. Association internationale de développement et Haïti :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 juin 1974	5
N° 13850. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Australie :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969, et lettres connexes). Signé à Washington le 12 juin 1974	7
N° 13851. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au crédit industriel en Macédoie et au Kosovo</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 21 juin 1974	9
N° 13852. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif aux télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 juin 1974	11

- No. 13853. International Development Association and Bangladesh:**
 Development Credit Agreement—*Third Imports Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 October 1974 13
- No. 13854. International Development Association and Ethiopia:**
 Development Credit Agreement—*Drought Areas Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 June 1974 15
- No. 13855. International Development Association and Chad:**
 Development Credit Agreement—*Satéqui-Déressia Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 28 June 1974 17
- No. 13856. International Development Association and Mali:**
 Development Credit Agreement—*Integrated Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 1 July 1974 19
- No. 13857. International Development Association and Democratic Yemen:**
 Development Credit Agreement—*Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 July 1974 21
- No. 13858. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:**
 Guarantee Agreement—*Sixth Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 25 July 1974 23
- No. 13859. International Development Association and Jordan:**
 Development Credit Agreement—*Northeast Ghor Irrigation and Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 25 July 1974 25
- No. 13860. International Development Association and Lesotho:**
 Development Credit Agreement—*Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 25 July 1974 27

- N° 13853. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième programme d'importation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 octobre 1974 13
- N° 13854. Association internationale de développement et Éthiopie :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au relèvement des régions affectées par la sécheresse* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 juin 1974 15
- N° 13855. Association internationale de développement et Tchad :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'irrigation dans la région de Satéqui-Déressia* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 28 juin 1974 17
- N° 13856. Association internationale de développement et Mali :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet de développement rural intégré* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 1^{er} juillet 1974 19
- N° 13857. Association internationale de développement et Yémen démocratique :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 juillet 1974 21
- N° 13858. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :**
 Contrat de garantie — *Sixième projet relatif à l'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 25 juillet 1974 23
- N° 13859. Association internationale de développement et Jordanie :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'irrigation et au développement rural dans la région nord-est de Ghor* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 25 juillet 1974 25
- N° 13860. Association internationale de développement et Lesotho :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 25 juillet 1974 27

- No. 13861. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:**
 Loan Agreement—*Third Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 July 1974 29
- No. 13862. International Development Association and United Republic of Tanzania:**
 Development Credit Agreement—*Highway Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 August 1974 ... 31
- No. 13863. International Development Association and United Republic of Tanzania:**
 Development Credit Agreement—*Kigoma Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 August 1974 33
- No. 13864. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Tanzania:**
 Loan Agreement—*Program Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 December 1974 35
- No. 13865. International Development Association and Pakistan:**
 Development Credit Agreement—*Third Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 September 1974 37
- No. 13866. International Development Association and Somalia:**
 Development Credit Agreement—*Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 September 1974 39
- No. 13867. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:**
 Loan Agreement—*Shipping Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 October 1974 41

Pages

- N° 13861. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :**
 Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 juillet 1974 29
- N° 13862. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'entretien du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 août 1974 31
- N° 13863. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet de développement rural de Kigoma* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 août 1974 33
- N° 13864. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie de Tanzanie :**
 Contrat d'emprunt — *Emprunt pour l'exécution d'un programme* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 décembre 1974 35
- N° 13865. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 septembre 1974 37
- N° 13866. Association internationale de développement et Somalie :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 septembre 1974 39
- N° 13867. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux transports maritimes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 octobre 1974 41

	<i>Page</i>
No. 13868. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:	
Loan Agreement— <i>Sites and Services Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 November 1974	43
No. 13869. International Development Association and El Salvador:	
Development Credit Agreement— <i>Sites and Services Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 November 1974	45
No. 13870. International Bank for Reconstruction and Development and Liberia:	
Guarantee Agreement— <i>Second LBDI Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 December 1974	47
No. 13871. International Development Association and Swaziland:	
Development Credit Agreement— <i>Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 December 1974.....	49
No. 13872. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:	
Loan Agreement— <i>Fourth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 December 1974.....	51
No. 13873. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Guarantee Agreement— <i>Seventh BNDE Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 December 1974	53
No. 13874. International Atomic Energy Agency and Yugoslavia:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 26 May 1972	55
No. 13875. International Atomic Energy Agency and Yugoslavia:	
Agreement for assistance by the Agency in establishing a nuclear power facility (with annex). Signed at Vienna on 14 June 1974.....	117

- N° 13868. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'aménagement de zones d'habitation* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 novembre 1974 43
- N° 13869. Association internationale de développement et El Salvador :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'aménagement de zones d'habitation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 novembre 1974 45
- N° 13870. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Libéria :**
 Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la Banque libérienne pour le développement et l'investissement* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 décembre 1974 47
- N° 13871. Association internationale de développement et Souaziland :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 décembre 1974 49
- N° 13872. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :**
 Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 décembre 1974 ... 51
- N° 13873. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**
 Contrat de garantie — *Septième projet de la Banque nationale pour le développement économique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 décembre 1974 53
- N° 13874. Agence internationale de l'énergie atomique et Yougoslavie :**
 Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 26 mai 1972 55
- N° 13875. Agence internationale de l'énergie atomique et Yougoslavie :**
 Accord relatif à l'aide de l'Agence pour la création d'une centrale nucléaire (avec annexe). Signé à Vienne le 14 juin 1974 117

	<i>Page</i>
No. 13876. International Atomic Energy Agency, Yugoslavia and United States of America:	
Agreement for the supply of uranium enrichment services for a nuclear power facility in the Socialist Federative Republic of Yugoslavia. Signed at Vienna on 14 June 1974	129
No. 13877. International Atomic Energy Agency and Iceland:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Reykjavik on 7 July 1972 and Vienna on 12 July 1972	139
No. 13878. International Atomic Energy Agency and Philippines:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 21 February 1973	203
No. 13879. International Atomic Energy Agency, Philippines and United States of America:	
Protocol suspending the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America for the application of safeguards and providing for the application of safeguards pursuant to the Non-Proliferation Treaty. Signed at Vienna on 21 February 1973	267
No. 13880. International Atomic Energy Agency and Romania:	
Agreement for assistance by the Agency to Romania in establishing a research reactor project (with annex). Signed at Vienna on 30 March 1973	273
No. 13881. International Atomic Energy Agency, Romania and United States of America:	
Contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Romania (with annex). Signed at Vienna on 30 March 1973	283
No. 13882. International Atomic Energy Agency and Lesotho:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Maseru on 10 May 1973 and at Vienna on 12 June 1973	295

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 7 January 1975 to 3 April 1975*

No. 731. *Filing and recording cancelled.*

Pages

- N° 13876. Agence internationale de l'énergie atomique, Yougoslavie et États-Unis d'Amérique :**
 Accord concernant la prestation de services d'enrichissement de l'uranium pour une centrale nucléaire dans la République fédérative socialiste de Yougoslavie. Signé à Vienne le 14 juin 1974 129
- N° 13877. Agence internationale de l'énergie atomique et Islande :**
 Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Reykjavik le 7 juillet 1972 et à Vienne le 12 juillet 1972 139
- N° 13878. Agence internationale de l'énergie atomique et Philippines :**
 Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 21 février 1973 203
- N° 13879. Agence internationale de l'énergie atomique, Philippines et États-Unis d'Amérique :**
 Protocole portant suspension de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties, et prévoyant l'application de garanties conformément au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 21 février 1973 267
- N° 13880. Agence internationale de l'énergie atomique et Roumanie :**
 Accord relatif à l'aide de l'Agence à la Roumanie pour un réacteur de recherche (avec annexe). Signé à Vienne le 30 mars 1973 273
- N° 13881. Agence internationale de l'énergie atomique, Roumanie et États-Unis d'Amérique :**
 Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche en Roumanie (avec annexe). Signé à Vienne le 30 mars 1973 283
- N° 13882. Agence internationale de l'énergie atomique et Lesotho :**
 Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Maseru le 10 mai 1973 et à Vienne le 12 juin 1973 295

II

*Traités et accords internationaux
 classés et inscrits au répertoire du 7 janvier 1975 au 3 avril 1975*

N° 731. Classement et inscription au répertoire annulés.

Page

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:	
Adherence by Senegal	364
No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Austria	364
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of Regulation No. 30 (Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers) as an annex to the above-mentioned Agreement	365
Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulation No. 28 annexed to the above-mentioned Agreement	431

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :	
Adhésion du Sénégal	364
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation de l'Autriche	364
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur du Règlement n° 30 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour automobiles et leurs remorques) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné	432
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du Règlement n° 28 annexé à l'Accord susmentionné	448

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 31 March 1975 to 3 April 1975

Nos. 13848 to 13882



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 31 mars 1975 au 3 avril 1975

Nos 13848 à 13882

No. 13848

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

Guarantee Agreement—*Tea Factory Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 5 June 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 March 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de garantie — *Projet relatif à des fabriques de thé* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 5 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 mars 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 September 1974, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 13849

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HAITI**

**Development Credit Agreement—*Third Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 6 June 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 31 March
1975.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAÏTI**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 6 juin 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars
1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 September 1974, upon notification by the Association to the Government of Haiti.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement haïtien.

No. 13850

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
AUSTRALIA**

Guarantee Agreement—*Second Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969, and related letters). Signed at Washington on 12 June 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 March 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
AUSTRALIE**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969, et lettres connexes). Signé à Washington le 12 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 mars 1975.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 December 1974, upon notification by the Bank to the Government of Australia.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement australien.

No. 13851

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Macedonia-Kosovo Industrial Credit
Project* (with General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 31 January 1969).
Signed at Washington on 21 June 1974**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 March 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au crédit industriel en
Macédonie et au Kosovo* (avec Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le
21 juin 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 31 mars 1975.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 December 1974, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 13852

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Second Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 June 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 March 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 July 1974, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 13853

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Third Imports Program*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 9 October 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 31 March
1975.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième pro-
gramme d'importation* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de déve-
loppement en date du 15 mars 1974). Signé à Wash-
ington le 9 octobre 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars
1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 October 1974, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 13854

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ETHIOPIA**

Development Credit Agreement—*Drought Areas Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 June 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 March 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au relèvement des régions affectées par la sécheresse* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 November 1974, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

¹ Entré en vigueur le 7 novembre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 13855

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHAD**

Development Credit Agreement—*Satéqui-Déressia Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 28 June 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 March 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TCHAD**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'irrigation dans la région de Satéqui-Déressia* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 28 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 January 1975, upon notification by the Association to the Government of Chad.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 13856

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

Development Credit Agreement—*Integrated Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 1 July 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 March 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement rural intégré* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 1^{er} juillet 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 December 1974, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 13857

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DEMOCRATIC YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Education Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 12 July 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 31 March
1975.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à
l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement
en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le
12 juillet 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars
1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 February 1975, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

¹ Entré en vigueur le 5 février 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 13858

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

Guarantee Agreement—*Sixth Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 25 July 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 March 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

Contrat de garantie — *Sixième projet relatif à l'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 25 juillet 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 mars 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 October 1974, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 13859

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
JORDAN**

Development Credit Agreement—*Northeast Ghor Irrigation and Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 25 July 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 March 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'irrigation et au développement rural dans la région nord-est de Ghor* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 25 juillet 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 January 1975, upon notification by the Association to the Government of Jordan.

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement jordanien.

No. 13860

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LESOTHO**

**Development Credit Agreement—*Education Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 31 January 1969).
Signed at Washington on 25 July 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 31 March
1975.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
LESOTHO**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à
l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement
en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le
25 juillet 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars
1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 January 1975, upon notification by the Association to the Government of Lesotho.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement du Lesotho.

No. 13861

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

Loan Agreement—*Third Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 July 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 March 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 juillet 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 mars 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 September 1974, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 13862

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Development Credit Agreement—*Highway Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 August 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 March 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'entretien du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 août 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars 1975.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 November 1974, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 13863

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Development Credit Agreement—*Kigoma Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 August 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 March 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement rural de Kigoma* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 août 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 November 1974, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 13864

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Loan Agreement—*Program Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 December 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 March 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat d'emprunt — *Emprunt pour l'exécution d'un programme* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 décembre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 mars 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 January 1975, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement tanzanien.

No. 13865

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Third Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 September 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 March 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 septembre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 October 1974, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 13866

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOMALIA**

**Development Credit Agreement—*Second Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 19 September 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 31 March
1975.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOMALIE**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet
relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de déve-
loppement en date du 15 mars 1974). Signé à Wash-
ington le 19 septembre 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars
1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 December 1974, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 13867

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Shipping Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 October 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 March 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux transports maritimes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 octobre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 mars 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 January 1975, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 13868

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EL SALVADOR**

Loan Agreement—*Sites and Services Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 November 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 March 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
EL SALVADOR**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'aménagement de zones d'habitation* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 novembre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 mars 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 February 1975, upon notification by the Bank to the Government of El Salvador.

¹ Entré en vigueur le 3 février 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement salvadorien.

No. 13869

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EL SALVADOR**

**Development Credit Agreement—*Sites and Services Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 4 November 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 31 March
1975.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
EL SALVADOR**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à
l'aménagement de zones d'habitation* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux contrats de cré-
dit de développement en date du 15 mars 1974). Signé
à Washington le 4 novembre 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars
1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 February 1975, upon notification by the Association to the Government of El Salvador.

¹ Entré en vigueur le 3 février 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement salvadorien.

No. 13870

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LIBERIA**

Guarantee Agreement—*Second LBDI Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 December 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 March 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LIBÉRIA**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la Banque libérienne pour le développement et l'investissement* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 décembre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 mars 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 January 1975, upon notification by the Bank to the Government of Liberia.

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement libérien.

No. 13871

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SWAZILAND**

**Development Credit Agreement—*Education Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 9 December 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 31 March
1975.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUAZILAND**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à
l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 dé-
cembre 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars
1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 March 1975, upon notification by the Association to the Government of Swaziland.

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement souazi.

No. 13872

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PARAGUAY**

Loan Agreement—*Fourth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 December 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 March 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PARAGUAY**

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 décembre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 mars 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 March 1975, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

No. 13873

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Guarantee Agreement—*Seventh BNDE Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 December 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 March 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat de garantie — *Septième projet de la Banque nationale pour le développement économique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 décembre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 mars 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 January 1975, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 13874

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons. Signed at Vienna on 26 May 1972**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 April 1975.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
YOUgoslavie**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.
Signé à Vienne le 26 mai 1972**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 avril
1975.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS²

WHEREAS the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "Yugoslavia") is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere".

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE Yugoslavia and the Agency have agreed as follows:

P A R T I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Yugoslavia undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the

¹ Came into force on 28 December 1973, the date on which the Agency received from Yugoslavia written notification that Yugoslavia's constitutional requirements had been met, in accordance with article 25.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Yugoslavia, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN YUGOSLAVIA AND THE AGENCY

Article 3

Yugoslavia and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Yugoslavia or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Yugoslavia's peaceful nuclear activities and, in particular, in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if Yugoslavia agrees thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Yugoslavia shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Yugoslavia's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Yugoslavia's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Yugoslavia shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear

material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Yugoslavia so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Yugoslavia design information which Yugoslavia regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Yugoslavia.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Yugoslavia to the designation of Agency inspectors to Yugoslavia.

(ii) If Yugoslavia, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Yugoslavia an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Yugoslavia to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Yugoslavia shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Yugoslavia and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Yugoslavia shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 11**Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

*Article 12**Transfer of nuclear material out of Yugoslavia*

Yugoslavia shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Yugoslavia, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

*Article 13**Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Yugoslavia shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL
TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES*Article 14*

If Yugoslavia intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Yugoslavia shall inform the Agency of the activity, making it clear:
- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Yugoslavia may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) Yugoslavia and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in

this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Yugoslavia and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or related to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Yugoslavia and the Agency shall bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Yugoslavia or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Yugoslavia shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Yugoslavia.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Yugoslavia against the Agency or by the Agency against Yugoslavia in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Yugoslavia is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear

material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Yugoslavia to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Yugoslavia every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

Yugoslavia and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Yugoslavia shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Yugoslavia to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Yugoslavia and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Yugoslavia and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Yugoslavia or the Agency has not designated an arbitrator, either Yugoslavia or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Yugoslavia and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS
UNDER OTHER AGREEMENTS

Article 23

The application of Agency safeguards in Yugoslavia under other agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force; provided, however, that Yugoslavia's undertaking in those agreements not to use items which are subject thereto in such a way as to further any military purpose shall continue to apply.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 24

(a) Yugoslavia and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Yugoslavia and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 25

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from Yugoslavia written notification that Yugoslavia's constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 26

This Agreement shall remain in force as long as Yugoslavia is party to the Treaty.

P A R T 11

INTRODUCTION

Article 27

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29

For the purpose of achieving the objective set forth in article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

Article 31

Pursuant to article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Yugoslavia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Yugoslavia's accounting and control activities.

Article 32

Yugoslavia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;

- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 59-69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Yugoslavia shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Yugoslavia shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Yugoslavia, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but Yugoslavia considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Yugoslavia and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that Yugoslavia and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36

At the request of Yugoslavia, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37

At the request of Yugoslavia the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Yugoslavia in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
- (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) Twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39

Yugoslavia and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its re-

sponsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Yugoslavia and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 40

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Yugoslavia and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Yugoslavia and the Agency. Yugoslavia shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41

On the basis of the initial report referred to in article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Yugoslavia subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Yugoslavia at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 42

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the

general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;

- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Yugoslavia shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 46

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency

accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and

- (iv) A special material balance area may be established at the request of Yugoslavia around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 47

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 46.

Article 48

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Yugoslavia, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 42-45, for the purposes stated in article 46.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 49

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 50

The information provided to the Agency pursuant to article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 46 (b)-(f).

RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 51*

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, Yugoslavia shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 52

Yugoslavia shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 53

Records shall be retained for at least five years.

Article 54

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 56*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and

- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient shall be indicated.

Article 58

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 59

Yugoslavia shall provide the Agency with reports as detailed in articles 60-69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 51-58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 62*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Yugoslavia to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63

Yugoslavia shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 58 (a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65

Yugoslavia shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66

The Agency shall provide Yugoslavia with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Yugoslavia and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 68

Special reports

Yugoslavia shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Yugoslavia to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 69

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Yugoslavia shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 70

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 71-82.

Purposes of inspections

Article 71

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;

- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into Yugoslavia.

Article 72

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73

Subject to the procedures laid down in article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Yugoslavia, including explanations from Yugoslavia and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 78-82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 76 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 74

For the purposes specified in articles 71-73, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 51-58;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75

Within the scope of article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce repre-

- sentative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
 - (c) To make arrangements with Yugoslavia that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
 - (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
 - (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
 - (f) To make arrangements with Yugoslavia for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 76

(a) For the purposes specified in article 71 (a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 71 (c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 92 (d) (iii) or 95 (d) (iii);

(c) For the purposes specified in article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to articles 51-58; and

(d) In the event of Yugoslavia concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Yugoslavia and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 73 Yugoslavia and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 78-82; and
- (b) Obtain access, in agreement with Yugoslavia, to information or locations in addition to those specified in article 76. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by Yugoslavia is essential and urgent, article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 78

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Yugoslavia and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81

Subject to articles 78-80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Yugoslavia's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Yugoslavia's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 32 have been implemented by Yugoslavia; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Yugoslavia's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Yugoslavia's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82

Yugoslavia and the Agency shall consult if Yugoslavia considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 83

The Agency shall give advance notice to Yugoslavia before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 71 (c), at least 24 hours; for those pursuant to article 71 (a) and (b) as well as the activities provided for in article 48, at least on week;

- (b) For special inspections pursuant to article 73, as promptly as possible after Yugoslavia and the Agency have consulted as provided for in article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 80 (b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Yugoslavia the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Yugoslavia.

Article 84

Notwithstanding the provisions of article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Yugoslavia pursuant to article 64 (b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Yugoslavia periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Yugoslavia and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 44 and 89. Similarly Yugoslavia shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 85

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Yugoslavia in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Yugoslavia;
- (b) Yugoslavia shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Yugoslavia as one of the inspectors for Yugoslavia, and shall inform Yugoslavia of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Yugoslavia or on his own initiative, shall immediately inform Yugoslavia of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Yugoslavia.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 71 (a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86

Yugoslavia shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Yugoslavia.

Conduct and visits of inspectors

Article 87

Inspectors, in exercising their functions under articles 48 and 71-75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88

When inspectors require services available in Yugoslavia, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Yugoslavia shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 89

Yugoslavia shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Yugoslavia, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90

The Agency shall inform Yugoslavia of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Yugoslavia, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 91**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Yugoslavia:

- (a) In the case of import into Yugoslavia, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Yugoslavia, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Yugoslavia nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

*Transfers out of Yugoslavia**Article 92*

(a) Yugoslavia shall notify the Agency of any intended transfer out of Yugoslavia of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Yugoslavia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93

The notification referred to in article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Yugoslavia and, if the Agency so wishes or Yugoslavia so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Yugoslavia shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Yugoslavia, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Yugoslavia

Article 95

(a) Yugoslavia shall notify the Agency of any expected transfer into Yugoslavia of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Yugoslavia assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Yugoslavia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer Yugoslavia will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96

The notification referred to in article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

*Article 97**Special reports*

Yugoslavia shall make a special report as envisaged in article 68 if any unusual incident or circumstances lead Yugoslavia to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 98

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purpose of articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;

- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
 - (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,
- in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Yugoslavia.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the 26th day of May 1972 in duplicate in the English language.

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

MITJA VOŠNJAK

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE
DE YOUGOSLAVIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE
GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-
PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que la République fédérative socialiste de Yougoslavie (ci-après dénommée « la Yougoslavie ») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁴, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit; »,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

La Yougoslavie et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

P R E M I È R E P A R T I E

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

La Yougoslavie s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur tou-

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 28 décembre 1973, la date à laquelle l'Agence a reçu de la Yougoslavie notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel nécessaires avaient été remplies, conformément à l'article 25.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

tes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Yougoslavie, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Yougoslavie, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LA YUGOSLAVIE ET L'AGENCE

Article 3

La Yougoslavie et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de la Yougoslavie ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de la Yougoslavie et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord

peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si la Yougoslavie y consent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) La Yougoslavie établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système yougoslave. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système yougoslave.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, la Yougoslavie fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si la Yougoslavie le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de la Yougoslavie, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de la Yougoslavie, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de la Yougoslavie de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de la Yougoslavie à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour la Yougoslavie.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, la Yougoslavie s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à la Yougoslavie une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété de la Yougoslavie d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) La Yougoslavie prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour la Yougoslavie et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

La Yougoslavie applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors de Yougoslavie*

La Yougoslavie notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de Yougoslavie, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

*Article 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, la Yougoslavie convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES*Article 14*

Si la Yougoslavie a l'intention, comme elle en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

a) La Yougoslavie indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :

- i)* Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par la Yougoslavie en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
- ii)* Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

b) La Yougoslavie et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en Yougoslavie ainsi que de toute exportation de ces matières;

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

La Yougoslavie et l'Agence règlent les dépenses qu'elles encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si la Yougoslavie ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

La Yougoslavie fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses

propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par la Yougoslavie à l'Agence ou par l'Agence à la Yougoslavie pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que la Yougoslavie prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter la Yougoslavie à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à la Yougoslavie toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

La Yougoslavie et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

La Yougoslavie est habilitée à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite la Yougoslavie à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par la Yougoslavie et l'Agence doit, à la demande de l'une ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : la Yougoslavie et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si la Yougoslavie ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, la Yougoslavie ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour la Yougoslavie et l'Agence.

SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE
EN VERTU D'AUTRES ACCORDS

Article 23

L'application des garanties de l'Agence de Yougoslavie en vertu d'autres accords conclus avec l'Agence est suspendue tant que le présent Accord est en vigueur; toutefois, il est entendu que l'engagement pris par la Yougoslavie aux termes de ces accords de n'utiliser aucun des articles visés dans lesdits accords de façon à servir à des fins militaires est maintenu.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 24

a) La Yougoslavie et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par la Yougoslavie et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 25

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit de la Yougoslavie notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 26

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que la Yougoslavie est Partie au Traité.

D E U X I È M E P A R T I E

INTRODUCTION

Article 27

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 28

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 29

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 31

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système yougoslave de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par la Yougoslavie.

Article 32

Le système yougoslave de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 69.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 33

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou

indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, la Yougoslavie informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, la Yougoslavie informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Yougoslavie, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 35

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que la Yougoslavie considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, la Yougoslavie et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que la Yougoslavie et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 36

A la demande de la Yougoslavie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et son récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80%.

Article 37

A la demande de la Yougoslavie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité

totale des matières nucléaires exemptées en Yougoslavie, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
 - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
 - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
 - d) Vingt tonnes de thorium;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 38

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 39

La Yougoslavie et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. La Yougoslavie et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 40

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. La Yougoslavie et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les 90 jours suivants l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si la Yougoslavie et l'Agence en sont convenues. La Yougoslavie communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 41

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires en Yougoslavie soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à la Yougoslavie à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

*Dispositions générales**Article 42*

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

Article 43

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

Article 44

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. La Yougoslavie communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 45

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

*Article 46**Fins de l'examen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures de flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande de la Yougoslavie, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciales qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

*Article 47**Réexamen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

*Article 48**Vérification des renseignements descriptifs*

L'Agence peut, en coopération avec la Yougoslavie, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 49

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 50

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 46.

COMPTABILITÉ

*Dispositions générales**Article 51*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, la Yougoslavie fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 52

La Yougoslavie prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 53

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 54

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 55

Le système de mesure, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 56*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 57

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 58**Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

*Dispositions générales**Article 59*

La Yougoslavie communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 69, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 60

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 61

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

*Rapports comptables**Article 62*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par la Yougoslavie à l'Agence dans les 30 jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 63

Pour chaque zone de bilan matières, la Yougoslavie communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 64

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 58;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 65

La Yougoslavie rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 66

L'Agence communique à la Yougoslavie, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 67

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si la Yougoslavie et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);

- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 68

Rapports spéciaux

La Yougoslavie envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent la Yougoslavie à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 69

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, la Yougoslavie fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 70

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

Objectifs des inspections

Article 71

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;

- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors de Yougoslavie ou lors de leur transfert sur son territoire.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par la Yougoslavie, y compris les explications fournies par la Yougoslavie et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 74

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;
- b) faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 75

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des

- échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - c) Prendre, le cas échéant, avec la Yougoslavie les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
 - d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il s'en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
 - e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
 - f) Prendre avec la Yougoslavie les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 76

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 92 ou *d*, *iii*, de l'article 95.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.

d) Si la Yougoslavie estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, la Yougoslavie et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, la Yougoslavie et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de la Yougoslavie, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par la Yougoslavie sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

*Fréquence et intensité des inspections régulières**Article 78*

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 79

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes

effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;

- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, *E* étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

La Yougoslavie et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81

Sous réserve des dispositions des articles 79 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système yougoslave de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système yougoslave de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par la Yougoslavie; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de la Yougoslavie*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de la Yougoslavie et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 82

La Yougoslavie et l'Agence se consultent si la Yougoslavie estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

*Préavis des inspections**Article 83*

L'Agence donne préavis à la Yougoslavie de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 71, 24 heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que la Yougoslavie et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, 24 heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de la Yougoslavie, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée en Yougoslavie.

Article 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par la Yougoslavie conformément à l'alinéa *b* de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement la Yougoslavie de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à la Yougoslavie et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, la Yougoslavie fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

*Désignation des inspecteurs**Article 85*

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à la Yougoslavie le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la

désignation comme inspecteur pour la Yougoslavie est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;

- b) La Yougoslavie fait savoir au Directeur général, dans les 30 jours suivant la réception de la proposition, si elle accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour la Yougoslavie chaque fonctionnaire que la Yougoslavie a accepté, et il informe la Yougoslavie de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par la Yougoslavie, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à la Yougoslavie que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour la Yougoslavie est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86

La Yougoslavie accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour la Yougoslavie.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 87

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 88

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Yougoslavie, notamment d'utiliser du matériel, la Yougoslavie leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 89

La Yougoslavie a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION
DE L'AGENCE

Article 90

L'Agence informe la Yougoslavie :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Yougoslavie, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 91

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de la Yougoslavie :

- a) En cas d'importation en Yougoslavie, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de Yougoslavie, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni la Yougoslavie ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire, ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon, ou dans ses aéronefs.

Transferts hors de Yougoslavie

Article 92

a) La Yougoslavie notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de Yougoslavie de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) La Yougoslavie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifique :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 93

La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de Yougoslavie et, si l'Agence le désire ou si la Yougoslavie le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 94

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, la Yougoslavie prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place de la Yougoslavie, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts à la Yougoslavie

Article 95

a) La Yougoslavie notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à la Yougoslavie, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle la Yougoslavie en assume la responsabilité.

c) La Yougoslavie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifique :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel la Yougoslavie assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 96

La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 97

Rapports spéciaux

La Yougoslavie envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 98

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;

c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
 - i) Importation;
 - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
 - iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
 - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies, afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par la Yougoslavie.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 26 mai 1972, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

MITJA VOŠNJAK

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

No. 13875

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement for assistance by the Agency in establishing a
nuclear power facility (with annex). Signed at Vienna
on 14 June 1974**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 April 1975.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
YOUgoslavie**

**Accord relatif à l'aide de l'Agence pour la création d'une
centrale nucléaire (avec annexe). Signé à Vienne le
14 juin 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 avril
1975.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERATIVE REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY IN ESTABLISHING A NUCLEAR POWER FACILITY

WHEREAS the Government of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia (hereinafter called “Yugoslavia”), desiring to establish a nuclear power project for the production of electricity, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the “Agency”) in securing in the first stage a nuclear power reactor which Yugoslavia desires to purchase from a manufacturer in the United States of America (hereinafter called the “Manufacturer”), and in securing uranium enrichment services for the reactor;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 13 June 1974;

WHEREAS under the Agreement for co-operation between the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the “United States”), as amended² (hereinafter called the “Co-operation Agreement”), the United States undertook to make available to the Agency from time to time quantities of special fissionable material as may be authorized by the United States, and also undertook, subject to various applicable provisions and licence requirements, to permit, upon request of the Agency, persons under the jurisdiction of the United States to make arrangements to transfer and export materials, equipment or facilities for a Member of the Agency in connection with an Agency project; and

WHEREAS the Agency, the Federal Administration for International Scientific, Educational, Cultural and Technical Co-operation acting on behalf of Yugoslavia, and the United States Atomic Energy Commission acting on behalf of the United States are this day concluding an agreement for the supply of uranium enrichment services in connection with the project (hereinafter called the “Supply Agreement”);³

NOW, THEREFORE, the Agency and Yugoslavia hereby agree as follows:

Article I

DEFINITION OF THE PROJECT

The project to which this Agreement relates is the establishment of the Nuclear Power Plant Krško, located near Krško in the Socialist Republic of Slovenia, consisting of a pressurized-water reactor with a rated core power output of 1876 MW(th) and a rated generating capacity of 632 MW(e) (hereinafter called the “reactor”), to be jointly owned and operated by the electric utilities Elektro-

¹ Came into force on 14 June 1974 by signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359, and vol. 951, p. 412.

³ See p. 129 of this volume.

privreda Zagreb, Zagreb, and Savske Elektrarne, Ljubljana (hereinafter jointly called the "Utility Group").

Article II

SUPPLY OF REACTOR AND URANIUM ENRICHMENT SERVICES

1. The Agency, pursuant to article IV of the Co-operation Agreement, shall request the United States to permit the transfer and export to Yugoslavia of the reactor, together with components and spare parts, manufactured in accordance with a contract between the Utility Group and the Manufacturer.

2. The Agency hereby agrees to allocate to the project defined in article I, and to provide to Yugoslavia for the Utility Group, enriched uranium (hereinafter called the "supplied material") obtained from the performance of uranium enrichment services pursuant to the terms of the Supply Agreement, which constitutes an integral part of this Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and Yugoslavia.

3. It is understood by the Agency and Yugoslavia that this Agreement shall apply to any additional assistance provided by the Agency to Yugoslavia for the project.

Article III

SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL

Any part of the supplied material, the shipment of which is arranged by the Utility Group for Yugoslavia after title thereto has passed to Yugoslavia for the Utility Group in accordance with the Supply Agreement shall, while the material is in the United States of America, be entrusted to a carrier selected by the Utility Group for Yugoslavia and acceptable to the United States Atomic Energy Commission. After export from the United States of America, such material shall be entrusted to a carrier selected by the Utility Group for Yugoslavia in accordance with applicable regulations of Yugoslavia.

Article IV

AGENCY SAFEGUARDS

1. Yugoslavia undertakes that the reactor and any nuclear material contained, used, produced or processed in or by the use of the reactor shall not be used in such a way as to further any military purpose.

2. It is specified that the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of article XII of its Statute¹ are relevant to the project, and that their implementation is satisfied by the application of safeguards procedures pursuant to the Agreement between the Socialist Federative Republic of Yugoslavia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, signed on 26 May 1972² and which entered into force on

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

² See p. 55 of this volume.

28 December 1973. If the said Agreement is terminated, the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of article XII of its Statute shall be implemented in accordance with arrangements which will supplement this Agreement, which shall be agreed forthwith by the Agency and Yugoslavia and shall be based on the then effective Agency's safeguards system applicable to Agency projects, including provisions with respect to Agency inspectors; pending agreement on such arrangements, the Agency will apply safeguards in accordance with the procedures provided for in that system.

Article V

HEALTH AND SAFETY MEASURES

The health and safety measures specified in the annex to this Agreement shall apply to the project.

Article VI

AGENCY INSPECTORS

The relevant provisions of the Agreement between the Socialist Federative Republic of Yugoslavia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement.

Article VII

LANGUAGES

All reports and other information required for the application of this Agreement shall be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency.

Article VIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may be otherwise agreed, shall be settled in the same manner as that described in article 22 of the Agreement between the Socialist Federative Republic of Yugoslavia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.

2. Decisions of the Board of Governors of the Agency concerning the implementation of article IV, V or VII shall, if they so provide, be given effect immediately by the Agency and Yugoslavia pending the final settlement of any dispute.

Article IX

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Yugoslavia in accordance with the constitutional requirements of Yugoslavia.

DONE in Vienna, on the fourteenth day of June 1974, in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Federal Administration for International Scientific,
Educational, Cultural and Technical Co-operation
on behalf of the Government
of the Socialist Federative
Republic of Yugoslavia:

OTO DENES

A N N E X

HEALTH AND SAFETY MEASURES

1. The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called the "Health and Safety Document"), as specified below.

2. Yugoslavia shall apply the Agency's Basic Safety Standards and relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials, as these Standards and Regulations are revised from time to time, and shall as far as possible apply them also to any shipment of supplied material outside the jurisdiction of Yugoslavia. Yugoslavia shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice on the safe operation of nuclear power plants and on safe reactor design and construction, and of the Agency's guidelines for the organization of regulatory activities for nuclear power reactors and earthquake guidelines for reactor siting.

3. Yugoslavia shall arrange for the submission to the Agency, at least six months prior to the proposed transfer of any part of the supplied material to the jurisdiction of Yugoslavia, of a safety report containing the information specified in the Agency's Guidelines for the Layout and Content of Safety Reports for Stationary Nuclear Power Plants, with particular reference to the following items to the extent that such information is not yet available to the Agency:

- (a) Information relating to the site of the nuclear power plant;
- (b) Summary description of the plant, its principal design criteria, its design bases, and its principal operating characteristics and safety implications;
- (c) Safety analysis in which individual system and component designs should be evaluated for effects of anticipated disturbances and for susceptibility to component malfunction or failures. The consequences of those anticipated disturbances and pos-

sible malfunction or failures should be assessed, and the ability built into the plant to control or accommodate such situations from the viewpoint of safety;

- (d) Information describing the way in which operation of the plant will be conducted;
- (e) Receipt and handling of the supplied material;
- (f) Handling and storage of fuel after unloading from the reactor.

4. On the basis of the safety report submitted in accordance with the preceding paragraph and of any additional information provided by Yugoslavia, the Agency may require further safety measures in accordance with paragraph 30 of the Health and Safety Document. Yugoslavia undertakes to ensure effectively compliance with such additional measures in accordance with the constitutional requirements of Yugoslavia.

5. Should Yugoslavia desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information has been submitted, or to perform any operations with the reactor (including finally closing it down) or with the supplied material as to which operations no such information has been submitted, Yugoslavia shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document, in sufficient time to enable the Agency to perform its task in accordance with paragraph 30 of the Document, before such modified procedures or additional operations are carried out.

6. Yugoslavia shall arrange for the submission of the reports specified in paragraphs 25 to 27 of the Health and Safety Document.

7. The Agency may inspect the nuclear power plant, in accordance with paragraphs 33 to 35 of the Health and Safety Document, at the pre-construction review and the construction permit stage, once during the first year of operation, and thereafter not more than once a year, provided that special inspections may be carried out in the circumstances specified in paragraph 32 of the Document.

8. Changes may be made to the safety standards and measures laid down in this annex, in accordance with paragraphs 38 and 39 of the Health and Safety Document.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE POUR LA CRÉATION D'UNE CENTRALE NUCLÉAIRE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie (ci-après dénommé « la Yougoslavie »), désireux de construire une centrale nucléoélectrique, a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») en vue d'obtenir un réacteur de puissance nucléaire que la Yougoslavie voudrait acheter à un fabricant des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Fabricant »), et d'obtenir des services d'enrichissement de l'uranium pour ce réacteur.

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé le projet le 13 juin 1974,

CONSIDÉRANT qu'en vertu de l'Accord de coopération entre l'Agence et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les Etats-Unis »), tel qu'il a été modifié⁴ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), les Etats-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, de temps à autre, les quantités de produits fissiles spéciaux dont la fourniture aura été autorisée par les Etats-Unis, et qu'ils se sont également engagés, sous réserve de diverses dispositions et prescriptions relatives aux licences, à autoriser, à la demande de l'Agence, des personnes placées sous la juridiction des Etats-Unis à prendre des mesures en vue de la cession et de l'exportation de matières, d'équipement ou d'installations destinés à un Membre de l'Agence, au titre d'un projet de l'Agence,

CONSIDÉRANT que l'Agence, l'Office fédéral pour la coopération internationale dans le domaine de la science, de l'enseignement, de la culture et de la technique, agissant au nom de la Yougoslavie, et la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis, agissant au nom des Etats-Unis, concluent ce jour un accord relatif à la prestation de services d'enrichissement de l'uranium pour le projet (ci-après dénommé « l'Accord de fourniture »⁵,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et la Yougoslavie sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITION DU PROJET

Le projet auquel se rapporte le présent Accord est la création de la centrale nucléaire de Krško, située près de Krško, dans la République socialiste de Slovénie.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 14 juin 1974 par la signature, conformément à l'article IX.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359, et vol. 951, p. 415.

⁵ Voir p. 129 du présent volume.

nie, comprenant un réacteur à eau sous pression dont le cœur a une puissance nominale de 1 876 MW(t) et dont la puissance installée nominale est de 632 MW(e) (ci-après dénommé « le réacteur »), et qui appartient conjointement aux deux sociétés d'électricité Elektroprivreda Zagreb, de Zagreb, et Savske Elek-trarne, de Ljubljana (ci-après dénommées « le Groupe ») et est exploitée par elles.

Article II

FOURNITURE D'UN RÉACTEUR ET DE SERVICES D'ENRICHISSEMENT DE L'URANIUM

1. L'Agence demande aux Etats-Unis, conformément à l'article IV de l'Accord de coopération, d'autoriser la cession à la Yougoslavie et l'exportation dans ce pays du réacteur ainsi que de composants et pièces de rechange, fabriqués conformément aux termes d'un contrat entre le Groupe et le Fabricant.

2. Par le présent Accord, l'Agence accepte d'affecter au projet défini à l'article premier et de fournir à la Yougoslavie, pour le Groupe, de l'uranium enrichi (ci-après dénommé « les matières fournies ») obtenu grâce à la prestation de services d'enrichissement de l'uranium conformément aux dispositions de l'Accord de fourniture qui fait partie intégrante du présent Accord dans la mesure où il crée des droits et obligations entre l'Agence et la Yougoslavie.

3. L'Agence et la Yougoslavie conviennent que le présent Accord s'applique à toute aide complémentaire accordée par l'Agence à la Yougoslavie pour le projet.

Article III

EXPÉDITION DES MATIÈRES FOURNIES

Toute partie des matières fournies qui est expédiée par ordre du Groupe pour la Yougoslavie, après que la propriété de ces matières a été transférée à la Yougoslavie pour le compte du Groupe conformément aux dispositions de l'Accord de fourniture, est confiée à une entreprise de transport choisie par le Groupe pour le compte de la Yougoslavie et acceptable pour la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis, tant que les matières se trouvent sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique. Après leur exportation des Etats-Unis d'Amérique, ces matières sont confiées à une entreprise de transport choisie par le Groupe pour le compte de la Yougoslavie, conformément aux règlements yougoslaves en vigueur.

Article IV

GARANTIES DE L'AGENCE

1. La Yougoslavie s'engage à ce que le réacteur et toute matière nucléaire contenue, utilisée, produite ou traitée dans ce réacteur ou à l'aide de ce réacteur ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires.

2. Il est spécifié que les droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties, prévus au paragraphe A de l'Article XII de son Statut¹ s'appliquent au projet et que leur exercice est assuré par les modalités d'application des garanties visées à l'Accord entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé le 26 mai 1972² et entré en vigueur le 28 décembre 1973. S'il est mis fin audit accord, l'Agence exerce ses droits et responsabilités en matière de garanties prévus au paragraphe A de l'article XII de son Statut, conformément à des arrangements complétant le présent Accord, dont l'Agence et la Yougoslavie auront à convenir sans délai et qui seront fondés sur le système de garanties de l'Agence alors applicable aux projets de l'Agence, y compris les dispositions relatives aux inspecteurs de l'Agence; en attendant que l'accord concernant ces arrangements soit conclu, l'Agence applique des garanties conformément aux modalités prévues par ledit système.

Article V

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

Les mesures de santé et de sécurité spécifiées en annexe au présent Accord sont applicables au projet.

Article VI

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Les dispositions pertinentes de l'Accord entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

Article VII

LANGUES

Tous les rapports et autres renseignements nécessaires à l'application du présent Accord sont soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs de l'Agence.

Article VIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation, ou selon un autre mode de règlement fixé d'un commun accord, est réglé conformément aux dispositions de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

² Voir p. 55 du présent volume.

l'article 22 de l'Accord entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.

2. L'Agence et la Yougoslavie donnent immédiatement suite aux décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence relatives à l'application des articles IV, V ou VI, si lesdites décisions en disposent ainsi, en attendant le règlement définitif du différend.

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de la Yougoslavie, conformément aux dispositions constitutionnelles de la Yougoslavie.

FAIT à Vienne, le 14 juin 1974, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour l'Office fédéral pour la coopération internationale
dans le domaine de la science, de l'enseignement,
de la culture et de la technique, agissant au nom
du Gouvernement de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie

OTO DENES

A N N E X E

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

1. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles qui figurent dans le document de l'Agence INF/CIRC/18 (ci-après dénommé « le Document relatif à la santé et à la sécurité »), conformément aux dispositions ci-après.

2. La Yougoslavie applique les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence, en tenant compte des révisions périodiques dont lesdites normes et ledit règlement font l'objet, et les applique, dans la mesure du possible, également à tout envoi de matières fournies hors de la juridiction de la Yougoslavie. La Yougoslavie s'efforce d'assurer la sécurité dans les conditions recommandées dans les parties pertinentes des recueils de directives pratiques de l'Agence sur l'exploitation des centrales nucléaires et sur l'étude et la construction des réacteurs, ainsi que des manuels de l'Agence sur l'organisation des activités normatives pour les réacteurs de puissance nucléaire et sur le choix des sites de réacteurs dans les zones sismiques.

3. Pour le moins six mois avant la date prévue pour le passage d'une partie des matières fournies sous la juridiction de la Yougoslavie, la Yougoslavie fait soumettre à l'Agence un rapport de sûreté détaillé contenant les renseignements spécifiés dans les

directives de l'Agence concernant la présentation et le contenu des rapports de sûreté sur les centrales nucléaires fixes, notamment en ce qui concerne les points suivants dans la mesure où l'Agence ne dispose pas encore de cette documentation :

- a) Renseignements sur le site de la centrale nucléaire;
- b) Description succincte de la centrale, principaux critères fonctionnels, données de base, caractéristiques principales d'exploitation et problèmes de sûreté qui en résultent;
- c) Analyse de sûreté dans laquelle les plans des divers systèmes et composants doivent être étudiés pour évaluer les effets des perturbations possibles et les probabilités de mauvais fonctionnement ou de défaillance. Les conséquences de ces perturbations et mauvais fonctionnement ou défaillances possibles doivent être déterminées, ainsi que l'aptitude de la centrale à remédier à ces situations ou à les supporter, du point de vue de la sûreté;
- d) Renseignements sur l'exploitation de la centrale;
- e) Réception et manutention des matières fournies;
- f) Manutention et stockage du combustible après son déchargement du réacteur.

4. Sur la base du rapport de sûreté présenté en application du paragraphe précédent et de toute documentation complémentaire fournie par la Yougoslavie, l'Agence peut exiger d'autres mesures de sécurité conformément au paragraphe 30 du Document relatif à la santé et à la sécurité. La Yougoslavie s'engage à faire en sorte que ces autres mesures soient effectivement observées conformément aux dispositions constitutionnelles de la Yougoslavie.

5. Si la Yougoslavie désire apporter des modifications substantielles aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder à des opérations sur le réacteur (y compris son arrêt définitif) ou sur les matières fournies, opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été fourni, elle soumet à l'Agence tous les renseignements pertinents prévus au paragraphe 29 du Document relatif à la santé et à la sécurité, en temps voulu pour permettre à l'Agence de s'acquitter de sa tâche conformément au paragraphe 30 de ce document, avant de procéder à ces modifications ou à ces opérations supplémentaires.

6. La Yougoslavie prend les dispositions voulues pour que soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés aux paragraphes 25 à 27 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

7. L'Agence peut inspecter la centrale nucléaire au stade de l'examen préalable à l'ouverture du chantier et de la délivrance du permis de construire, une fois pendant la première année de fonctionnement et au plus une fois par an par la suite, conformément aux paragraphes 33 à 35 du Document relatif à la santé et à la sécurité, étant entendu que des inspections spéciales peuvent avoir lieu dans les cas prévus au paragraphe 32 de ce document.

8. Des modifications peuvent être apportées aux normes et mesures de sécurité spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 38 et 39 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

No. 13876

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
YUGOSLAVIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the supply of uranium enrichment services
for a nuclear power facility in the Socialist Federative
Republic of Yugoslavia. Signed at Vienna on 14 June
1974**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 April 1975.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE, YOUGOSLAVIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord concernant la prestation de services d'enrichisse-
ment de l'uranium pour une centrale nucléaire dans
la République fédérative socialiste de Yougoslavie.
Signé à Vienne le 14 juin 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 avril
1975.*

AGREEMENT¹ FOR THE SUPPLY OF URANIUM ENRICHMENT SERVICES FOR A NUCLEAR POWER FACILITY IN THE SOCIALIST FEDERATIVE REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

WHEREAS the Government of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia (hereinafter called "Yugoslavia"), desiring to have constructed a nuclear power station consisting of a pressurized-water reactor with a rated generating capacity of 632 MW(e), has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing, among other things, the supply of uranium enrichment services for the reactor during its lifetime;

WHEREAS Yugoslavia desires to obtain such services from the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission");

WHEREAS the Commission is willing to provide such services through the Agency, pursuant to the Agreement for co-operation between the Agency and the Government of the United States of America, as amended² (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), and under the terms and conditions particularly set forth in a long-term, fixed-commitment contract (hereinafter called the "Long-Term Contract"), to be concluded between the Commission and Elektroprivreda Zagreb, Zabreb, and Savske Elektranre, Ljubljana (hereinafter jointly called the "Utility Group"); and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 13 June 1974, and the Agency and Yugoslavia are this day concluding an agreement for the provision by the Agency of the assistance requested by Yugoslavia (hereinafter called the "Project Agreement");³

NOW, THEREFORE, the Agency, the Commission acting on behalf of the Government of the United States of America, and the Federal Administration for International Scientific, Educational, Cultural and Technical Co-operation acting on behalf of Yugoslavia hereby agree as follows:

Article I

SUPPLY OF URANIUM ENRICHMENT SERVICES THROUGH LONG-TERM, FIXED-COMMITMENT CONTRACT

1. Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Commission shall furnish to the Agency for Yugoslavia and the Utility Group shall purchase, during the period of this Agreement, certain uranium enrichment services in connection with the operation of the Nuclear Power Plant Krško, located near Krško in the Socialist Republic of Slovenia, and jointly owned and operated by the Utility Group.

2. The particular terms and conditions, including charges and advance payment, for the supply of such enrichment services shall be specified in the Long-Term Contract in implementation of this Agreement.

¹ Came into force on 14 June 1974 by signature, in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359, and vol. 951, p. 415.

³ See p. 117 of this volume.

Article II

PAYMENT

It is recognized that in extending its assistance for the project the Agency is not hereunder providing any guarantees or assuming any financial responsibility in connection with the supply of enrichment services by the Commission to the Utility Group through the Agency and Yugoslavia.

Article III

DELIVERY — TITLE

1. All arrangements for the export from the United States of America of material delivered by the Commission to the Utility Group for Yugoslavia shall be the responsibility of the Utility Group, provided that the Government of the United States of America shall take all appropriate steps to facilitate the issuance of any required licences or permits. Prior to the export of such material, Yugoslavia shall notify the Agency of the amount thereof and of the date and method of shipment. At such time as the material leaves the jurisdiction of the United States of America, title thereto shall pass from the Utility Group to Yugoslavia for the Agency and shall thereafter immediately and instantaneously pass back through Yugoslavia to the Utility Group.

2. All material delivered or returned to the Commission hereunder and pursuant to the provisions of the Long-Term Contract shall be delivered to the Commission, at the Commission facility or facilities to be designated by the Commission in accordance with the Long-Term Contract. Title to such material shall pass to the Commission upon delivery at such facility or facilities.

Article IV

RESPONSIBILITY

1. Neither the Government of the United States of America, nor the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission shall bear any responsibility for the safe handling and the use of the material supplied pursuant to article I.

2. Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Yugoslavia or any person claiming through Yugoslavia for the safe handling and the use of such material.

Article V

TERMINATION — SUSPENSION — AMENDMENT

1. In the event of termination or suspension of the Long-Term Contract as provided for thereunder, the Commission and the Utility Group through Yugo-

slavia shall jointly notify the Agency of the date on which such termination or suspension is effective. This Agreement shall be terminated or suspended as provided in such notice. It is agreed by the Agency and Yugoslavia that any such termination or suspension shall be without prejudice to the implementation of the rights and responsibilities of the Agency under the Project Agreement.

2. In the event the Long-Term Contract is amended as provided for thereunder, the Commission and the Utility Group through Yugoslavia shall, by a written notice to the Agency, notify the Agency of the proposed amendment or amendments. At the request of any Party to this Agreement, the Parties shall consult each other on corresponding amendments to this Agreement as appropriate.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned, shall on the request of any Party to this Agreement be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

- (a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty (30) days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.
- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty (30) days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty (30) days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be final and binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

2. The provisions of this article shall not apply to any dispute arising out of the interpretation or implementation of the Long-Term Contract.

Article VII

ENTRY INTO FORCE — DURATION

This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and of Yugoslavia in accordance with the constitutional requirements of Yugoslavia, and shall remain in force for the period of the Long-Term Contract or for a period of thirty three (33) years, whichever is greater, provided that the period of this Agreement shall in no event extend beyond the period during which the Co-operation Agreement is in force.

Article VIII

AGREEMENT FOR CO-OPERATION

This Agreement, as well as the Long-Term Contract, shall be subject to and in accordance with the Co-operation Agreement, as it may be amended.

DONE in Vienna, on the fourteenth day of June 1974, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the United States Atomic Energy Commission
on behalf of the Government of the United States of America:

WILLIAM O. DOUB

For the Federal Administration for International Scientific,
Educational, Cultural and Technical Co-operation
on behalf of the Government of the Socialist Federative
Republic of Yugoslavia:

OTO DENES

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ CONCERNANT LA PRESTATION DE SERVICES D'ENRICHISSEMENT DE L'URANIUM POUR UNE CENTRALE NUCLÉAIRE DANS LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie (ci-après dénommée « la Yougoslavie »), désireux de construire une centrale nucléaire comprenant un réacteur à eau sous pression d'une puissance nominale de 632 MW(e), a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») en vue d'obtenir, entre autres, la prestation de services d'enrichissement de l'uranium pour la centrale pendant la durée utile du réacteur,

CONSIDÉRANT que la Yougoslavie voudrait obtenir ces services de la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis (ci-après dénommée « la Commission »),

CONSIDÉRANT que la Commission est disposée à fournir ces services par l'intermédiaire de l'Agence, conformément à l'Accord de coopération entre l'Agence et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, tel qu'il a été modifié⁴ ci-après dénommé « l'Accord de coopération », et aux conditions expressément énoncées dans un contrat ferme de longue durée (ci-après dénommé « le Contrat de longue durée ») à conclure entre la Commission et le groupe des deux sociétés d'électricité Elektroprivreda Zagreb, de Zagreb, et Savske Elektrarne, de Ljubljana (ci-après dénommé « le Groupe »),

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs a approuvé le projet le 13 juin 1974, et que l'Agence et la Yougoslavie concluent ce jour un accord relatif à l'octroi par l'Agence de l'assistance demandée par la Yougoslavie (ci-après dénommé « l'Accord de projet »)⁵,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission, agissant au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et l'Office fédéral pour la coopération internationale dans le domaine de la science, de l'enseignement, de la culture et de la technique, agissant au nom de la Yougoslavie, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PRESTATION DE SERVICES D'ENRICHISSEMENT DE L'URANIUM
DANS LE CADRE D'UN CONTRAT FERME DE LONGUE DURÉE

1. Conformément aux dispositions de l'Accord de coopération, la Commission fournit à l'Agence pour la Yougoslavie et le Groupe achète, pendant

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 14 juin 1974 par la signature, conformément à l'article VII.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359, et vol. 951, p. 415.

⁵ Voir p. 117 du présent volume.

la durée du présent Accord, des services d'enrichissement de l'uranium en vue de l'exploitation de la centrale nucléaire de Krško située près de Krško, dans la République socialiste de Slovénie, et appartenant conjointement aux deux sociétés du Groupe et exploitée par elles.

2. Les conditions particulières, y compris les frais et le paiement anticipé, pour la prestation de ces services d'enrichissement sont spécifiées dans le Contrat de longue durée en application du présent Accord.

Article II

PAIEMENT

Il est entendu qu'en octroyant son aide au projet, l'Agence n'assume, en vertu du présent Accord, aucune garantie ni aucune obligation financière en ce qui concerne la prestation de services d'enrichissement par la Commission au Groupe par l'intermédiaire de l'Agence et de la Yougoslavie.

Article III

LIVRAISON — PROPRIÉTÉ

1. Il incombe au Groupe de prendre toutes dispositions utiles pour que les matières livrées par la Commission au Groupe pour la Yougoslavie soient exportées des Etats-Unis d'Amérique, étant entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prend toutes les mesures utiles pour faciliter la délivrance des licences ou permis nécessaires. Avant l'exportation de ces matières, la Yougoslavie notifie à l'Agence la quantité desdites matières ainsi que la date et le mode de transport. Au moment où les matières cessent d'être sous la juridiction des Etats-Unis d'Amérique, la propriété de ces matières est transférée du Groupe à la Yougoslavie pour le compte de l'Agence et retransférée ensuite immédiatement et instantanément au Groupe par l'intermédiaire de la Yougoslavie.

2. Toutes les matières livrées ou retournées à la Commission en vertu du présent Accord et en application des dispositions du Contrat de longue durée sont livrées à la Commission, dans une installation ou des installations de la Commission indiquées par elle conformément au Contrat de longue durée. La propriété desdites matières est transférée à la Commission au moment de la livraison à cette ou ces installations.

Article IV

RESPONSABILITÉ

1. Ni le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ni la Commission, ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'assument de responsabilité en ce qui concerne la sécurité dans la manipulation et l'utilisation des matières livrées conformément à l'article premier.

2. Ni l'Agence, ni aucune personne agissant en son nom n'assument de responsabilité à aucun moment à l'égard de la Yougoslavie ou de toute personne représentée par la Yougoslavie, en ce qui concerne la sécurité dans la manipulation et l'utilisation de ces matières.

Article V

RÉALISATION — SUSPENSION — AMENDEMENT

1. En cas de réalisation ou de suspension du Contrat de longue durée, conformément aux dispositions dudit contrat, la Commission et le Groupe, agissant par l'intermédiaire de la Yougoslavie, notifient conjointement à l'Agence la date à laquelle cette résiliation ou suspension prend effet. Le présent Accord est résilié ou suspendu comme prévu dans ladite notification. L'Agence et la Yougoslavie conviennent que cette réalisation ou suspension ne met pas obstacle à l'exécution des droits et obligations qui sont ceux de l'Agence en vertu de l'Accord de projet.

2. Au cas où le contrat de longue durée serait modifié comme prévu dans ledit contrat, la Commission et le Groupe, agissant par l'intermédiaire de la Yougoslavie, notifient à l'Agence par écrit la ou les modifications proposées. A la demande de l'une des Parties au présent Accord, les Parties se consultent selon les besoins au sujet des amendements correspondants audit Accord.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties en cause, sera soumis, à la demande de l'une des Parties audit Accord, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre, qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième.
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le président ou le cinquième arbitre n'a pas été élu dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination du dernier des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal qui sont définitives, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbi-

trage entre elles. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux différends portant sur l'interprétation ou l'exécution du Contrat de longue durée.

Article VII

ENTRÉE EN VIGUEUR — DURÉE

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Commission et de la Yougoslavie, conformément aux dispositions constitutionnelles de la Yougoslavie; il demeure en vigueur aussi longtemps que le Contrat de longue durée ou pour une période de trente-trois (33) ans, si cette période est plus longue, étant entendu que la durée du présent Accord ne doit en aucun cas dépasser la période pendant laquelle l'Accord de coopération est en vigueur.

Article VIII

ACCORD DE COOPÉRATION

Le présent Accord ainsi que le Contrat de longue durée s'appliquent sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération telles qu'elles pourraient être modifiées et conformément à ces dispositions.

FAIT à Vienne, le 14 juin 1974, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis,
agissant au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

WILLIAM O. DOUB

Pour l'Office fédéral pour la coopération internationale
dans le domaine de la science, de l'enseignement,
de la culture et de la technique, agissant au nom
du Gouvernement de la République [fédérative] socialiste de Yougoslavie :

OTO DENES

No. 13877

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
ICELAND**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons (with protocol). Signed at Reykjavik on
7 July 1972 and Vienna on 12 July 1972**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 April 1975.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
ISLANDE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires
(avec protocole). Signé à Reykjavik le 7 juillet 1972
et à Vienne le 12 juillet 1972**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 avril
1975.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ICELAND AND
THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE
APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH
THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR
WEAPONS²

WHEREAS the Government of Iceland (hereinafter referred to as "Iceland") is a Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere".

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE Iceland and the Agency have agreed as follows:

P A R T I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Iceland undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Came into force on 16 October 1974, the date on which the Agency received from Iceland written notification that Iceland's statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 24.

² United Nations. *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Iceland, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN ICELAND AND THE AGENCY

Article 3

Iceland and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Iceland or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Iceland's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Iceland shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Iceland's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Iceland's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Iceland shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Iceland so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Iceland design information which Iceland regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Iceland.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Iceland to the designation of Agency inspectors to Iceland.

(ii) If Iceland, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Iceland an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Iceland to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Iceland shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Iceland and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Iceland shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

Article 12

Transfer of nuclear material out of Iceland

Iceland shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Iceland, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Iceland shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Iceland intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Iceland shall inform the Agency of the activity, making it clear:
- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Iceland may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) Iceland and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composi-

tion of such unsafeguarded material in Iceland and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Iceland and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Iceland or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Iceland shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Iceland.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Iceland against the Agency or by the Agency against Iceland in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Iceland is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Iceland to take

the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Iceland every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

Iceland and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Iceland shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Iceland to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Iceland and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Iceland and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Iceland or the Agency has not designated an arbitrator, either Iceland or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Iceland and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

(a) Iceland and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself or in accordance with a simplified procedure.

(c) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from Iceland written notification that Iceland's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25

This Agreement shall remain in force as long as Iceland is Party to the Treaty.

P A R T II

INTRODUCTION

Article 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

**NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL
OF NUCLEAR MATERIAL**

Article 30

Pursuant to article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Iceland's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Iceland's accounting and control activities.

Article 31

Iceland's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Iceland shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Iceland shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Iceland, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but Iceland considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Iceland and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that Iceland and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35

At the request of Iceland, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

(a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;

- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36

At the request of Iceland the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Iceland in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38

Iceland and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Iceland and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Iceland and the

Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Iceland and the Agency. Iceland shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40

On the basis of the initial report referred to in article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Iceland subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Iceland at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 41

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material

balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Iceland shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of Iceland around a process step involving commercially sensitive information;

- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 45.

Article 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Iceland, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 41-44, for the purposes stated in article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 49

The information provided to the Agency pursuant to article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 45 (b)-(f).

RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 50*

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, Iceland shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 51

Iceland shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 55*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Article 57**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

*General provisions**Article 58*

Iceland shall provide the Agency with reports as detailed in articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 61*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dis-

patched by Iceland to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62

Iceland shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 57 (a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64

Iceland shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65

The Agency shall provide Iceland with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Iceland and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 67

Special reports

Iceland shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Iceland to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 68

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Iceland shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 69

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 70-81.

Purposes of inspections

Article 70

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and

- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Iceland.

Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72

Subject to the procedures laid down in article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Iceland including explanations from Iceland and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 73

For the purposes specified in articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74

Within the scope of article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountability are taken in accordance with procedures which produce repre-

- sentative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
 - (c) To make arrangements with Iceland that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
 - (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
 - (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
 - (f) To make arrangements with Iceland for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 75

(a) For the purposes specified in article 70 (a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 70 (c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 91 (d) (iii) or 94 (d) (iii);

(c) For the purposes specified in article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to articles 50-57; and

(d) In the event of Iceland concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Iceland and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 72 Iceland and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with Iceland, to information or locations in addition to those specified in article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by Iceland is essential and urgent, article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Iceland and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80

Subject to articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Iceland's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Iceland's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 3I have been implemented by Iceland; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Iceland's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Iceland's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81

Iceland and the Agency shall consult if Iceland considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 82

The Agency shall give advance notice to Iceland before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 70 (c), at least 24 hours; for those pursuant to article 70 (a) and (b) as well as the activities provided for in article 47, at least one week;

- (b) For special inspections pursuant to article 72, as promptly as possible after Iceland and the Agency have consulted as provided for in article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 79 (b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Iceland the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Iceland.

Article 83

Notwithstanding the provisions of article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Iceland pursuant to article 63 (b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Iceland periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Iceland and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 43 and 88. Similarly Iceland shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Iceland in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Iceland;
- (b) Iceland shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Iceland as one of the inspectors for Iceland, and shall inform Iceland of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Iceland or on his own initiative, shall immediately inform Iceland of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Iceland.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 70 (a) and (b) the

designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85

Iceland shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Iceland.

Conduct and visits of inspectors

Article 86

Inspectors, in exercising their functions under articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87

When inspectors require services available in Iceland, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Iceland shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88

Iceland shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Iceland, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 89

The Agency shall inform Iceland of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Iceland, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 90**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Iceland:

- (a) In the case of import into Iceland, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Iceland, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Iceland nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

*Transfers out of Iceland**Article 91*

(a) Iceland shall notify the Agency of any intended transfer out of Iceland of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Iceland and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92

The notification referred to in article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Iceland and, if the Agency so wishes or Iceland so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Iceland shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Iceland, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Iceland

Article 94

(a) Iceland shall notify the Agency of any expected transfer into Iceland of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Iceland assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Iceland and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer Iceland will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95

The notification referred to in article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

*Article 96**Special reports*

Iceland shall make a special report as envisaged in article 67 if any unusual incident or circumstances lead Iceland to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and

(d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the in-

puts and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total or not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Iceland.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the English language.

For the Government of Iceland:

EINAR ÁGÚSTSSON
Reykjavik, 7 July 1972

For the International Atomic Energy Agency:

A. FINKELSTEIN
Vienna, 12 July 1972

PROTOCOL

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ICELAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

The Government of Iceland (hereinafter referred to as "Iceland") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

I. (1) Until such time as Iceland has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) nuclear material in quantities exceeding the limits stated in article 36 of the Agreement between Iceland and the Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), for the type of material in question, or

(b) nuclear material in a facility as defined in the Definitions, the implementation of the provisions in part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in article 38 of the Agreement, Iceland shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section 1 hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of Iceland and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the English language.

For the Government of Iceland:

EINAR ÁGÚSTSSON

Reykjavik, 7 July 1972

For the International Atomic Energy Agency:

A. FINKELSTEIN

Vienna, 12 July 1972

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS ET
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE
CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES
ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que le Gouvernement islandais (ci-après dénommé « l'Islande ») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁴, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit; »,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

L'Islande et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

P R E M I È R E P A R T I E

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

L'Islande s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 16 octobre 1974, date à laquelle l'Agence a reçu de l'Islande notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif requises en Islande avaient été remplies, conformément à l'article 24.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de l'Islande, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de l'Islande, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE L'ISLANDE ET L'AGENCE

Article 3

L'Islande et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de l'Islande ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de l'Islande et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après

dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) L'Islande établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système islandais. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système islandais.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, l'Islande fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si l'Islande le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de l'Islande, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de l'Islande, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de l'Islande de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de l'Islande à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour l'Islande.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, l'Islande s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à l'Islande une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété de l'Islande d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) L'Islande prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour l'Islande et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

L'Islande applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors d'Islande*

L'Islande notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors d'Islande, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

*Article 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, l'Islande convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES*Article 14*

Si l'Islande a l'intention, comme elle en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) L'Islande indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par l'Islande en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) L'Islande et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en Islande ainsi que de toute exportation de ces matières;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

L'Islande et l'Agence règlent les dépenses qu'elles encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si l'Islande ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

L'Islande fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nu-

cléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par l'Islande à l'Agence ou par l'Agence à l'Islande pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que l'Islande prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter l'Islande à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à l'Islande toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

L'Islande et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

L'Islande est habilitée à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le

Conseil invite l'Islande à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par l'Islande et l'Agence doit, à la demande de l'une ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : l'Islande et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'Islande ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'Islande ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour l'Islande et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23

a) L'Islande et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même ou selon une procédure simplifiée.

c) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit de l'Islande notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que l'Islande est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES*Article 30*

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système islandais de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par l'Islande.

Article 31

Le système islandais de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un

ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, l'Islande informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont importées, l'Islande informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Islande, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 34

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que l'Islande considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, l'Islande et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que l'Islande et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35

A la demande de l'Islande, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80%.

Article 36

A la demande de l'Islande, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Islande, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);

- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
- d) Vingt tonnes de thorium;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38

L'Islande et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. L'Islande et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. L'Islande et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si l'Islande et l'Agence en sont convenues. L'Islande communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires en Islande soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à l'Islande à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

*Dispositions générales**Article 41*

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. L'Islande communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande de l'Islande, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 46

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des ga-

ranties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

Article 47

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec l'Islande, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 48

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 50

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, l'Islande fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 51

L'Islande prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 55*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 57**Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS*Dispositions générales**Article 58*

L'Islande communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

*Rapports comptables**Article 61*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par l'Islande à l'Agence dans les 30 jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, l'Islande communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 64

L'Islande rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65

L'Agence communique à l'Islande, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si l'Islande et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);

- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 67

Rapports spéciaux

L'Islande envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent l'Islande à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 68

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, l'Islande fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 69

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Objectifs des inspections

Article 70

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;

- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors d'Islande ou lors de leur transfert sur son territoire.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par l'Islande, y compris les explications fournies par l'Islande et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des

- échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - c) Prendre, le cas échéant, avec l'Islande les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
 - d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
 - e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
 - f) Prendre avec l'Islande les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 75

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 91 ou *d*, *iii* de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si l'Islande estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, l'Islande et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, l'Islande et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de l'Islande, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par l'Islande sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléai-

res ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;

- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, *E* étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

L'Islande et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi;
- b) *Efficacité du système islandais de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système islandais de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par l'Islande; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de l'Islande*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de l'Islande et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81

L'Islande et l'Agence se consultent si l'Islande estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 82

L'Agence donne préavis à l'Islande de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 70, 24 heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que l'Islande et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, 24 heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de l'Islande, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée en Islande.

Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par l'Islande conformément à l'alinéa *b* de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement l'Islande de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à l'Islande et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, l'Islande fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à l'Islande le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation

comme inspecteur pour l'Islande est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;

- b) L'Islande fait savoir au Directeur général, dans les 30 jours suivant la réception de la proposition, si elle accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour l'Islande chaque fonctionnaire que l'Islande a accepté, et il informe l'Islande de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par l'Islande, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à l'Islande que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour l'Islande est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85

L'Islande accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour l'Islande.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Islande, notamment d'utiliser du matériel, l'Islande leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88

L'Islande a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION
DE L'AGENCE

Article 89

L'Agence informe l'Islande :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Islande, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 90

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de l'Islande :

- a) En cas d'importation en Islande, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors d'Islande, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni l'Islande ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors d'Islande

Article 91

a) L'Islande notifie à l'Agence tout transfert prévu hors d'Islande de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) L'Islande et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifique :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires, aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors d'Islande et, si l'Agence le désire ou si l'Islande le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, l'Islande prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieux et places de l'Islande, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts à l'Islande

Article 94

a) L'Islande notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à l'Islande, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle l'Islande en assume la responsabilité.

c) L'Islande et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

- d) La notification spécifie :
- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
 - ii) Le stade du transfert auquel l'Islande assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
 - iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 96

Rapports spéciaux

L'Islande envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;

c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
 - i) Importation;
 - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
 - iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
 - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une série intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies, afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par l'Islande.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement islandais :

EINAR ÁGÚSTSSON

Reykjavik, le 7 juillet 1972

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

A. FINKELSTEIN

Vienne, le 12 juillet 1972

PROTOCOLE

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES

Le Gouvernement islandais (ci-après dénommé « l'Islande ») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») sont convenus de ce qui suit :

I. 1) Tant que l'Islande n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

a) Ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre l'Islande et l'Agence relatif à l'application de garanties dans

le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « l'Accord ») pour les types de matières en question,

b) Ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, l'Islande donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire ou sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent protocole sera signé par les représentants de l'Islande et de l'Agence et entrera en vigueur en même temps que l'Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement islandais :

EINAR ÁGÚSTSSON

Reykjavik, le 7 juillet 1972

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

A. FINKELSTEIN

Vienne, le 12 juillet 1972

No. 13878

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
PHILIPPINES**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons. Signed at Vienna on 21 February 1973**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 April 1975.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.
Signé à Vienne le 21 février 1973**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 avril
1975.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION
WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF
NUCLEAR WEAPONS²

WHEREAS the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as “the Philippines”) is a Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, at set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”.

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE the Philippines and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

The Philippines undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for

¹ Came into force on 16 October 1974, the date on which the Agency received from the Philippines written notification that the Philippines’ statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 25.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of the Philippines, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN THE PHILIPPINES AND THE AGENCY

Article 3

The Philippines and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of the Philippines or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in the Philippines' peaceful nuclear activities and, in particular, in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) The Philippines shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of the Philippines' system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of the Philippines' system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Philippines shall, in accordance with the provisions set out in

part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the Philippines so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of the Philippines design information which the Philippines regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of the Philippines.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of the Philippines to the designation of Agency inspectors to the Philippines.

(ii) If the Philippines, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the Philippines an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the Philippines to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) The Philippines shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the Philippines and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

The Philippines shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 11**Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

*Article 12**Transfer of nuclear material out of the Philippines*

The Philippines shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of the Philippines, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

*Article 13**Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Philippines shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL
TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES*Article 14*

If the Philippines intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) The Philippines shall inform the Agency of the activity, making it clear:
- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking the Philippines may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) The Philippines and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in the Philippines and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

The Philippines and the Agency shall bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if the Philippines or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

The Philippines shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of the Philippines.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by the Philippines against the Agency or by the Agency against the Philippines in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the Philippines is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear

material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon the Philippines to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the Philippines every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

The Philippines and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

The Philippines shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Philippines to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Philippines and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: The Philippines and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either the Philippines or the Agency has not designated an arbitrator, either the Philippines or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Philippines and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS
UNDER OTHER AGREEMENTS

Article 23

The application of Agency safeguards in the Philippines under other safeguards agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force; provided, however, that the Philippines' undertaking in those agreements not to use items which are subject thereto in such a way as to further any military purpose shall continue to apply.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 24

(a) The Philippines and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of the Philippines and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 25

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from the Philippines written notification that the Philippines' statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 26

This Agreement shall remain in force as long as the Philippines is Party to the Treaty.

P A R T II

INTRODUCTION

Article 27

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS*Article 28*

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29

For the purpose of achieving the objective set forth in article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

**NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL
OF NUCLEAR MATERIAL***Article 31*

Pursuant to article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of the Philippines' system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of the Philippines' accounting and control activities.

Article 32

The Philippines' system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;

- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 59-69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, the Philippines shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, the Philippines shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into the Philippines, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but the Philippines considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, the Philippines and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that the Philippines and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36

At the request of the Philippines, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37

At the request of the Philippines the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in the Philippines in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39

The Philippines and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its

responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between the Philippines and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 40

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Philippines and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the Philippines and the Agency. The Philippines shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41

On the basis of the initial report referred to in article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in the Philippines subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the Philippines at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 42

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;

- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. The Philippines shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 46

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;

- (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of the Philippines around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
 - (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
 - (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
 - (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 47

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 46.

Article 48

Verification of design information

The Agency, in co-operation with the Philippines, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 42-45, for the purposes stated in article 46.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 49

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 50

The information provided to the Agency pursuant to article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 46 (b)-(f).

RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 51*

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, the Philippines shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 52

The Philippines shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 53

Records shall be retained for at least five years.

Article 54

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 56*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and

- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area, or the recipient, shall be indicated.

Article 58

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 59

The Philippines shall provide the Agency with reports as detailed in articles 60-69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 51-58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 62*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by the Philippines to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63

The Philippines shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 58 (a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65

The Philippines shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66

The Agency shall provide the Philippines with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement,

for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the Philippines and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 68

Special reports

The Philippines shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead the Philippines to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 69

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, the Philippines shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 70

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 71-82.

*Purposes of inspections**Article 71*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 93 et 96, before its transfer out of or upon its transfer into the Philippines.

Article 72

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73

Subject to the procedures laid down in article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by the Philippines including explanations from the Philippines and information obtained from routine inspections is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 78-82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 76 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

*Scope of inspections**Article 74*

For the purposes specified in articles 71-73, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 51-58;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;

- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75

Within the scope of article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with the Philippines that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with the Philippines for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 76

(a) For the purposes specified in article 71 (a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 71 (c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 92 (d) (iii) or 95 (d) (iii);

(c) For the purposes specified in article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to articles 51-58; and

(d) In the event of the Philippines concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Philippines and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 73 the Philippines and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 78-82; and
- (b) Obtain access, in agreement with the Philippines, to information or locations in addition to those specified in article 76. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by the Philippines is essential and urgent, article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 78

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;

- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Philippines and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81

Subject to articles 78-80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of the Philippines' accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of the Philippines' accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 32 have been implemented by the Philippines; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristic of the Philippines' nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which the Philippines' nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82

The Philippines and the Agency shall consult if the Philippines considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

*Notice of inspections**Article 83*

The Agency shall give advance notice to the Philippines before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 71 (c), at least 24 hours; for those pursuant to article 71 (a) and (b) as well as the activities provided for in article 48, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 73, as promptly as possible after the Philippines and the Agency have consulted as provided for in article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 80 (b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside the Philippines the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in the Philippines.

Article 84

Notwithstanding the provisions of article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by the Philippines pursuant to article 64 (b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Philippines periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Philippines and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 44 and 89. Similarly the Philippines shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

*Designation of inspectors**Article 85*

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform the Philippines in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for the Philippines;
- (b) The Philippines shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by the Philippines as one of the inspectors for the Philippines, and shall inform the Philippines of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by the Philippines or on his own initiative, shall immediately inform the Philippines of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for the Philippines.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 71 (a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86

The Philippines shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for the Philippines.

*Conduct and visits of inspectors**Article 87*

Inspectors, in exercising their functions under articles 48 and 71-75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88

When inspectors require services available in the Philippines, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the Philippines shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 89

The Philippines shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of the Philippines, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90

The Agency shall inform the Philippines of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in the Philippines, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 91**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of the Philippines:

- (a) In the case of import into the Philippines, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of the Philippines, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither the Philippines nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

*Transfers out of the Philippines**Article 92*

- (a) The Philippines shall notify the Agency of any intended transfer out of the Philippines of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three

months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) The Philippines and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93

The notification referred to in article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of the Philippines and, if the Agency so wishes or the Philippines so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, the Philippines shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from the Philippines, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into the Philippines

Article 95

(a) The Philippines shall notify the Agency of any expected transfer into the Philippines of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same

State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which the Philippines assumes responsibility for the nuclear material.

(c) The Philippines and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer the Philippines will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96

The notification referred to in article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 97

Special reports

The Philippines shall make a special report as envisaged in article 68 if any unusual incident or circumstances lead the Philippines to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 98

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
 - (i) Import;
 - (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and

- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.
- (b) Decreases:
- (i) Export;
 - (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
 - (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
 - (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
 - (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
 - (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures, in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Philippines.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the 21st day of February 1973 in duplicate in the English language.

For the Republic of the Philippines:

DOMINGO SIAZON Jr.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que la République des Philippines (ci-après dénommée « les Philippines ») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁴, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit; »,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Les Philippines et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

P R E M I È R E P A R T I E

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Les Philippines s'engagent, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord,

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 16 octobre 1974, date à laquelle l'Agence avait reçu des Philippines notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif requises aux Philippines avaient été remplies, conformément à l'article 25.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire des Philippines, sous leur juridiction, ou entreprises sous leur contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire des Philippines, sous leur juridiction, ou entreprises sous leur contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LES PHILIPPINES ET L'AGENCE

Article 3

Les Philippines et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique des Philippines ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques des Philippines et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord

peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Les Philippines établissent et appliquent un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système philippin. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système philippin.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, les Philippines fournissent à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si les Philippines le demandent, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction des Philippines, les renseignements descriptifs qui, de l'avis des Philippines, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction des Philippines de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement des Philippines à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour les Philippines;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, les Philippines s'élèvent contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose aux Philippines une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété des Philippines d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Les Philippines prennent les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour les Philippines et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;

ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Les Philippines appliquent les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors des Philippines*

Les Philippines notifient à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors des Philippines, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

*Article 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, les Philippines conviennent avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES*Article 14*

Si les Philippines ont l'intention, comme elles en ont la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

a) Les Philippines indiquent à l'Agence l'activité dont il s'agit et précisent :

i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par les Philippines en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;

ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

b) Les Philippines et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant aux Philippines ainsi que de toute exportation de ces matières;

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Les Philippines et l'Agence règlent les dépenses qu'elles encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si les Philippines ou des personnes relevant de leur juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Les Philippines font en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que leurs

propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans leur législation ou leur réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par les Philippines à l'Agence ou par l'Agence aux Philippines pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que les Philippines prennent une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter les Philippines à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne aux Philippines toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

La République des Philippines et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Les Philippines sont habilitées à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite les Philippines à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par la République des Philippines et l'Agence doit, à la demande de l'une ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : la République des Philippines et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si les Philippines ou l'Agence n'ont pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, les Philippines ou l'Agence peuvent demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour les Philippines et l'Agence.

SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE
EN VERTU D'AUTRES ACCORDS

Article 23

L'application des garanties de l'Agence aux Philippines en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence est suspendue tant que le présent Accord est en vigueur. Il est toutefois entendu que l'engagement pris par les Philippines aux termes de ces accords de n'utiliser aucun des articles visés dans lesdits accords de façon à servir à des fins militaires est maintenu.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 24

a) La République des Philippines et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par les Philippines et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 25

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit des Philippines notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 26

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que les Philippines sont Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 27

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 28

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 29

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 31

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système philippin de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par les Philippines.

Article 32

Le système philippin de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 69.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 33

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indi-

rectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, les Philippines informent l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires;

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, les Philippines informent l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires;

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées aux Philippines, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 35

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que les Philippines considèrent que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, les Philippines et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que les Philippines et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 36

A la demande des Philippines, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80%.

Article 37

A la demande des Philippines, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale

des matières nucléaires exemptées aux Philippines, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 38

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 39

Les Philippines et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Les Philippines et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 40

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Les Philippines et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si les Philippines et l'Agence en sont convenues. Les Philippines communiquent sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 41

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires aux Philippines soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées aux Philippines à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

*Dispositions générales**Article 42*

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

Article 43

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

Article 44

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des

matières. Les Philippines communiquent à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 45

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 46

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande des Philippines, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;

- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 47

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

Article 48

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec les Philippines, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 49

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 50

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 46.

COMPTABILITÉ

*Dispositions générales**Article 51*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, les Philippines font en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 52

Les Philippines prennent des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 53

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 54

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 55

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 56*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 57

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 58**Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS*Dispositions générales**Article 59*

Les Philippines communiquent à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 69, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 60

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 61

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

*Rapports comptables**Article 62*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par les Philippines à l'Agence dans les 30 jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 63

Pour chaque zone de bilan matières, les Philippines communiquent à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 64

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa *a* de l'article 58;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 65

Les Philippines rendent compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 66

L'Agence communique aux Philippines, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 67

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si les Philippines et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

*Article 68**Rapports spéciaux*

Les Philippines envoient des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnel amènent les Philippines à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

*Article 69**Précisions et éclaircissements*

A la demande de l'Agence, les Philippines fournissent des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

*Article 70**Dispositions générales*

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

*Objectifs des inspections**Article 71*

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors des Philippines ou lors de leur transfert sur leur territoire.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par les Philippines, y compris les explications fournies par les Philippines et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

*Portée des inspections**Article 74*

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 75

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec les Philippines les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec les Philippines les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

*Droit d'accès pour les inspections**Article 76*

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 92 ou *d*, *iii*, de l'article 95.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.

d) Si les Philippines estiment qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, les Philippines et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, les Philippines et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82;
- b) Obtenir, avec l'assentiment des Philippines, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par les Philippines sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

*Fréquence et intensité des inspections régulières**Article 78*

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 79

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit an-

nuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation du plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Les Philippines et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81

Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système philippin de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système philippin de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par les Philippines; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence;

importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;

- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire des Philippines*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires des Philippines et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) *Progrès techniques* dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 82

Les Philippines et l'Agence se consultent si les Philippines estiment que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 83

L'Agence donne préavis aux Philippines de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 71, 24 heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que les Philippines et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, 24 heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui des Philippines, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée aux Philippines.

Article 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par les Philippines conformément à l'alinéa *b* de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement les Philippines de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer aux Philippines et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, les Philippines font tous leurs efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

*Désignation des inspecteurs**Article 85*

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit aux Philippines le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour les Philippines est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Les Philippines font savoir au Directeur général, dans les 30 jours suivant la réception de la proposition, si elles acceptent cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour les Philippines chaque fonctionnaire que les Philippines ont accepté, et il informe les Philippines de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par les Philippines, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir aux Philippines que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour les Philippines est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86

Les Philippines accordent ou renouvellent le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour les Philippines.

*Conduite et séjour des inspecteurs**Article 87*

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 88

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer aux Philippines, notamment d'utiliser du matériel, les Philippines leur facilitent l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 89

Les Philippines ont le droit de faire accompagner les inspecteurs par leurs représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION
DE L'AGENCE

Article 90

L'Agence informe les Philippines :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification aux Philippines, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

*Article 91**Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont con-

sidérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité des Philippines :

- a) En cas d'importation aux Philippines, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors des Philippines, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni les Philippines ni aucun autre Etat ne seront considérés comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur leur territoire ou au-dessus de leur territoire, ou transportées sous leur pavillon ou dans leurs aéronefs.

Transferts hors des Philippines

Article 92

a) Les Philippines notifient à l'Agence tout transfert prévu hors des Philippines de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Les Philippines et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 93

La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nu-

cléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors des Philippines et, si l'Agence le désire ou si les Philippines le demandent, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 94

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, les Philippines prennent les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place des Philippines, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts aux Philippines

Article 95

a) Les Philippines notifient à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées aux Philippines, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle les Philippines en assument la responsabilité.

c) Les Philippines et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel les Philippines assumeront la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 96

La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de la notification.

*Article 97**Rapports spéciaux*

Les Philippines envoient un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels les amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 98

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;

- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
 - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par les Philippines.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe

quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 21 février 1973, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la République des Philippines :

DOMINGO SIAZON Jr.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

No. 13879

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
PHILIPPINES
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Protocol suspending the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America for the application of safeguards and providing for the application of safeguards pursuant to the Non-Proliferation Treaty. Signed at Vienna on 21 February 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 April 1975.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE, PHILIPPINES
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Protocole portant suspension de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties, et prévoyant l'application de garanties conformément au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 21 février 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 avril 1975.

PROTOCOL¹ SUSPENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS² AND PROVIDING FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS PURSUANT TO THE NON-PROLIFERATION TREATY³

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency"), the Republic of the Philippines, and the United States of America;

RECOGNIZING that the Agency has been applying safeguards in accordance with the provisions of the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Republic of the Philippines, and the Government of the United States of America for the application of safeguards signed on 15 July 1968² (hereinafter referred to as the "Safeguards Transfer Agreement") to materials, equipment and facilities required to be safeguarded under the Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines concerning civil uses of atomic energy signed on 13 June 1968⁴ (hereinafter referred to as the "Agreement for Co-operation"), to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose;

RECOGNIZING that the Republic of the Philippines, as a non-nuclear-weapon State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons³ (hereinafter referred to as the "Treaty"), has concluded with the Agency an agreement for the application of safeguards (hereinafter referred to as the "Treaty Safeguards Agreement")⁵ pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty;

RECOGNIZING that article 23 of the Treaty Safeguards Agreement provides for the suspension of Agency safeguards applied pursuant to other safeguards agreements with the Agency;

RECOGNIZING that under article XI of the Agreement for Co-operation the Government of the Republic of the Philippines has guaranteed that no material including equipment and devices transferred to the Government of the Republic of the Philippines or authorized persons under its jurisdiction from the United States of America pursuant to the Agreement for Co-operation or the superseded Agreement for Co-operation between said Parties dated July 27, 1955,⁶ as amended,⁷ and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment or devices will be used for any military purpose;

¹ Came into force on 16 October 1974, date of entry into force of the Agreement between the Republic of the Philippines and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, signed at Vienna on 21 February 1973 (see p. 203 of this volume), in accordance with section 3.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 650, p. 287.

³ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁴ *Ibid.*, vol. 706, p. 183.

⁵ See p. 203 of this volume.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 239, p. 271.

⁷ *Ibid.*, vol. 377, p. 420; vol. 531, p. 332; vol. 607, p. 266; and vol. 706, p. 301.

Have agreed:

1. The Treaty Safeguards Agreement shall be applied as therein provided and the Safeguards Transfer Agreement shall be deemed to be suspended during the time and to the extent that the Treaty Safeguards Agreement is in force and safeguards specified in the Treaty Safeguards Agreement are being applied by the Agency.

2. In the event that the Republic of the Philippines intends to exercise its discretion in accordance with article 14 of the Treaty Safeguards Agreement to use any nuclear material required to be safeguarded under that Agreement in a military activity not proscribed by the Treaty, the Government of the Republic of the Philippines will satisfy the Agency and the Government of the United States of America that such material is not subject to the guarantees made to the Government of the United States of America by the Government of the Republic of the Philippines in article XI of the Agreement for Co-operation, and that no materials, equipment or facilities transferred from the United States of America to the Republic of the Philippines under the Agreement for Co-operation or the above-mentioned superseded Agreement are involved in such use.

3. This Protocol shall enter into force on the same date as the Treaty Safeguards Agreement.

DONE in Vienna, this 21st day of February 1973 in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of the Republic of the Philippines:

DOMINGO SIAZON Jr.

For the Government of the United States of America:

T. KEITH GLENNAN

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

PROTOCOLE³ PORTANT SUSPENSION DE L'ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES⁴, ET PRÉVOYANT L'APPLICATION DE GARANTIES CONFORMÉMENT AU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁵

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »), la République des Philippines et les États-Unis d'Amérique;

CONSIDÉRANT que l'Agence applique des garanties conformément aux dispositions de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties signé le 15 juillet 1968⁴ (ci-après dénommé « l'Accord de transfert de garanties ») aux matières, matériel et installations devant être soumis aux garanties prévues dans l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 13 juin 1968⁶ ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), pour s'assurer dans toute la mesure de ses moyens que ces matières, matériel et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires;

CONSIDÉRANT que la République des Philippines, en tant qu'Etat non doté d'armes nucléaires et Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁵ (ci-après dénommé « le Traité »), a conclu avec l'Agence un Accord pour l'application de garanties (ci-après dénommé « l'Accord de garanties relatif au Traité »)⁷ conformément au paragraphe 1 de l'article III du Traité;

CONSIDÉRANT que l'article 23 de l'Accord de garanties relatif au Traité prévoit la suspension des garanties de l'Agence appliquées en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence;

CONSIDÉRANT qu'en vertu de l'article XI de l'Accord de coopération, le Gouvernement de la République des Philippines a donné l'assurance qu'aucune matière, matériel et dispositifs, fournis au Gouvernement de la République des Philippines ou à une personne relevant de sa juridiction par les États-Unis d'Amérique, conformément à l'Accord de coopération ou à l'Accord de coopération qu'il a remplacé et qui avait été conclu entre lesdites parties le 27 juillet

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 16 octobre 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre la République des Philippines et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé à Vienne le 21 février 1973 (voir p. 203 du présent volume), conformément au paragraphe 3.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 650, p. 287.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 706, p. 183.

⁷ Voir p. 203 du présent volume.

1955¹, tel qu'il avait été modifié², et qu'aucune matière nucléaire spéciale produite grâce à ces matières, ce matériel ou ces dispositifs ne sera employé à des fins militaires;

Sont convenus de ce qui suit :

1. L'Accord de garanties relatif au Traité est appliqué comme prévu dans ledit Accord et l'Accord de transfert de garanties est considéré comme suspendu pendant la période et dans la mesure où l'Accord de garanties relatif au Traité est en vigueur et où l'Agence applique les garanties spécifiées dans ce dernier Accord.

2. Si la République des Philippines a l'intention, comme elle en a la liberté, conformément à l'article 14 de l'Accord de garanties relatif au Traité, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises à des garanties en vertu de cet Accord dans une activité militaire non interdite par le Traité, le Gouvernement de la République des Philippines permet à l'Agence et au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'acquérir la conviction que ces matières ne relèvent pas des engagements qu'il a pris envers les Etats-Unis d'Amérique à l'article XI de l'Accord de coopération et que les matières, matériel ou installations transférés des Etats-Unis d'Amérique à la République des Philippines en vertu de l'Accord de coopération ou de l'Accord ci-dessus mentionné que celui-ci a remplacé ne servent pas à cette fin.

3. Le présent Protocole entre en vigueur à la même date que l'Accord de garanties relatif au Traité.

FAIT à Vienne, le 21 février 1973, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'Energie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour la République des Philippines :

DOMINGO SIAZON Jr.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

T. KEITH GLENNAN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 271.

² *Ibid.*, vol. 377, p. 421; vol. 531, p. 333; vol. 607, p. 267; et vol. 706, p. 301.

No. 13880

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
ROMANIA**

**Agreement for assistance by the Agency to Romania in
establishing a research reactor project (with annex).
Signed at Vienna on 30 March 1973**

Authentic text: French.

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 April
1975.*

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
ROUMANIE**

**Accord relatif à l'aide de l'Agence à la Roumanie pour
un réacteur de recherche (avec annexe). Signé à Vienne
le 30 mars 1973**

Texte authentique : français.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 avril
1975.*

ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE À LA ROUMANIE POUR UN RÉACTEUR DE RECHERCHE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie (ci-après dénommé « la Roumanie »), désireux d'entreprendre un projet intéressant le développement et l'application pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») de l'aider à obtenir un réacteur pour la formation et la recherche, que la Roumanie désire acheter à un fabricant déterminé (ci-après dénommé « le Fabricant ») aux Etats-Unis d'Amérique, ainsi que les produits fissiles spéciaux nécessaires à ce réacteur,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 20 février 1973,

CONSIDÉRANT que l'Agence et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les Etats-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959, un Accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération² »), en vertu duquel les Etats-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut³, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux et se sont également engagés, sous réserve de diverses dispositions et prescriptions relatives aux licences, à autoriser, à la demande de l'Agence, des personnes placées sous la juridiction des Etats-Unis à prendre des dispositions en vue de la cession et de l'exportation de matières, d'équipement ou d'installations destinés à un Membre de l'Agence, au titre d'un projet de l'Agence,

CONSIDÉRANT que l'Agence, la Roumanie et la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis, agissant au nom des Etats-Unis, concluent ce jour un contrat relatif à la cession d'uranium enrichi pour ledit réacteur de recherche (ci-après dénommé « l'Accord de fourniture⁴ »),

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et la Roumanie sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITION DU PROJET

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord comporte un réacteur TRIGA, à double cœur, destiné à la formation et à la recherche (ci-après dénommé « le réacteur ») ainsi que les installations connexes; ce réacteur sera exploité par l'Institut roumain de technologie nucléaire près de Pitesti.

Article II. FOURNITURE D'UN RÉACTEUR ET DE PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX

2. L'Agence demande aux Etats-Unis, conformément à l'article IV de l'Accord de coopération, d'autoriser la cession à la Roumanie et l'exportation

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1973 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

⁴ Voir p. 283 du présent volume.

dans ce pays du réacteur ainsi que d'éléments et pièces de rechange, fabriqués conformément aux termes d'un contrat entre la Roumanie et le Fabricant.

3. Par le présent Accord, l'Agence affecte au projet décrit à l'article premier et fournit à la Roumanie de l'uranium enrichi (ci-après dénommé « les matières fournies »), conformément aux dispositions de l'Accord de fourniture, qui forme partie intégrante du présent Accord dans la mesure où il crée des droits et obligations entre l'Agence et la Roumanie.

4. L'Agence et la Roumanie sont convenues que le présent Accord s'applique à toute quantité supplémentaire d'uranium enrichi fournie avec l'aide de l'Agence, pour le projet visé à l'article premier.

Article III. EXPÉDITION DES MATIÈRES FOURNIES

5. Toute partie des matières fournies qui est expédiée par ordre de la Roumanie pendant qu'elles sont en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par la Roumanie, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par la Roumanie.

Article IV. GARANTIES DE L'AGENCE

6. La Roumanie s'engage à ce que le réacteur et toute matière nucléaire contenue, utilisée, fabriquée ou traitée dans le réacteur ou par suite de son utilisation ne soient pas utilisés de manière à servir à des fins militaires.

7. Il est spécifié que les droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties prévus au paragraphe A de l'article XII de son Statut s'appliquent au projet, et que leur exercice est assuré par les modalités d'application des garanties visées à l'Accord entre la République socialiste de Roumanie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé le 8 mars 1972¹ et entré en vigueur le 27 octobre 1972. Cependant, si ledit Accord cesse d'être en vigueur, l'Agence exerce ses droits et responsabilités en matière de garanties prévus au paragraphe A de l'article XII de son Statut conformément à des arrangements complétant le présent Accord, dont l'Agence et la Roumanie auront à convenir sans délai et qui seront fondés sur le système de garanties de l'Agence alors en vigueur pour les projets de l'Agence, y compris les dispositions relatives aux inspecteurs de l'Agence; en attendant que l'accord concernant ces arrangements soit conclu, l'Agence applique des garanties conformément aux modalités prévues par ledit système.

Article V. MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

8. Les mesures de santé et de sécurité spécifiées en annexe au présent Accord s'appliquent au projet.

Article VI. INSPECTEURS DE L'AGENCE

9. Les dispositions pertinentes de l'Accord entre la République socialiste de Roumanie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'applica-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 874, p. 3.

tion de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

*Article VII. RENSEIGNEMENTS ET DROITS
SUR LES INVENTIONS OU DÉCOUVERTES*

10. Conformément au paragraphe B de l'article VIII du Statut de l'Agence, la Roumanie met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence.

11. Etant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne réclame aucun droit sur les inventions ou découvertes qui découleraient de l'exécution dudit projet. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, selon des conditions à convenir.

Article VIII. LANGUES

12. Les rapports et autres renseignements doivent être soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs de l'Agence.

Article IX. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

13. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation, ou selon un autre mode de règlement fixé d'un commun accord, est réglé de la même manière que celle exposée à l'article 22 de l'Accord entre la République socialiste de Roumanie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.

14. L'Agence et la Roumanie donnent immédiatement suite, le cas échéant, aux décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence relatives à l'application des articles IV, V ou VI en attendant le règlement final de tout différend.

Article X. ENTRÉE EN VIGUEUR

15. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de la Roumanie.

FAIT à Vienne, le 30 mars 1973, en double exemplaire en langue française.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

YURI CHERNILIN

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

DUMITRU ANINOIU

A N N E X E

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

1. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles qui figurent dans le document INFCIRC/18 (ci-après dénommé « le Document relatif à la santé et à la sécurité »), conformément aux dispositions ci-après.

2. La Roumanie applique les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence, qu'elle applique également dans toute la mesure possible lors du transport de matière fournie hors de ses frontières. Elle s'efforce d'assurer la sécurité dans les conditions recommandées dans les parties pertinentes des manuels de l'Agence.

3. Au moins soixante (60) jours avant le transfert de la matière fournie dans sa juridiction, la Roumanie soumet à l'Agence un rapport détaillé sur les risques, contenant les renseignements énoncés au paragraphe 29 du Document relatif à la santé et à la sécurité, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans le mesure où ces renseignements sont pertinents et où l'Agence ne les possède pas déjà :

- a) Réception et manutention de la matière fournie;
- b) Chargement du combustible dans le réacteur;
- c) Démarrage du réacteur et essais avant exploitation avec la matière fournie;
- d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur;
- e) Déchargement du combustible contenu dans le réacteur;
- f) Manutention et entreposage du combustible après déchargement.

Le transfert n'est pas effectué avant que l'Agence se soit assurée que les mesures de sécurité décrites dans le rapport sont acceptables. L'Agence peut exiger des mesures de sécurité supplémentaires, conformément au paragraphe 30 du Document relatif à la santé et à la sécurité. Si la Roumanie désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder à des opérations sur le réacteur (y compris son arrêt définitif) ou sur la matière fournie, opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été fourni, elle soumet à l'Agence toutes les informations pertinentes prévues au paragraphe 29 du Document relatif à la santé et à la sécurité, en temps voulu pour permettre à l'Agence de s'acquitter de sa tâche conformément au paragraphe 30 de ce document, avant qu'elle n'ait procédé à ces modifications ou à ces opérations supplémentaires.

4. La Roumanie prend les dispositions voulues pour que soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés au paragraphe 25 du Document relatif à la santé et à la sécurité, le premier rapport devant être soumis dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Elle soumet, en outre, les rapports mentionnés aux paragraphes 26 et 27 de ce document.

5. L'Agence peut inspecter le réacteur au moment du démarrage initial avec la matière fournie, une fois pendant la première année de fonctionnement et au plus une fois par an par la suite, conformément aux paragraphes 33 à 35 du Document relatif à la santé et à la sécurité, étant entendu que des inspections spéciales peuvent avoir lieu dans les cas prévus au paragraphe 32 de ce document.

6. Des modifications peuvent être apportées aux normes et mesures de sécurité spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 38 et 39 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO ROMANIA IN ESTABLISHING A RESEARCH REACTOR PROJECT

WHEREAS the Government of the Socialist Republic of Romania (hereinafter called "Romania"), desiring to establish a project for research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing a training and research reactor which Romania desires to purchase from a manufacturer in the United States of America (hereinafter called the "Manufacturer"), and in securing the special fissionable material necessary for that reactor;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 20 February 1973;

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959 concluded an agreement for co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"),⁴ under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute⁵ certain quantities of special fissionable material, and also undertook, subject to various applicable provisions and licence requirements, to permit, upon request of the Agency, persons under the jurisdiction of the United States to make arrangements to transfer and export materials, equipment or facilities for a Member of the Agency in connection with an Agency project; and

WHEREAS the Agency, Romania and the United States Atomic Energy Commission acting on behalf of the United States are this day concluding a contract for the transfer of enriched uranium for the research reactor (hereinafter called the "Supply Agreement");⁶

NOW, THEREFORE, the Agency and Romania hereby agree as follows:

Article I. DEFINITION OF THE PROJECT

Section 1. The project to which this Agreement relates is the establishment of a dual-core TRIGA training and research reactor (hereinafter called the "reactor") and its associated facilities, to be operated by the Romanian Institute for Nuclear Technology near Pitesti.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Came into force on 30 March 1973 by signature, in accordance with article X, section 15.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

⁶ See p. 283 of this volume.

Article II. SUPPLY OF REACTOR AND SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL

Section 2. The Agency, pursuant to article IV of the Co-operation Agreement, shall request the United States to permit the transfer and export to Romania of the reactor, together with components and spare parts, manufactured in accordance with a contract between Romania and the Manufacturer.

Section 3. The Agency hereby allocates to the project defined in article I, and provides to Romania enriched uranium (hereinafter called the "supplied material") pursuant to the terms of the Supply Agreement, which constitutes an integral part of this Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and Romania.

Section 4. It is understood by the Agency and Romania that this Agreement shall apply to any additional supplies of enriched uranium, through the assistance of the Agency, for the project defined in article I.

Article III. SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL

Section 5. Any part of the supplied material, the shipment of which is arranged by Romania while the material is in its possession, shall be entrusted to a licensed public carrier selected by Romania or shall be accompanied by a responsible person designated by Romania.

Article IV. AGENCY SAFEGUARDS

Section 6. Romania undertakes that the reactor and any nuclear material contained, used, produced or processed in or by the use of the reactor shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 7. It is specified that the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of article XII of its Statute¹ are relevant to the project, and that their implementation is satisfied by the application of safeguards procedures pursuant to the Agreement between the Socialist Republic of Romania and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, signed on 8 March 1972¹ and which entered into force on 27 October 1972. However, if the said Agreement is terminated, the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of article XII of its Statute shall be implemented in accordance with arrangements which will supplement this Agreement, which shall be agreed forthwith by the Agency and Romania and shall be based on the then effective Agency's safeguards system applicable to Agency projects including provisions with respect to Agency inspectors; pending agreement on such arrangements, the Agency will apply safeguards in accordance with the procedures provided for in that system.

Article V. HEALTH AND SAFETY MEASURES

Section 8. The health and safety measures specified in the Annex to this Agreement shall be applied to the project.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 874, p. 3.

Article VI. AGENCY INSPECTORS

Section 9. The relevant provisions of the Agreement between the Socialist Republic of Romania and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement.

Article VII. INFORMATION AND RIGHTS
TO INVENTIONS AND DISCOVERIES

Section 10. In conformity with paragraph B of article VIII of the Statute of the Agency, Romania shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency.

Section 11. In view of its degree of participation, the Agency claims no rights in any inventions or discoveries arising from the execution of the project. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Article VIII. LANGUAGES

Section 12. Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency.

Article IX. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 13. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed, shall be settled in the same manner as that described in article 22 of the Agreement between the Socialist Republic of Romania and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.

Section 14. Decisions of the Board of Governors of the Agency concerning the implementation of article IV, V or VI shall, if they so provide, be given effect immediately by the Agency and Romania pending the final settlement of any dispute.

Article X. ENTRY INTO FORCE

Section 15. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General and by the authorized representative of Romania.

DONE in Vienna, on the thirtieth day of March 1973, in duplicate in the French language.

For the International Atomic Energy Agency:
YURI CHERNILIN

For the Government of the Socialist Republic of Romania:
DUMITRU ANINOIU

A N N E X

HEALTH AND SAFETY MEASURES

1. The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called the "Health and Safety Document"), as specified below.

2. Romania shall apply the Agency's Basic Safety Standards and relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials, as these Standards and Regulations are revised from time to time, and shall as far as possible apply them also to any shipment of supplied material outside Romania. Romania shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.

3. Romania shall arrange for the submission to the Agency, at least 60 days prior to the proposed transfer of any of the supplied material to the jurisdiction of Romania, of a detailed health hazards report containing the information specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document, with particular reference to the following types of operations, to the extent that such information is relevant and not yet available to the Agency:

- (a) Receipt and handling of supplied material;
- (b) Loading of fuel into the reactor;
- (c) Start-up and pre-operational testing of the reactor with the supplied material;
- (d) Experimental programme and procedures involving the reactor;
- (e) Unloading of fuel from the reactor;
- (f) Handling and storage of fuel after unloading.

The transfer shall not take place until the Agency has determined that the safety measures, as described in the report, are acceptable. The Agency may require further safety measures in accordance with paragraph 30 of the Health and Safety Document. Should Romania desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information was submitted, or to perform any operations with the reactor (including finally closing it down) or with the supplied material as to which operation no such information was submitted, it shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document, in sufficient time to enable the Agency to perform its task in accordance with paragraph 30 of the Document, before such modified procedures or additional operations are carried out.

4. Romania shall arrange for the submission of the reports specified in paragraph 25 of the Health and Safety Document, the first report to be submitted not later than twelve months after the entry into force of this Agreement. In addition, the reports specified in paragraphs 26 and 27 of the Document shall be submitted.

5. The Agency may inspect the reactor, in accordance with paragraphs 33 to 35 of the Health and Safety Document, at the time of initial start-up with the supplied material, once during the first year of operation, and thereafter not more than once a year, provided that special inspections may be carried out in the circumstances specified in paragraph 32 of the Document.

6. Changes may be made in the safety standards and measures laid down in this annex, in accordance with paragraphs 38 and 39 of the Health and Safety Document.

No. 13881

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
ROMANIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Contract for the transfer of enriched uranium for a re-
search reactor in Romania (with annex). Signed at
Vienna on 30 March 1973**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 April
1975.*

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE, ROUMANIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un
réacteur de recherche en Roumanie (avec annexe).
Signé à Vienne le 30 mars 1973**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 avril
1975.*

CONTRACT¹ FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN ROMANIA

WHEREAS the Government of the Socialist Republic of Romania (hereinafter called "Romania"), desiring to set up a project consisting of a dual-core TRIGA training and research reactor for peaceful purposes (hereinafter called the "reactor"), has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing, among other things, the special fissionable material necessary for this purpose;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 20 February 1973, and the Agency and Romania are this day concluding an agreement for the provision by the Agency of the assistance requested by Romania (hereinafter called the "Project Agreement");²

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959 concluded an agreement for co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"),³ under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute⁴ certain quantities of special fissionable material; and

WHEREAS Romania has made arrangements with a manufacturer in the United States of America (hereinafter called the "Manufacturer") for the fabrication of enriched uranium into fuel elements for the reactor;

NOW, THEREFORE, the Agency, Romania and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the United States, hereby agree as follows:

Article 1. TRANSFER OF ENRICHED URANIUM

Section 1. Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Commission shall transfer to the Agency, and the Agency shall accept from the Commission, approximately 46 470 grams of uranium enriched to approximately 20 per cent and approximately 34 350 grams of uranium enriched to approximately 93 per cent in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "fuel material"), the precise quantities and enrichments to be determined pursuant to section 3 (b), contained in fuel elements for use in the reactor.

Section 2. The Agency shall transfer to Romania, and Romania shall accept from the Agency, the fuel material received by the Agency pursuant to section 1.

Section 3. The conditions of the transfers of the fuel material specified in sections 1 and 2 shall be as follows:

(a) The Commission shall make available to the Manufacturer or to a properly licensed supplier of the Manufacturer, at a facility of the Commission designated by it, enriched uranium, in the form of uranium hexafluoride, for the

¹ Came into force on 30 March 1973 by signature, in accordance with article VI, section 12.

² See p. 273 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359.

⁴ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

fuel material, subject to such terms, charges and licences as the Commission may require unless the enriched uranium is to be drawn from the Manufacturer's inventory;

(b) The precise quantity and enrichment of the fuel material in the fuel elements shall be determined by the Manufacturer, and Romania shall cause the Manufacturer to submit to the Agency and to the Commission a written certification of the Manufacturer's determination of the enrichment by weight in the isotope uranium-235 and of the quantity of enriched uranium contained in the fabricated fuel elements. This determination may be verified by the Agency, by Romania and by the Commission by means of any review or analysis that any of them may deem appropriate, and shall be approved or revised by unanimous agreement of the parties. The quantity and enrichment shown in the agreed determination shall be accepted by the parties as conclusive for all purposes;

(c) Upon completion of the fabrication and the preparation for shipment of the fuel material, and upon agreement with respect to the determination concerning such material as specified in section 3 (b), and upon compliance with paragraph 3 of the annex to the Project Agreement, Romania, at the request and on behalf of the Agency, shall arrange for a transporter who, after thirty (30) days' written notice to the Commission and subject to such terms, charges and licences as the Commission may require, shall transport and deliver the material to the port of export in the United States of America designated by the Commission after consultation with the Agency and Romania. The Commission, at the request of the Agency, shall thereupon transfer possession to Romania, acting on behalf of the Agency, at such port of export and authorize the export of the material. On behalf of the Agency, Romania shall thereupon make arrangements, including the payment of all costs, for domestic and overseas transportation and delivery (including the cost of containers and packaging) and for storing as well as for physically handling the material in connection with such delivery and transfer; such arrangements and costs shall not be the responsibility of, nor be borne by, either the Commission or the Agency. On behalf of the Agency, Romania shall accept possession of the material at the designated port of export and shall forward appropriate receipts therefor to the Agency and to the Commission on behalf of the Agency, whereupon Romania shall assume full and complete responsibility for the fuel material contained in the fuel elements;

(d) Title to the fuel material shall vest in the Agency at the time such material leaves the jurisdiction of the United States and shall thereafter immediately and automatically vest in Romania.

Article II. PAYMENT

Section 4. The Agency shall send an invoice to Romania at or subsequent to the time Romania has accepted possession of the fuel material pursuant to section 3 (c). Within twenty (20) days from the date of this invoice, Romania shall pay to the Agency in the United States currency a sum equal to that which the Agency will be obligated to pay to the Commission pursuant to section 5. On all amounts not received by the Agency within twenty (20) days from the date of invoice, Romania shall pay interest at the per annum rate (365-day basis) established from time to time by the Commission, such interest to commence on the twenty-first (21st) day from the date of invoice.

Section 5. The Commission shall send an invoice to the Agency at or subsequent to the time the Commission transfers possession pursuant to section 3 (c). Within thirty (30) days from the date of this invoice the Agency shall pay for the enriched uranium as per the schedule of charges for enriched uranium published in the United States Federal Register and in effect on the date of transfer of the material, provided, however, that in the event the charges in effect on the date of transfer of the fuel material should exceed the charges set forth in the annex to this Contract, which are the charges in effect on the date of the entry into force of this Contract pursuant to section 12, the Agency, at the request of Romania, shall cancel this Contract without incurring obligations of any kind thereunder. Payment shall be made in United States currency to the Commission or its designated agent or contractor. On all amounts not received by the Commission within thirty (30) days from the date of invoice, the Agency shall pay interest at the per annum rate (365-day basis) established from time to time by the Commission, such interest to commence on the thirty-first (31st) day from the date of invoice, except that, whenever the due date for any payment under this section falls on a Saturday, a Sunday or a legal holiday, interest shall commence on the day immediately following the next day which is not a Saturday, a Sunday or a legal holiday.

Section 6. In order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the Commission has in each calendar year offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US \$50 000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in article II. A of the Agreement for Co-operation. If the Commission finds the project to which this Contract relates eligible, it shall decide by the end of the calendar year in which this Contract is concluded on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and shall promptly notify the Agency and Romania of that decision. The payments provided in sections 4 and 5 shall be reduced by the value of any material thus distributed.

Article III. RESPONSIBILITY

Section 7. Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Romania or any person claiming through Romania for the safe handling and the use of the fuel material.

Section 8. After acceptance of possession pursuant to section 3 (c), the Agency shall assume full responsibility to the Commission for the fuel material, and Romania shall be equally responsible to the Agency; neither the United States, nor the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission shall bear any responsibility for the safe handling and the use of such material.

Article IV. OFFICIALS NOT TO BENEFIT

Section 9. No Member of the Congress of the United States of America or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Contract or any benefit that may arise therefrom.

Article V. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 10. If the parties should be unable to reach agreement with respect to the determination provided for in section 3 (b) within thirty (30) days of the submission of such determination to them by the Manufacturer, any party may request that such a determination be made by a laboratory agreed upon by all the parties. The laboratory may perform any tests or analyses that it may deem necessary, and all parties agree to facilitate its work in every way. The results of the determination by the laboratory shall be considered final and binding on all parties. The costs of the determination by the laboratory shall be borne equally by the parties, provided that, if the determination insisted on by any party or parties is confirmed by the laboratory, such party or parties shall not be obliged to bear any share of the costs.

Section 11. Any other dispute arising out of the interpretation or application of this Contract, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the parties concerned, shall on the request of any party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

- (a) If the dispute involves only two of the parties to this Contract, all three parties agreeing that the third is not concerned, the two parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, either party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty (30) days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected;
- (b) If the dispute involves all three parties to this Contract, each party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty (30) days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, any party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty (30) days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Article VI. ENTRY INTO FORCE

Section 12. This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and Romania.

DONE in Vienna on the thirtieth day of March 1973, in triplicate in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

YURI CHERNILIN

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

DUMITRU ANINOIU

For the United States Atomic Energy Commission
on behalf of the Government of the United States of America:

DWIGHT J. PORTER

A N N E X

UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION CHARGES FOR ENRICHED URANIUM

The rates of charges for enriched uranium, as provided for in section 5 of this Contract, are as follows:

<i>Percentage enrichment by weight in the isotope ²³⁵U of the enriched uranium</i>	<i>Price US \$/g of enriched uranium</i>
19	2.247
20	2.373
21	2.500
90	11.397
92	11.664
93	11.798
94	11.932

CONTRAT¹ POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHIS DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE EN ROUMANIE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie (ci-après dénommé « la Roumanie »), désireux d'entreprendre un projet comportant l'exploitation d'un réacteur TRIGA à double cœur pour la formation et la recherche à des fins pacifiques (ci-après dénommé « le réacteur »), a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») en vue d'obtenir notamment les produits fissiles nécessaires à la réalisation de ce projet,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 20 février 1973, et que l'Agence et la Roumanie concluent ce jour un accord relatif à l'octroi par l'Agence de l'assistance demandée par la Roumanie (ci-après dénommé « l'Accord relatif au projet² »),

CONSIDÉRANT que l'Agence et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les Etats-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959, un Accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération³ »), en vertu duquel les Etats-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁴, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux,

CONSIDÉRANT que la Roumanie a conclu des arrangements avec un fabricant des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Fabricant ») en vue de la transformation d'uranium enrichi en éléments combustibles destinés audit réacteur,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Roumanie et la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom des Etats-Unis, sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CESSION D'URANIUM ENRICHIS

1. Conformément aux dispositions de l'Accord de coopération, la Commission cède à l'Agence, et l'Agence accepte de la Commission, environ 46 470 grammes d'uranium enrichi à environ 20% et environ 34 350 grammes d'uranium enrichi à environ 93% en uranium 235 (ci-après dénommés « le combustible »), les quantités et les taux d'enrichissement exacts devant être déterminés conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3, qui seront contenus dans des éléments combustibles destinés au réacteur.

2. L'Agence cède à la Roumanie et la Roumanie accepte de l'Agence le combustible reçu par l'Agence conformément au paragraphe 1.

3. La cession du combustible spécifié aux paragraphes 1 et 2 s'effectue selon les modalités ci-après :

a) La Commission met à la disposition du Fabricant ou d'un fournisseur dûment autorisé du Fabricant, dans une installation de la Commission désignée

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1973 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 12.

² Voir p. 273 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁴ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

par elle, l'uranium enrichi, sous forme d'hexafluorure d'uranium, nécessaire à la fabrication du combustible, aux conditions financières et autres fixées par la Commission, à moins que l'uranium enrichi ne soit prélevé sur les stocks du Fabricant.

b) La quantité et le taux d'enrichissement exacts du combustible contenu dans les éléments combustibles sont déterminés par le Fabricant; la Roumanie fait soumettre par le Fabricant à l'Agence et à la Commission une attestation écrite indiquant le taux d'enrichissement en poids en uranium 235, ainsi que la quantité d'uranium enrichi contenue dans les éléments combustibles fabriqués. L'Agence, la Roumanie et la Commission peuvent vérifier cette détermination par tout examen ou analyse que l'une d'entre elles jugerait approprié; cette détermination est approuvée ou révisée par accord unanime des Parties. La quantité et le taux d'enrichissement ainsi déterminés et approuvés sont acceptés comme définitifs à tous égards par les Parties.

c) Après achèvement de la fabrication et des préparatifs d'expédition du combustible, après accord sur la détermination relative au combustible conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3 et après exécution des dispositions du paragraphe 3 de l'annexe à l'Accord relatif au projet, la Roumanie, à la demande et au nom de l'Agence, s'assure les services d'un transporteur qui, sur préavis de trente (30) jours donné par écrit à la Commission et aux conditions financières et autres fixées par la Commission, transporte et livre le combustible à un port d'embarquement des Etats-Unis d'Amérique désigné par la Commission après consultation de l'Agence et de la Roumanie. A la demande de l'Agence, la Commission cède alors ce combustible à la Roumanie, au nom de l'Agence, au port d'embarquement et en autorise l'exportation. Au nom de l'Agence, la Roumanie prend les dispositions nécessaires, y compris le paiement de tous les frais, pour le transport sur le territoire des Etats-Unis et outre-mer (y compris le coût des conteneurs et emballages), la livraison et le stockage de cette matière, ainsi que pour sa manipulation pendant les opérations de livraison et de transfert; la Commission et l'Agence n'assument aucune responsabilité financière ou autre en ce qui concerne les arrangements et frais énumérés ci-dessus. Au nom de l'Agence, la Roumanie accepte de prendre possession du combustible au port d'embarquement désigné et signe à cet effet des décharges qu'elle envoie à l'Agence et à la Commission au nom de l'Agence; dès lors, la Roumanie assume l'entière responsabilité pour le combustible contenu dans les éléments combustibles.

d) Le titre de propriété du combustible est transféré à l'Agence au moment où ce combustible cesse d'être sous la juridiction des Etats-Unis; ce titre de propriété est immédiatement et automatiquement transféré à la Roumanie.

Article II. MODALITÉS DE PAIEMENT

4. L'Agence envoie une facture à la Roumanie lorsque la Roumanie a accepté de prendre possession du combustible conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 3. Dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date de cette facture, la Roumanie verse à l'Agence, en monnaie des Etats-Unis, un montant égal à celui que l'Agence doit payer à la Commission conformément au paragraphe 5.

Sur toute somme que l'Agence n'a pas reçue dans les vingt (20) jours qui suivent la date de la facture, la Roumanie verse un intérêt au taux annuel (sur une base de 365 jours) fixé périodiquement par la Commission, cet intérêt commençant à courir le vingt et unième (21^e) jour à compter de la date de la facture.

5. La Commission envoie une facture à l'Agence lorsqu'elle a effectué le transfert conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 3. Dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de cette facture, l'Agence verse à la Commission le prix de l'uranium enrichi au tarif indiqué pour l'uranium enrichi dans le Federal Register des Etats-Unis et appliqué à la date de la cession du combustible; il est entendu, toutefois, que si les tarifs appliqués à la date de ladite cession sont supérieurs aux prix indiqués dans l'annexe au présent Contrat — qui sont appliqués à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat conformément au paragraphe 12 — l'Agence annule le Contrat si la Roumanie le lui demande, sans encourir aucune obligation de ce fait. Le montant est réglé en monnaie des Etats-Unis à la Commission ou à l'intermédiaire ou au sous-traitant désigné par elle. Sur toute somme que la Commission n'a pas reçue dans les trente (30) jours à compter de la date de la facture, l'Agence verse un intérêt au taux annuel (sur une base de 365 jours) fixé périodiquement par la Commission, cet intérêt commençant à courir le trente et unième (31^e) jour à compter de la date de la facture, sous réserve que si l'échéance d'un paiement à faire en vertu du présent paragraphe tombe un samedi, un dimanche ou un jour de fête légale, l'intérêt commence à courir le lendemain du premier des jours suivants qui n'est pas un samedi, un dimanche ou un jour de fête légale.

6. En vue de faciliter et d'encourager la recherche sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ou dans le domaine de la thérapeutique, la Commission a offert de mettre à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur allant jusqu'à 50 000 dollars des Etats-Unis, qui doivent être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération. Si la Commission estime que le projet auquel se rapporte le présent Contrat réunit les conditions voulues, elle décide avant la fin de l'année civile pendant laquelle le présent Contrat est conclu dans quelle mesure ce projet bénéficie de ladite offre; elle avise sans délai l'Agence et la Roumanie de la décision prise. Les versements prévus aux paragraphes 4 et 5 seront réduits de la valeur de toute quantité de produits ainsi allouée.

Article III. RESPONSABILITÉ

7. L'Agence ni aucune personne agissant en son nom n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard de la Roumanie, ou de toute personne représentée par la Roumanie, en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation du combustible.

8. A partir du moment où la cession aura été effectuée conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 3, l'Agence assume à l'égard de la Commission la pleine responsabilité du combustible, et la Roumanie est également responsable à l'égard de l'Agence; ni les Etats-Unis, ni la Commission, ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'assument de responsabilité en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation du combustible.

Article IV. EXCLUSION DES OFFICIELS

9. Un membre du Congrès des Etats-Unis d'Amérique ou un commissaire résident des Etats-Unis d'Amérique ne peut être partie au présent Contrat ni tirer un bénéfice de son exécution.

Article V. LITIGES

10. Si les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la détermination prévue à l'alinéa *b* du paragraphe 3, dans les trente (30) jours qui suivent la date à laquelle cette détermination leur aura été soumise par le Fabricant, l'une quelconque des Parties peut demander que la détermination soit faite par un laboratoire désigné d'un commun accord par toutes les Parties. Le laboratoire peut faire tous les essais et analyses qu'il juge nécessaires, et toutes les Parties s'engagent à faciliter ses travaux par tous les moyens. Les résultats de la détermination faite par le laboratoire sont considérés comme définitifs et comme liant toutes les Parties. Les frais ainsi encourus sont partagés également entre les Parties, sous réserve que si la détermination défendue par une ou deux Parties est confirmée par le laboratoire, cette Partie ou ces Parties ne seront pas tenues d'assumer une part des frais encourus.

11. Tout litige portant sur l'interprétation ou l'application du présent Contrat, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties, sera soumis, à la demande d'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante :

- a) Si le litige n'oppose que deux des Parties au présent Contrat et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés éliront un troisième arbitre, qui présidera le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au litige peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième.
- b) Si le litige met en cause les trois Parties au présent Contrat, chaque Partie désignera un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés éliront à l'unanimité un quatrième arbitre, qui présidera le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'a pas été élu dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal; toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre elles. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

Article VI. ENTRÉE EN VIGUEUR

12. Le présent Contrat entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Commission et de la Roumanie.

FAIT à Vienne, le 30 mars 1973, en triple exemplaire en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

YOURI TCHERNILINE

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

DUMITRU ANINOIU

Pour la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis,
agissant au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

DWIGHT J. PORTER

A N N E X E

PRIX FIXÉS PAR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ETATS-UNIS
POUR L'URANIUM ENRICHI

Les prix de l'uranium enrichi dont il est question au paragraphe 5 du présent Contrat sont les suivants :

<i>Taux d'enrichissement, en poids, en uranium 235</i>	<i>Prix du gramme d'uranium enrichi (en dollars des Etats-Unis)</i>
19	2,247
20	2,373
21	2,500
90	11,397
92	11,664
93	11,798
94	11,932

No. 13882

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
LESOTHO**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons (with protocol). Signed at Maseru on 10 May
1973 and at Vienna on 12 June 1973**

Authentic text: English.

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 April
1975.*

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
LESOTHO**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires
(avec protocole). Signé à Maseru le 10 mai 1973 et à
Vienne le 12 juin 1973**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 avril
1975.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF LESOTHO AND
THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR
THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION
WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF
NUCLEAR WEAPONS²

WHEREAS the Kingdom of Lesotho (hereinafter referred to as “Lesotho”) is a Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”.

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE the Government of Lesotho and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

The Government of Lesotho undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Came into force on 12 June 1973 by signature, in accordance with article 24.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Lesotho, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF LESOTHO AND THE AGENCY

Article 3

The Government of Lesotho and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Lesotho or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Lesotho's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) The Government of Lesotho shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Lesotho's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Lesotho's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Government of Lesotho shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the Government of Lesotho so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Lesotho design information which the Government of Lesotho regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Lesotho.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of the Government of Lesotho to the designation of Agency inspectors to Lesotho.

(ii) If the Government of Lesotho, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the Government of Lesotho an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the Government of Lesotho to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) The Government of Lesotho shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the Government of Lesotho and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

The Government of Lesotho shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 11**Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

*Article 12**Transfer of nuclear material out of Lesotho*

The Government of Lesotho shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Lesotho, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the reapplication of safeguards to the transferred nuclear material.

*Article 13**Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Government of Lesotho shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL
TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES*Article 14*

If the Government of Lesotho intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) The Government of Lesotho shall inform the Agency of the activity, making it clear:

- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking the Government of Lesotho may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and

(ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) The Government of Lesotho and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Lesotho and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

The Government of Lesotho shall fully reimburse to the Agency the safeguards expenses which the Agency incurs under this Agreement. However, if the Government of Lesotho, or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

The Government of Lesotho shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Lesotho.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by the Government of Lesotho against the Agency or by the Agency against the Government of Lesotho in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the Government of Lesotho is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon the Government of Lesotho to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the Government of Lesotho every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES*Article 20*

The Government of Lesotho and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

The Government of Lesotho shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Government of Lesotho to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Government of Lesotho and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Government of Lesotho and the Agency shall each

designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either the Government of Lesotho or the Agency has not designated an arbitrator, either the Government of Lesotho or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Government of Lesotho and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

(a) The Government of Lesotho and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of the Government of Lesotho and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Lesotho and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25

This Agreement shall remain in force as long as Lesotho is Party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

Article 30

Pursuant to article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Lesotho's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Lesotho's accounting and control activities.

Article 31

Lesotho's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;

- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, the Government of Lesotho shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported the Government of Lesotho shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Lesotho, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but the Government of Lesotho considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, the Government of Lesotho and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that the Government of Lesotho and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35

At the request of the Government of Lesotho, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36

At the request of the Government of Lesotho the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Lesotho in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38

The Government of Lesotho and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the

Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between the Government of Lesotho and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Government of Lesotho and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the Government of Lesotho and the Agency. The Government of Lesotho shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40

On the basis of the initial report referred to in article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Lesotho subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the Government of Lesotho at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 41

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;

- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. The Government of Lesotho shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;

- (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
- (iv) A special material balance area may be established at the request of the Government of Lesotho around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 45.

Article 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with the Government of Lesotho, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 41-44, for the purposes stated in article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 49

The information provided to the Agency pursuant to article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 45 (b)-(f).

RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 50*

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, the Government of Lesotho shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 51

The Government of Lesotho shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 55*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and

- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 57

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 58

The Government of Lesotho shall provide the Agency with reports as detailed in articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 61*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by the Government of Lesotho to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62

The Government of Lesotho shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 57 (a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64

The Government of Lesotho shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65

The Agency shall provide the Government of Lesotho with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this

Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the Government of Lesotho and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 67

Special reports

The Government of Lesotho shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead the Government of Lesotho to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 68

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, the Government of Lesotho shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 69

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 70-81.

*Purposes of inspections**Article 70*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Lesotho.

Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72

Subject to the procedures laid down in article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by the Government of Lesotho including explanations from the Government of Lesotho and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

*Scope of inspections**Article 73*

For the purposes specified in articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;

- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74

Within the scope of article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with the Government of Lesotho that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with the Government of Lesotho for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 75

- (a) For the purposes specified in article 70 (a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;
- (b) For the purposes specified in article 70 (c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 91 (d) (iii) or 94 (d) (iii);
- (c) For the purposes specified in article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to articles 50-57; and

- (d) In the event of the Government of Lesotho concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Government of Lesotho and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 72 the Government of Lesotho and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with the Government of Lesotho, to information or locations in addition to those specified in article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by the Government of Lesotho is essential and urgent, article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;

- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Government of Lesotho and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80

Subject to articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Lesotho's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Lesotho's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 31 have been implemented by the Government of Lesotho; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Lesotho's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Lesotho's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81

The Government of Lesotho and the Agency shall consult if the Government of Lesotho considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

*Notice of inspections**Article 82*

The Agency shall give advance notice to the Government of Lesotho before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 70 (c), at least 24 hours; for those pursuant to article 70 (a) and (b) as well as the activities provided for in article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 72, as promptly as possible after the Government of Lesotho and the Agency have consulted as provided for in article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 79 (b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Lesotho the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Lesotho.

Article 83

Notwithstanding the provisions of article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by the Government of Lesotho pursuant to article 63 (b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Government of Lesotho periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Government of Lesotho and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 43 and 88. Similarly the Government of Lesotho shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

*Designation of inspectors**Article 84*

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform the Government of Lesotho in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Lesotho;
- (b) The Government of Lesotho shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by the Government of Lesotho as one of the inspectors for Lesotho, and shall inform the Government of Lesotho of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by the Government of Lesotho or on his own initiative, shall immediately inform the Government of Lesotho of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Lesotho.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 70 (a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85

The Government of Lesotho shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Lesotho.

*Conduct and visits of inspectors**Article 86*

Inspectors, in exercising their functions under articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87

When inspectors require services available in Lesotho, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the Government of Lesotho shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88

The Government of Lesotho shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of the Government of Lesotho, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 89

The Agency shall inform the Government of Lesotho of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Lesotho, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 90**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of the Government of Lesotho:

- (a) In the case of import into Lesotho, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Lesotho, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Lesotho nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

*Transfers out of Lesotho**Article 91*

(a) The Government of Lesotho shall notify the Agency of any intended transfer out of Lesotho of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State,

each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) The Government of Lesotho and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92

The notification referred to in article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Lesotho and, if the Agency so wishes or the Government of Lesotho so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, the Government of Lesotho shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Lesotho, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Lesotho

Article 94

(a) The Government of Lesotho shall notify the Agency of any expected transfer into Lesotho of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received

from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which the Government of Lesotho assumes responsibility for the nuclear material.

(c) The Government of Lesotho and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer the Government of Lesotho will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95

The notification referred to in article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 96

Special reports

The Government of Lesotho shall make a special report as envisaged in article 67 if any unusual incident or circumstances lead the Government of Lesotho to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
 - (i) Import;
 - (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and

- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.
- (b) Decreases:
- (i) Export;
 - (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
 - (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
 - (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
 - (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
 - (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures, in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Government of Lesotho.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Lesotho:

P. N. PEETE

Maseru, 10 May 1973

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 12 June 1973

PROTOCOL

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

The Government of the Kingdom of Lesotho (hereinafter referred to as "Lesotho") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

I. (1) Until such time as Lesotho has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in article 36 of the Agreement between Lesotho and the Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on

the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Agreement”) or

(b) nuclear material in a facility as defined in the Definitions,

the implementation of the provisions in part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in article 38 of the Agreement, the Government of Lesotho shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section 1 hereof, whichever occurs first.

II. The arrangements for the implementation of article 15 of the Agreement shall be agreed upon between the Government of Lesotho and the Agency, when it becomes necessary.

III. This Protocol shall be signed by the representatives of Lesotho and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Lesotho:

P. N. PEETE

Maseru, 10 May 1973

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 12 June 1973

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE ROYAUME DU LESOTHO ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que le Royaume du Lesotho (ci-après dénommé « le Lesotho ») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁴, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit; »,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Le Gouvernement du Lesotho et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

P R E M I È R E P A R T I E

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le Gouvernement du Lesotho s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 12 juin 1973 par la signature, conformément à l'article 24.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Lesotho, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Lesotho, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU LESOTHO ET L'AGENCE

Article 3

Le Gouvernement du Lesotho et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Lesotho ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Lesotho et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après

dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Le Gouvernement du Lesotho établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système bassouto. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système bassouto.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Lesotho fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Gouvernement du Lesotho le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Lesotho, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Gouvernement du Lesotho, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Lesotho de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Gouvernement du Lesotho à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Lesotho.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Gouvernement du Lesotho s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Gouvernement du Lesotho une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété du Gouvernement du Lesotho d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Gouvernement du Lesotho prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Gouvernement du Lesotho et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Le Gouvernement du Lesotho accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors du Lesotho*

Le Gouvernement du Lesotho notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Lesotho, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

*Article 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Gouvernement du Lesotho convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES*Article 14*

Si le Gouvernement du Lesotho a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en

¹ Nations Unies, *Recueil de Traités*, vol. 374, p. 147.

vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

a) Le Gouvernement du Lesotho indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :

- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Gouvernement du Lesotho en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
- ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

b) Le Gouvernement du Lesotho et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Lesotho ainsi que de toute exportation de ces matières;

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Le Gouvernement du Lesotho rembourse intégralement à l'Agence toutes les dépenses de garanties encourues par l'Agence en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Gouvernement du Lesotho ou des personnes relevant de sa juridiction encourrent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Le Gouvernement du Lesotho fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même

protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par le Gouvernement du Lesotho à l'Agence ou par l'Agence au Gouvernement du Lesotho pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Gouvernement du Lesotho prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Gouvernement du Lesotho à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Gouvernement du Lesotho toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

Le Gouvernement du Lesotho et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Le Gouvernement du Lesotho est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Gouvernement du Lesotho à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement du Lesotho et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Gouvernement du Lesotho et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Gouvernement du Lesotho ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Gouvernement du Lesotho ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Gouvernement du Lesotho et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23

- a) Le Gouvernement du Lesotho et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Gouvernement du Lesotho et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24

Le présent Accord entre en vigueur lors de la signature par les représentants du Lesotho et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Lesotho est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES*Article 30*

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système basouto de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Lesotho.

Article 31

Le système bassouto de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Gouvernement du Lesotho informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont importées, le Gouvernement du Lesotho informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le

stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Lesotho, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 34

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Gouvernement du Lesotho considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Gouvernement du Lesotho et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Gouvernement du Lesotho et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35

A la demande du Gouvernement du Lesotho, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80%.

Article 36

A la demande du Gouvernement du Lesotho, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées au Lesotho, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;

- iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
 - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
 - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
 - d) Vingt tonnes de thorium;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38

Le Gouvernement du Lesotho et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Gouvernement du Lesotho et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Gouvernement du Lesotho et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Gouvernement du Lesotho et l'Agence en sont convenus. Le Gouvernement du Lesotho communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires au Lesotho soumises aux

garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Gouvernement du Lesotho à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 41

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Gouvernement du Lesotho communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen;

l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande du Gouvernement du Lesotho, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

*Article 46**Réexamen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

*Article 47**Vérification des renseignements descriptifs*

L'Agence peut, en coopération avec le Gouvernement du Lesotho, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 48

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

COMPTABILITÉ

*Dispositions générales**Article 50*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Gouvernement du Lesotho fait en sorte qu'une comptabilité soit

tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 51

Le Gouvernement du Lesotho prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

Article 55

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant,

la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 57

Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 58

Le Gouvernement du Lesotho communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 61

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Gouvernement du Lesotho à l'Agence dans les 30 jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, le Gouvernement du Lesotho communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 64

Le Gouvernement du Lesotho rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65

L'Agence communique au Gouvernement du Lesotho, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Gouvernement du Lesotho et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 67

Rapports spéciaux

Le Gouvernement du Lesotho envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Gouvernement du Lesotho à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 68

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, le Gouvernement du Lesotho fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 69

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Objectifs des inspections

Article 70

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors du Lesotho ou lors de leur transfert sur son territoire.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Gouvernement du Lesotho, y compris les explications fournies par le Gouvernement du Lesotho et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir les doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Gouvernement du Lesotho les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Gouvernement du Lesotho les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

*Droit d'accès pour les inspections**Article 75*

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 91 ou *d*, *iii*, de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si le Gouvernement du Lesotho estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès ac-

cordé à l'Agence, le Gouvernement du Lesotho et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, le Gouvernement du Lesotho et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Gouvernement du Lesotho, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Gouvernement du Lesotho sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;

- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Gouvernement du Lesotho et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système bassouto de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système bassouto de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par le Gouvernement du Lesotho; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Lesotho*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Lesotho et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81

Le Gouvernement du Lesotho et l'Agence se consultent si le Gouvernement du Lesotho estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 82

L'Agence donne préavis au Gouvernement du Lesotho de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 70, 24 heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que le Gouvernement du Lesotho et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, 24 heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Lesotho, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Lesotho.

Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Gouvernement du Lesotho conformément à l'alinéa *b* de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Gouvernement du Lesotho de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Gouvernement du Lesotho et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, le Gouvernement du Lesotho fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Gouvernement du Lesotho le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Lesotho est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Gouvernement du Lesotho fait savoir au Directeur général, dans les 30 jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Lesotho chaque fonctionnaire que le Gouvernement du Lesotho a accepté, et il informe le Gouvernement du Lesotho de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Gouvernement du Lesotho, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Gouvernement du Lesotho que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Lesotho est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85

Le Gouvernement du Lesotho accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné par le Lesotho.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Lesotho, notamment d'utiliser du matériel, le Gouvernement du Lesotho leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88

Le Gouvernement du Lesotho a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION
DE L'AGENCE

Article 89

L'Agence informe le Gouvernement du Lesotho :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Lesotho, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

*Article 90**Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Gouvernement du Lesotho :

- a) En cas d'importation au Lesotho, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors du Lesotho, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Lesotho ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire, au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon, ou dans ses aéronefs.

*Transferts hors du Lesotho**Article 91*

- a) Le Gouvernement du Lesotho notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Lesotho de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du pré-

sent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Gouvernement du Lesotho et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du Lesotho et, si l'Agence le désire ou si le Gouvernement du Lesotho le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Gouvernement du Lesotho prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place du Lesotho, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts au Lesotho

Article 94

a) Le Gouvernement du Lesotho notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Lesotho, si l'expédition est supérieure à un kilo-

gramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Gouvernement du Lesotho en assume la responsabilité.

c) Le Gouvernement du Lesotho et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Gouvernement du Lesotho assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 96

Rapports spéciaux

Le Gouvernement du Lesotho envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
- i) Importation;
 - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
 - iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
 - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- b) Diminutions :
- i) Exportation;
 - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
 - iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
 - iv) Rebutés mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
 - v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
 - vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
 - vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebutés mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies, afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Gouvernement du Lesotho.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

P. N. PEETE

Maseru, le 10 mai 1973

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Vienne, le 12 juin 1973

PROTOCOLE

À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DU LESOTHO ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES

Le Gouvernement du Royaume du Lesotho (ci-après dénommé « le Lesotho ») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») sont convenus de ce qui suit :

I. 1) Tant que le Lesotho n'a dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

- a) Ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre le Lesotho et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « l'Accord ») pour les types de matières en question;
- b) Ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions;

les dispositions de la deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, le Gouvernement du Lesotho donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que les matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire ou sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le Gouvernement du Lesotho et l'Agence conviennent, le moment venu, des arrangements supplémentaires à prendre en vue de l'application de l'article 15 de l'Accord.

III. Le présent protocole sera signé par les représentants du Lesotho et de l'Agence et entrera en vigueur en même temps que l'Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

P. N. PEETE

Maseru, le 10 mai 1973

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Vienne, le 12 juin 1973

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 7 January 1975 to 3 April 1975

No. 731

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 7 janvier 1975 au 3 avril 1975

Nº 731

No. 731

—

Filing and recording cancelled

—————

Classement et inscription au répertoire annulés

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

3 March 1975

SENEGAL

(With effect from 3 March 1975.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 3 April 1975.

ANNEXE A

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

3 mars 1975

SÉNÉGAL

(Avec effet au 3 mars 1975.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 3 avril 1975.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948²

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

2 April 1975

AUSTRIA

(With effect from 2 April 1975.)

Registered ex officio on 2 April 1975.

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948²

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

2 avril 1975

AUTRICHE

(Avec effet au 2 avril 1975.)

Enregistré d'office le 2 avril 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and 7 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805, 808, 834, 842, 846, 891, 936, 940 and 955.

² *Ibid.*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942 and 954.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 5 et 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805, 808, 834, 842, 846, 891, 936, 940 et 955.

² *Ibid.*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942 et 954.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 30 (Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers) as an annex to the above-mentioned Agreement

The said Regulation came into force on 1 April 1975 in respect of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden, in accordance with article 1(5) of the Agreement.

Regulation No. 30

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES
FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS

1. SCOPE

This Regulation applies to new pneumatic tyres for private (passenger) cars and their trailers. It does not apply to tyres designed for speeds exceeding 210 km/h in the case of radial-ply tyres or 200 km/h in the case of diagonal (bias-ply) tyres.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

- 2.1. "type of pneumatic tyre" means a category of pneumatic tyres which do not differ in such essential respects as:
 - 2.1.1. trade name or mark;
 - 2.1.2. tyre-size designation;
 - 2.1.3. type [ordinary (road-type) or snow tyre];
 - 2.1.4. structure [diagonal (bias-ply); bias-belted; radial-ply];
 - 2.1.5. speed category;
 - 2.1.6. load-capacity index; and
 - 2.1.7. tyre cross-section;
- 2.2. "snow tyre" means a tyre whose tread pattern and whose structure are primarily designed to ensure in mud and fresh or melting snow a performance better than that of an ordinary (road-type) tyre. The tread pattern of a snow tyre generally consists of groove (rib) and/or solid-block elements more widely spaced than on an ordinary (road-type) tyre;
- 2.3. "structure" of a pneumatic tyre means the technical characteristics of the tyre's carcass. The following structures are distinguished in particular;
 - 2.3.1. "diagonal" or "bias-ply" describes a pneumatic-tyre structure in which the ply cords extend to the bead and are laid at alternate angles of substantially less than 90° to the centreline of the tread;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960 and 961.

- 2.3.2. "*bias-belted*" describes a pneumatic-tyre structure of diagonal (bias-ply) type in which the carcass is restricted by a belt comprising two or more layers of substantially inextensible cord material laid at alternate angles smaller than those of the carcass;
- 2.3.3. "*radial-ply*" describes a pneumatic-tyre structure in which the ply cords extend to the bead and are laid at an angle of substantially 90° to the centreline of the tread, the carcass being stabilized by a circumferential belt comprising two or more layers of substantially inextensible cord material;
- 2.3.4. "*reinforced*" describes a pneumatic-tyre structure in which the carcass is more resistant than that of the corresponding normal tyre;
- 2.4. "*bead*" means the part of a pneumatic tyre which is of such shape and structure as to fit the rim;*
- 2.5. "*cord*" means the strands forming the fabric of the plies in the pneumatic tyre;*
- 2.6. "*ply*" means a layer of rubber-coated parallel cords;*
- 2.7. "*carcass*" means that part of a pneumatic tyre other than the tread and the rubber side walls which, when inflated, bears the load;*
- 2.8. "*tread*" means that part of a pneumatic tyre which rolls along the ground, protects the carcass against mechanical damage and contributes to ground adhesion;*
- 2.9. "*side wall*" means the part of a pneumatic tyre between the tread and the bead;*
- 2.10. "*lower area of tyre*" means the area included between the point of maximum section width of the tyre and the area designed to be covered by the edge of the rim;
- 2.11. "*tread groove*" means the space between two adjacent ribs or blocks in the tread pattern;*
- 2.12. "*section width*" means the linear distance between the outsides of the side walls of an inflated pneumatic tyre, excluding elevations due to labelling (marking), decoration or protective bands or ribs;*
- 2.13. "*overall width*" means the linear distance between the outsides of the side walls of an inflated pneumatic tyre, including labelling (marking), decoration and protective bands or ribs;*
- 2.14. "*section height*" means a distance equal to half the difference between the outer diameter of the tyre and the nominal rim diameter;
- 2.15. "*nominal aspect ratio*" means the centuple of the number obtained by dividing the number expressing the section height in millimetres by the number expressing the nominal section width in millimetres;
- 2.16. "*outer diameter*" means the overall diameter of an inflated new pneumatic tyre;*
- 2.17. "*size factor*" means the sum of the outer diameter of the tyre and the section width, both measured on the measuring rim;
- 2.18. "*tyre-size designation*" is
- 2.18.1. a designation showing:
- 2.18.1.1. the normal section width (in mm);

* See explanatory figure.

- 2.18.1.2. the nominal aspect ratio; and
- 2.18.1.3. a conventional figure denoting the nominal diameter of the rim and corresponding to its diameter expressed in inches;
- 2.18.2. however, for types of tyres existing on the entry into force of this Regulation, the designation given in the first column of the tyre-designation tables reproduced in annex 5 to this Regulation shall be accepted;
- 2.19. “*nominal rim diameter*” means the diameter of the rim on which a tyre is designed to be mounted;
- 2.20. “*rim*” means the support for a tyre-and-tube assembly, or for a tubeless tyre, on which the tyre beads are seated;*
- 2.21. “*theoretical rim*” means the notional rim whose width would be equal to 0.7 times the theoretical section width of a tyre;
- 2.22. “*measuring rim*” means the rim on which a tyre is required to be fitted for size measurements;
- 2.23. “*test rim*” means the rim on which a tyre is required to be fitted for testing;
- 2.24. “*chunking*” means the breaking away of pieces or rubber from the tread;
- 2.25. “*cord separation*” means the parting of the cords from their rubber coating;
- 2.26. “*ply separation*” means the parting of adjacent plies;
- 2.27. “*tread separation*” means the pulling away of the tread from the carcass;
- 2.28. “*tread-wear indicators*” means the projections within the tread grooves designed to give a visual indication of the degree of wear of the tread;
- 2.29. “*load-capacity index*” means a figure associated with the maximum load a tyre can support. A list of these indices and of the corresponding maximum loads is given in annex 4 to this Regulation;
- 2.30. “*speed category*” means
- 2.30.1. in relation to an ordinary (road-type) tyre the category in which a tyre is classified if, in conformity with the requirements specified by the manufacturer for its use, it can be fitted to a car which does not reach a speed higher than the maximum speed prescribed for that category;
- 2.30.2. in relation to a snow tyre, the speed category in which a snow tyre is classified in terms of the maximum speed at which it can run;
- 2.30.3. the categories of safety are those indicated in the table below:

<i>Speed-category symbol</i>	<i>Maximum speed (km/h)</i>
L	120
M	130
N	140
P	150
Q	160
R	170
S	180
T	190
U	200
H	210

* See explanatory figure.

3. MARKINGS

- 3.1. Pneumatic tyres submitted for approval shall bear in the case of symmetrical tyres on both side walls and in the case of asymmetrical tyres on their outer side wall only:
 - 3.1.1. the trade name or mark;
 - 3.1.2. the tyre-size designation as defined in paragraph 2.18. of this Regulation;
 - 3.1.3. an indication of the structure as follows:
 - 3.1.3.1. on diagonal (bias-ply) tyres, no marking;
 - 3.1.3.2. on radial-ply tyres, the letter "R" placed in front of the rim-diameter marking, and in addition the word "RADIAL";
 - 3.1.3.3. on bias-belted tyres, the letter "B" placed in front of the rim-diameter marking, and in addition the words "BIAS-BELTED";
 - 3.1.4. an indication of the tyre's speed category by means of the symbol shown in paragraph 2.30.3. above;
 - 3.1.5. the inscription M + S or M. S or M & S in the case of a snow tyre;
 - 3.1.6. the load-capacity index as defined in paragraph 2.29. of this Regulation;
 - 3.1.7. the word "TUBELESS" if the tyre is designed for use without an inner tube;
 - 3.1.8. the word "REINFORCED" if the tyre is a reinforced tyre;
 - 3.1.9. the date of manufacture in the form of a group of three digits, the first two showing the week and the last one the year of manufacture. However, this marking shall not be mandatory, on any tyre submitted for approval, until two years after the date of entry into force of this Regulation.
- 3.2. Tyres shall provide adequate space for the approval mark, as shown in annex 2 to this Regulation.
- 3.3. Annex 3 to this Regulation gives an example of the arrangement of the tyre markings.
- 3.4. The markings referred to in paragraph 3.1. and the approval mark prescribed in paragraph 5.4. of this Regulation shall be moulded on to or into the tyres. They shall be clearly legible and situated in the lower area of the tyre on at least one of its side walls, except for the inscription mentioned in paragraph 3.1.1. above.

4. APPLICATION FOR APPROVAL

- 4.1. The application for approval of a type of pneumatic tyre shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative. It shall specify:
 - 4.1.1. the tyre-size designation as defined in paragraph 2.18. of this Regulation;
 - 4.1.2. the trade name or mark;
 - 4.1.3. the type [ordinary (road-type) or snow];
 - 4.1.4. the structure;
 - 4.1.5. the speed category;
 - 4.1.6. the load-capacity index of the tyre;
 - 4.1.7. whether the tyre is to be used with or without an inner tube;
 - 4.1.8. whether the tyre is "normal" or "reinforced";
 - 4.1.9. the ply-rating number of diagonal (bias-ply) tyres;

- 4.1.10. the overall dimensions: overall section width, outer diameter or size factor for pneumatic tyres of specifically United States series established by the "Tyre and Rim Association (T & RA)";
- 4.1.11. the rims on which the tyre can be mounted;
- 4.1.12. the measuring rim and test rim;
- 4.1.13. the test pressure where the manufacture requests the application of annex 7, paragraph 1.3., to this Regulation.
- 4.2. The application for approval shall be accompanied by two samples of the tyre, by drawings or photographs in triplicate of the side walls and tread of the tyre, and by a dimensioned drawing of the cross-section of the tyre submitted for approval.

5. APPROVAL

- 5.1. If the type of pneumatic tyre submitted for approval in pursuance of this Regulation meets the requirements of paragraph 6. below, approval of that type of tyre shall be granted.
- 5.2. An approval number shall be assigned to each type approved; the number so assigned shall not be assigned by the same Contracting Party to another type of pneumatic tyre.
- 5.3. Notice of approval of or of refusal of approval of a type of pneumatic tyre pursuant to this Regulation shall be communicated to the countries Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation and of an attached photograph or attached drawings (supplied by the applicant for approval) in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.
- 5.4. There shall be affixed conspicuously to every pneumatic tyre conforming to a type of tyre approved under this Regulation, in the space referred to in paragraph 3.2. hereof and in addition to the markings prescribed in paragraph 3.1. above, an international approval mark consisting of:
 - 5.4.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;* and
 - 5.4.2. an approval number.
- 5.5. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 5.6. Annex 2 to this Regulation gives an example of the layout of the approval mark.

6. REQUIREMENTS

- 6.1. *Dimensions of tyres*
 - 6.1.1. *Section width of a tyre*

* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic and 16 for Norway. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 6.1.1.1. The section width shall be calculated by the following formula:

$$S = S_1 + K(A - A_1), \quad (\text{formula 1})$$

S is the "section width" expressed in millimetres and measured on the measuring rim;

S_1 is the "nominal section width" (in millimetres) as shown on the side wall of the tyre in the designation of the tyre as prescribed;

A is the width (expressed in millimetres) of the measuring rim, as shown by the manufacturer in the descriptive note; and

A_1 is the width (expressed in millimetres) of the theoretical rim.

By definition $A_1 = 0.7 S_1$

$K = 0.4$ in the present stage of the art of private (passenger) car tyre design.

Hence, after replacement of A_1 by its value as a function of S_1 , and of K by the value 0.4,

$$S = 0.72 S_1 + 0.4 A. \quad (\text{formula 2})$$

- 6.1.1.2. However, for types of tyres placed on the market before the entry into force of this Regulation the section width shall be allowed to be that given opposite the tyre designation in the tables in annex 5 to this Regulation.

6.1.2. *Outer diameter of a tyre*

- 6.1.2.1. The outer diameter of a tyre shall be calculated by the following formula:

$$D = 25.4 R + 0.02 (S_1 \times Ra), \quad (\text{formula 3})$$

where:

D is the outer diameter expressed in millimetres;

R is the conventional figure defined in paragraph 2.18.1.3. of this Regulation;

S_1 is the nominal section width (in millimetres); and

Ra is the nominal aspect ratio,

all as shown on the side wall of the tyre in the tyre designation in conformity with the requirements of paragraph 3.4. above.

- 6.1.2.2. However, for types of tyres placed on the market before the entry into force of this Regulation the outer diameter shall be allowed to be that given opposite the tyre designation in the tables in annex 5 to this Regulation.

6.1.3. *Method of measuring pneumatic tyres*

The dimensions of pneumatic tyres shall be measured by the procedure described in annex 6 to this Regulation.

6.1.4. *Tyre section-width specifications*

- 6.1.4.1. The overall width of a tyre may be less than the section width or widths determined pursuant to paragraph 6.1.1. above.

- 6.1.4.2. It may exceed that value by the following percentages:

6.1.4.2.1. in diagonal (bias-ply) tyres: 6 per cent;

6.1.4.2.2. in radial-ply tyres: 4 per cent.

6.1.4.2.3. In addition, if the tyre has a special protective band, the figures as increased by the above tolerances may be exceeded by 8 mm.

6.1.4.2.4. For tyres listed in the second part of annex 5 hereto the tolerances referred to above shall be 7 per cent in all cases, whatever the tyre structure.

6.1.5. *Tyre outer-diameter specifications*

- 6.1.5.1. The outer diameter of a tyre must not differ from the value (D) determined pursuant to paragraph 6.1.2. above by more than:
- 6.1.5.1.1. ± 2 per cent in the case of an ordinary (road-type) tyre; or
- 6.1.5.1.2. $- 2$ per cent and $+ 4$ per cent in the case of a snow tyre.
- 6.1.5.2. These provisions shall not apply to tyres listed in the second part of annex 5 hereto, for which a maximum outer diameter and a size factor (see "Definitions", paragraph 2.17.) are given.

6.2. *Load/speed performance test*

- 6.2.1. The pneumatic tyre shall undergo a load/speed performance test carried out by the procedure described in annex 7 to this Regulation.
- 6.2.2. A tyre which after undergoing the load/speed test does not exhibit any tread separation, ply separation, cord separation, chunking or broken cords shall be deemed to have passed the test.
- 6.2.3. The outer diameter of the tyre, measured six hours after the load/speed performance test, must not differ by more than ± 3.5 per cent from the outer diameter as measured before the test.

6.3. *Tread-wear indicators*

- 6.3.1. The pneumatic tyre shall include not less than six transverse rows of wear indicators, approximately equally spaced and situated in the central zone of the tread, which covers three quarters of the tread's width. These projections must be such that they cannot be confused with the rubber ridges between the ribs or blocks of the tread.
- 6.3.2. However, in the case of tyres of dimensions appropriate for mounting on rims of a nominal diameter of 12 or less, four rows of tread-wear indicators shall be accepted.
- 6.3.3. The tread-wear indicators must provide a means of indicating, with a tolerance of ± 15 per cent, when the tread grooves are no longer more than 1.6 mm deep.

7. MODIFICATIONS OF THE TYRE TYPE

- 7.1. Every modification of the tyre type shall be notified to the administrative department which approved the tyre type. The department may then either:
- 7.1.1. consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect; or
- 7.1.2. require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 7.2. A modification of the tread pattern of the tyre shall not be considered to necessitate a repetition of the tests prescribed in paragraph 6. of this Regulation.
- 7.3. Notice of confirmation of approval, specifying the modifications, or of refusal of approval shall be communicated by the procedure specified in paragraph 5.3. above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.

8. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 8.1. Every pneumatic tyre bearing an approval mark as prescribed by this Regulation shall conform to the type of pneumatic tyre approved and shall satisfy the requirements of paragraph 6. of this Regulation.

- 8.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 8.1. above, a sufficient number of serially-produced tyres bearing the approval mark required by this Regulation shall be subjected to random checks in the form of the tests prescribed in paragraph 6. of this Regulation.
- 8.3. If the approval tests have been carried out in the manufacturer's laboratory and paragraph 11.3. has not been applied, an inspection for conformity of production shall be made within one year from the date of approval.

9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 9.1. The approval granted in respect of a type of pneumatic tyre pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirement laid down in paragraph 8.1. above is not complied with or if the tyres taken from the series have failed to pass the tests prescribed in that paragraph.
- 9.2. If a Contracting Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties which apply this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

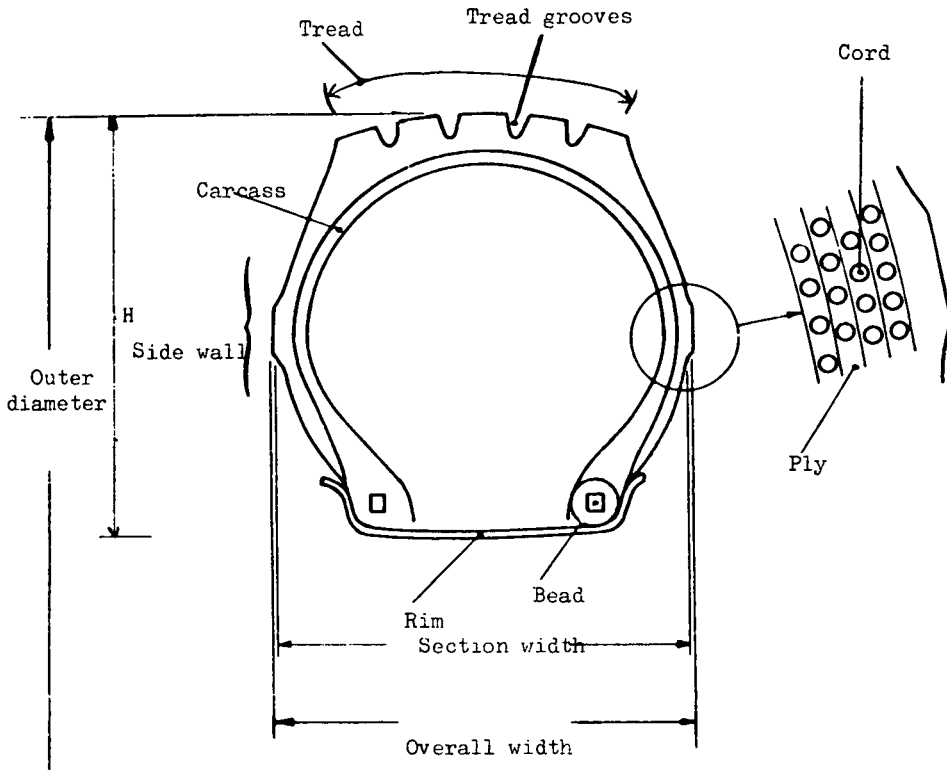
If the holder of an approval completely ceases to manufacture a type of pneumatic tyre under this Regulation, he shall inform thereof the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform the other Parties to the Agreement which apply this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

11. NAMES AND ADDRESSES OF TEST LABORATORIES AND ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

- 11.1. The Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services and, where applicable, approved test laboratories, and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.
- 11.2. The Parties to the Agreement which apply this Regulation may designate laboratories of tyre manufacturers as approved test laboratories.
- 11.3. Where a Party to the Agreement applies paragraph 11.2. above, it may, if it so desires, be represented at the tests by one or more persons of its choice.

Explanatory figure

(see paragraph 2. of the Regulation)



ANNEX I

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))

NAME OF
ADMINISTRATION



*Communication concerning the approval
(or refusal or withdrawal of approval)
of a type of pneumatic tyre,
pursuant to Regulation No. 30*

Approval No.

1. Trade name or mark of the tyre
2. Manufacturer's name and address
3. If applicable, name and address of manufacturer's representative
4. Size designation of tyre:
5. Type: ordinary (road-type)/snow*
6. Over-all dimensions:
 - 6.1 Over-all width mm, on measuring rim
 - 6.2. Tyre with/without* special protective band
 - 6.3. Outer diameter mm or size factor
7. Structure: diagonal (bias-ply)/radial-ply/bias-belted*
8. Speed category:
9. Load-capacity index
10. Ply-rating number for diagonal (bias-ply) tyres: 4/6/8*
11. Rims on which the tyre can be mounted
12. Measuring rims Test rims
13. Inflation pressure for measurement
14. Inflation pressure for testing
15. State whether tyre tubeless
16. State whether tyre reinforced
17. Submitted for approval on
18. Technical service and, where applicable, test laboratory approved for purposes of approval or of verification of conformity
19. Date of report issued by that service
20. Number of report issued by that service
21. Approval granted/refused*
22. Place
23. Date
24. Signature

The following documents supplied by the applicant and bearing the approval number shown above are annexed to this communication:

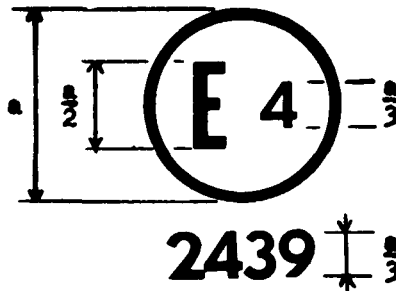
- ... photographs or drawings of the side walls and treads of the tyre,
- ... dimensioned drawing of tyre cross-section.

* Strike out what does not apply.

ANNEX 2

ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK

a = 12 mm (min.)



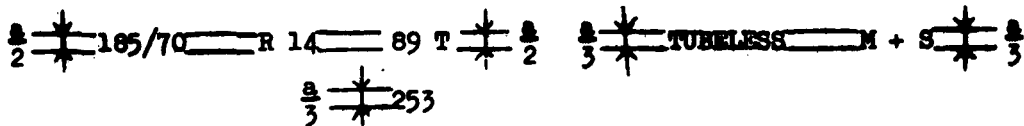
The above approval mark affixed to a pneumatic tyre shows that the type of tyre concerned has been approved in the Netherlands (E 4) under approval number 2439.

NOTE: The approval number must be placed close to the circle and either above or below the "E" or to left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the "E" and face in the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

ANNEX 3

ARRANGEMENT OF TYRE MARKINGS

Example of the markings to be borne by tyres placed on the market after the entry into force of this Regulation



These markings define a pneumatic tyre:

- having a nominal section width of 185;
- having a nominal aspect ratio of 70;
- of radial-ply structure (r);
- having a nominal rim diameter of 14;
- having a load capacity of 580 kg, corresponding to load index 89 in annex 4 to this Regulation;

- of speed category T (maximum speed 190 km/h);
- for fitting without an inner tube (“tubeless”);
- of “snow” type; and
- manufactured in the twenty-fifth week of the year 1973.

The positioning and order of the markings constituting the tyre designation shall be the following:

- (a) the size designation, comprising the nominal section width, the nominal aspect ratio, the type-of-structure symbol (where applicable) and the nominal rim diameter shall be grouped as shown in the above example: 185/70 R 14;
- (b) the load index and the speed-category symbol shall be placed together near the size designation. They may either precede or follow it or be placed above or below it;
- (c) the symbols “tubeless”, “reinforced”, and “M + S” may be at a distance from the size-designation symbol;
- (d) the date-of-manufacture indication shall be placed below the particulars mentioned under (a) and (b) above.

ANNEX 4

LIST OF LOAD-CAPACITY-INDEX SYMBOLS

<i>Load-capacity index</i>	<i>Corresponding maximum load (kg)</i>	<i>Load-capacity index</i>	<i>Corresponding maximum load (kg)</i>
0	45	29	103
1	46.2	30	106
2	47.5	31	109
3	48.7	32	112
4	50	33	115
5	51.5	34	118
6	53	35	121
7	54.5	36	125
8	56	37	128
9	58	38	132
10	60	39	136
11	61.5	40	140
12	63	41	145
13	65	42	150
14	67	43	155
15	69	44	160
16	71	45	165
17	73	46	170
18	75	47	175
19	77.5	48	180
20	80	49	185
21	82.5	50	190
22	85	51	195
23	87.5	52	200
24	90	53	206
25	92.5	54	212
26	95	55	218
27	97.5	56	224
28	100	57	230

<i>Load-capacity index</i>	<i>Corresponding maximum load (kg)</i>	<i>Load-capacity index</i>	<i>Corresponding maximum load (kg)</i>
58	236	90	600
59	243	91	615
60	250	92	630
61	257	93	650
62	265	94	670
63	272	95	690
64	280	96	710
65	290	97	730
66	300	98	750
67	307	99	775
68	315	100	800
69	325	101	825
70	335	102	850
71	345	103	875
72	355	104	900
73	365	105	925
74	375	106	950
75	387	107	975
76	400	108	1000
77	412	109	1030
78	425	110	1060
79	437	111	1090
80	450	112	1120
81	462	113	1150
82	475	114	1180
83	487	115	1215
84	500	116	1250
85	515	117	1285
86	530	118	1320
87	545	119	1360
88	560	120	1400
89	580		

The formula giving the maximum load corresponding to the value $LI_n = n$ is as follows:

$$LI_n = 45 \left(\sqrt[80]{10} \right)^n = 45 \times (1.0292)^n.$$

ANNEX 5
TYRES SIZE DESIGNATION AND DIMENSIONS
(See tables on the following pages)

ANNEXE 5
DÉSIGNATION ET COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES
(Voir tableaux pages suivantes)

ПРИЛОЖЕНИЕ 5
ОБОЗНАЧЕНИЕ РАЗМЕРОВ ШИН И РАЗМЕРЫ
(См. таблицу на следующей странице)

First Part
EUROPEAN TYRES

Première partie
PNEUMATIQUES EUROPÉENS

Часть первая
ЕВРОПЕЙСКИЕ ШИНЫ

EUROPEAN TYRES SIZE DESIGNATION AND DIMENSIONS

I. Super Balloon Series

I.1. Diagonal tyres "4 Ply rating"

Size	PR	Measuring rim width	Overall diameter (1)	Maximum tyre section width* (1)
		inches	mm	mm
I		2	3	4

* The maximum tyre width shown in the table above is to be increased by:

- 5% for tyres rim diameter of 10" and marked with speed symbol P.
for tyres rim diameter of 12" and marked with speed symbol Q.
for tyres rim diameter of 13" and above and marked with speed symbol S.
- 8% for tyres rim diameter of 10" and marked with speed symbol S.
for tyres rim diameter of 12" and marked with speed symbol T.
for tyres rim diameter of 13" and above and marked with speed symbol U.

- (1) Tolerance: see items 6.1.4. and 6.1.5.
- (2) Permissible in some countries.
- (3) Permissible in some countries.
- (4) Permissible in some countries.

ОБОЗНАЧЕНИЕ РАЗМЕРОВ И РАЗМЕРНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЕВРОПЕЙСКИХ ШИН

I. Серии сверхнизкого давления

I.1. Диагональные шины "Норма слойности 4"

Размер	PR	Ширина измерительного обода	Габаритный диаметр (1)	Максимальная ширина профиля шины* (1)
		дюймы	мм	мм
I		2	3	4

* Максимальная ширина шины, указанная в таблице выше, должна быть увеличена на:

- 5% для шин с диаметром обода 10 дюймов и с указателем скорости P;
для шин с диаметром обода 12 дюймов и с указателем скорости Q;
для шин с диаметром обода 13 дюймов и более и с указателем скорости S;
- 8% для шин с диаметром обода 10 дюймов и с указателем скорости S;
для шин с диаметром обода 12 дюймов и с указателем скорости T;
для шин с диаметром обода 13 дюймов и более и с указателем скорости U;

- (1) Допуск: см. пункты 6.1.4. и 6.1.5.
- (2) Допускаемый в некоторых странах.
- (3) Допускаемый в некоторых странах.
- (4) Допускаемый в некоторых странах.

DÉSIGNATION, COTE D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

I. Série Super Ballon

I.1. Pneumatiques Diagonaux « 4 Ply rating »

Désignation	PR	Largeur de la jante de mesure		Diamètre hors tout (1)		Grosseur du boudin maximum* (1)	
		pouces		mm		mm	
		1	2	3	4		
4.40-10	4	3.	466	112			
4.80-10	4	3.5	490	128			
5.20-10	4	3.5	508	132			
4.40-12	4	3.	516	112			
4.80-12	4	3.5	536	128			
5.20-12	4	3.5	558	132			
5.60-12	4	4.	572	145			
5.90-12	4	4.	590	150			
5.20-13	4	3.5	582	132			
5.60-13 (2)	4	4.	600	145			
5.90-13	4	4.	616	150			
6.40-13 (3)	4	4.5	642	163			
6.70-13	4	4.5	658	170			
5.20-14 (4)	4	3.5	612	132			
5.60-14	4	4.	626	145			
5.90-14	4	4.	642	150			
6.40-14	4	4.5	666	163			
5.20-15	4	3.5	634	132			
5.60-15	4	4.	650	145			
5.90-15	4	4.	668	150			
6.40-15	4	4.5	692	163			
6.70-15	4	4.5	710	170			
7.10-15	4	5.	724	180			
7.60-15	4	5.5	742	193			
8.00-15	4	6.	752	208			
8.20-15	4	6.	760	213			
8.90-15	4	6.5	796	233			
6.40-16	4	4.5	724	164			
6.70-16	4	4.5	738	170			

* La grosseur du boudin maximum indiquée dans le tableau ci-dessus est à majorer de :

- 5% pour les pneumatiques de diamètre de jante de 10'' et marqués du symbole de vitesse P.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 12'' et marqués du symbole de vitesse Q.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 13'' et au-dessus et marqués du symbole de vitesse S.
- 8% pour les pneumatiques de diamètre de jante de 10'' et marqués du symbole de vitesse S.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 12'' et marqués du symbole de vitesse T.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 13'' et au-dessus et marqués du symbole de vitesse U.

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

(2) Admis dans quelques pays 598 149 157 161.

(3) Admis dans quelques pays 636 170 179 184.

(4) Admis dans quelques pays 620 137 144 148.

1.2. *Diagonal tyres "6 Ply rating"*1.2. *Шины диагональной конструкции "Норма слойности 6"*

DÉSIGNATION, COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

I. Série Super Ballon

1.2. *Pneumatiques Diagonaux « 6 Ply rating »*

Désignation	PR	Largeur de la jante de mesure	Diamètre hors tout (1)	Grosueur du boudin maximum* (1)
		pouces	mm	mm
I		2	3	4
4.40-10	6	3.	466	112
4.80-10	6	3.5	490	128
5.20-10	6	3.5	508	132
4.40-12	6	3.	516	112
4.80-12	6	3.5	536	128
5.20-12	6	3.5	558	132
5.60-12	6	4.	572	145
5.90-12	6	4.	590	150
5.20-13	6	3.5	582	132
5.60-13 (2)	6	4.	600	145
5.90-13	6	4.	616	150
6.40-13 (3)	6	4.5	642	163
6.70-13	6	4.5	658	170
5.20-14 (4)	6	3.5	612	132
5.60-14	6	4.	626	145
5.90-14	6	4.	642	150
6.40-14	6	4.5	666	163
5.20-15	6	3.5	634	132
5.60-15	6	4.	650	145
5.90-15	6	4.	668	150
6.40-15	6	4.5	692	163
6.70-15	6	4.5	710	170
7.10-15	6	5.	724	180
7.60-15	6	5.5	742	193
8.00-15	6	6.	752	208
8.20-15	6	6.	760	213
8.90-15	6	6.5	796	233
6.40-16	6	4.5	724	164
6.70-16	6	4.5	738	170

* La grosueur du boudin maximum indiquée dans le tableau ci-dessus est à majorer de :

- 5% pour les pneumatiques de diamètre de jante de 10" et marqués du symbole de vitesse P.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 12" et marqués du symbole de vitesse Q.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 13" et au-dessus et marqués du symbole de vitesse S.
- 8% pour les pneumatiques de diamètre de jante de 10" et marqués du symbole de vitesse S.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 12" et marqués du symbole de vitesse T.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 13" et au-dessus et marqués du symbole de vitesse U.

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

(2) Admis dans quelques pays 598 149.

(3) Admis dans quelques pays 636 170.

(4) Admis dans quelques pays 620 137.

I.3. *Diagonal tyres "8 Ply rating"*I.3. *Шины диагональной конструкции "Норма слойности 8"*

DÉSIGNATION, COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

I. Série Super Ballon

I.3. *Pneumatiques Diagonaux « 8 Ply rating »*

Désignation	PR	Largeur de la jante de mesure		Diamètre hors tout (1)		Grosseur du boudin maximum* (1)	
		pouces	mm	mm	mm		
1		2	3	4			
4.40-10	8	3.	466	112			
4.80-10	8	3.5	490	128			
5.20-10	8	3.5	508	132			
4.40-12	8	3.	516	112			
4.80-12	8	3.5	536	128			
5.20-12	8	3.5	558	132			
5.60-12	8	4.	572	145			
5.90-12	8	4.	590	150			
5.20-13	8	3.5	582	132			
5.60-13 (2)	8	4.	600	145			
5.90-13	8	4.	616	150			
6.40-13 (3)	8	4.5	642	163			
6.70-13	8	4.5	658	170			
5.20-14 (4)	8	3.5	612	132			
5.60-14	8	4.	626	145			
5.90-14	8	4.	642	150			
6.40-14	8	4.5	666	163			
5.20-15	8	3.5	634	132			
5.60-15	8	4.	650	145			
5.90-15	8	4.	668	150			
6.40-15	8	4.5	692	163			
6.70-15	8	4.5	710	170			
7.10-15	8	5.	724	180			
7.60-15	8	5.5	742	193			
8.00-15	8	6.	752	208			
8.20-15	8	6.	760	213			
8.90-15	8	6.5	796	233			
6.40-16	8	4.5	724	164			
6.70-16	8	4.5	738	170			

* La grosseur du boudin maximum indiquée dans le tableau ci-dessus est à majorer de :

- 5% pour les pneumatiques de diamètre de jante de 10" et marqués du symbole de vitesse P.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 12" et marqués du symbole de vitesse Q.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 13" et au-dessus et marqués du symbole de vitesse S.
- 8% pour les pneumatiques de diamètre de jante de 10" et marqués du symbole de vitesse S.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 12" et marqués du symbole de vitesse T.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 13" et au-dessus et marqués du symbole de vitesse U.

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

(2) Admis dans quelques pays 598 149.

(3) Admis dans quelques pays 636 170.

(4) Admis dans quelques pays 620 137.

I.4 *Radial-ply tyres "Normal"*I.4. *Шины радиальной конструкции "Нормальные"*

DÉSIGNATION, COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

I. Série Super Ballon

I.4. *Pneumatiques Radiaux « Normal »*

Désignation	Largeur de la jante de mesure		Diamètre hors tout (1)	Grosueur du boudin maximum (1)
	pouces	mm		
5.20 R 10	3.5	510	135	
5.20 R 12	3.5	560	135	
5.60 R 12	4.	570	145	
5.20 R 13	3.5	592	135	
5.60 R 13	4.	606	145	
5.90 R 13	4.5	626	155	
6.40 R 13	4.5	640	170	
5.20 R 14	3.5	620	135	
5.90 R 14	4.5	654	155	
5.60 R 15	4.	656	145	
6.40 R 15	4.5	690	170	
6.70 R 15	5.	710	180	
6.70 R 16	5.	738	180	

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

II. Low Section Series

II.1. Diagonal tyres "4 Ply rating"

II. Серия пизкого профиля

II.1. Шины диагональной конструкции "Норма слойности 4"

DÉSIGNATION, COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

II. Série Low Section

II. 1. Pneumatiques Diagonaux « 4 Ply rating »

Désignation		Largeur de la jante de mesure		Diamètre hors tout (1)		Grosueur du boudin maximum* (1)	
		pouces		mm		mm	
I	PR	2	3	3	4	4	4
5.00-12	4	3.5	532	128			
5.50-12	4	4.	552	142			
6.00-12	4	4.5	574	156			
5.00-13	4	3.5	558	128			
5.50-13	4	4.	578	142			
6.00-13	4	4.5	600	156			
6.50-13	4	4.5	624	166			
7.00-13	4	5.	644	178			
7.25-13	4	5.	654	184			
7.50-13	4	5.5	666	190			
5.50-14	4	4.	606	142			
6.00-14	4	4.5	626	156			
6.50-14	4	4.5	650	166			
7.00-14	4	5.	668	178			
7.50-14	4	5.5	688	190			
8.00-14	4	6.	702	203			
8.50-14	4	6.	714	208			
5.50-15 L	4	4.	630	142			
6.00-15 L	4	4.5	650	156			
6.50-15 L	4	4.5	676	166			
7.00-15 L	4	5.	694	178			
9.00-15	4	6.5	750	211			

* La grosueur du boudin maximum indiquée dans le tableau ci-dessus est à majorer de :

- 5% pour les pneumatiques de diamètre de jante de 10" et marqués du symbole de vitesse P.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 12" et marqués du symbole de vitesse Q.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 13" et au-dessus et marqués du symbole de vitesse S.
- 8% pour les pneumatiques de diamètre de jante de 10" et marqués du symbole de vitesse S.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 12" et marqués du symbole de vitesse T.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 13" et au-dessus et marqués du symbole de vitesse U.

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

II.2 *Diagonal tyres "6 Ply rating"*II.2. *Шины диагональной конструкции "Норма слойности 6"*

DÉSIGNATION, COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

II. Série Low Section

II.2. *Pneumatiques Diagonaux « 6 Ply rating »*

Désignation	PR	Largeur de la jante de mesure	Diamètre hors tout (1)	Grosueur du boudin maximum* (1)
		pouces	mm	mm
1		2	3	4
5.00-12	6	3.5	532	128
5.50-12	6	4.	552	142
6.00-12	6	4.5	574	156
5.00-13	6	3.5	558	128
5.50-13	6	4.	578	142
6.00-13	6	4.5	600	156
6.50-13	6	4.5	624	166
7.00-13	6	5.	644	178
7.25-13	6	5.	654	184
7.50-13	6	5.5	666	190
5.50-14	6	4.	606	142
6.00-14	6	4.5	626	156
6.50-14	6	4.5	650	166
7.00-14	6	5.	668	178
7.50-14	6	5.5	688	190
8.00-14	6	6.	702	203
8.50-14	6	6.	714	208
5.50-15 L	6	4.	630	142
6.00-15 L	6	4.5	650	156
6.50-15 L	6	4.5	676	166
7.00-15 L	6	5.	694	178
9.00-15	6	6.5	750	211

* La grosueur du boudin maximum indiquée dans le tableau ci-dessus est à majorer de :

- 5% pour les pneumatiques de diamètre de jante de 10" et marqués du symbole de vitesse P.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 12" et marqués du symbole de vitesse Q.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 13" et au-dessus et marqués du symbole de vitesse S.
- 8% pour les pneumatiques de diamètre de jante de 10" et marqués du symbole de vitesse S.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 12" et marqués du symbole de vitesse T.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 13" et au-dessus et marqués du symbole de vitesse U.

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

II.3 *Diagonal tyres "8 Ply rating"*II.3. *Шины диагональной конструкции "Норма слойности 8"*

DÉSIGNATION, COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

II. Série Low Section

II.3. *Pneumatiques Diagonaux « 8 Ply rating »*

Désignation	PR	Largeur de la jante de mesure		Diamètre hors tout (1)		Grosueur du boudin maximum* (1)	
		pouces	mm	mm	mm		
1		2	3	4			
5.00-12	8	3.5	532	128			
5.50-12	8	4.	552	142			
6.00-12	8	4.5	574	156			
5.00-13	8	3.5	558	128			
5.50-13	8	4.	578	142			
6.00-13	8	4.5	600	156			
6.50-13	8	4.5	624	166			
7.00-13	8	5.	644	178			
7.25-13	8	5.	654	184			
7.50-13	8	5.5	666	190			
5.50-14	8	4.	606	142			
6.00-14	8	4.5	626	156			
6.50-14	8	4.5	650	166			
7.00-14	8	5.	668	178			
7.50-14	8	5.5	688	190			
8.00-14	8	6.	702	203			
8.50-14	8	6.	714	208			
5.50-15 L	8	4.	630	142			
6.00-15 L	8	4.5	650	156			
6.50-15 L	8	4.5	676	166			
7.00-15 L	8	5.	694	178			
9.00-15	8	6.5	750	211			

* La grosueur du boudin maximum indiquée dans le tableau ci-dessus est à majorer de :

- 5% pour les pneumatiques de diamètre de jante de 10" et marqués du symbole de vitesse P.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 12" et marqués du symbole de vitesse Q.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 13" et au-dessus et marqués du symbole de vitesse S.
- 8% pour les pneumatiques de diamètre de jante de 10" et marqués du symbole de vitesse S.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 12" et marqués du symbole de vitesse T.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 13" et au-dessus et marqués du symbole de vitesse U.

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

II.4. *Radial-ply tyres "Normal" (Designation in inches)*II.4. *Шины радиальной конструкции "Нормальные" (обозначение в дюймах)*

DÉSIGNATION, COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

II. Série Low Section

II.4. *Pneumatiques Radiaux « Normal » (Designation en pouces)*

<i>Désignation</i>	<i>Largeur de la jante de mesure</i>	<i>Diamètre hors tout (1)</i>	<i>Grosueur du boudin maximum (1)</i>
	<i>pouces</i>	<i>mm</i>	<i>mm</i>
5.00 R 12	4.	538	138
5.50 R 12	4.	554	146
5.50 R 13	4.	580	149
6.00 R 13	4.5	596	158
6.50 R 13	4.5	624	169
7.00 R 13	5.	644	178
7.25 R 13	5.	654	184
5.50 R 14	4.	606	149
7.00 R 14	5.	668	178
7.50 R 14	5.5	688	190
6.50 R 16	5.	738	180

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

II.5. *Radial-ply tyres "Normal" (Designation in mm)*II.5. *Шины радиальной конструкции "Нормальные" (обозначение в мм)*

DÉSIGNATION, COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

II. Série Low Section

II.5. *Pneumatiques Radiaux « Normal » (Désignation en mm)*

Désignation	Largeur de la jante de mesure		Diamètre hors tout (1)		Grosueur du boudin maximum (1)	
	pouces		mm		mm	
120 R 10	3.5		460		118	
130 R 12	3.5		522		128	
140 R 12	4.		538		138	
150 R 12	4.		554		150	
150 R 13	4.		580		149	
160 R 13	4.5		596		158	
170 R 13	5.		608		173	
150 R 14	4.		606		149	
180 R 15	5.		676		174	

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

II.6. *Bias-belted tyres "Normal" (Designation in mm)*II.6. *Шины диагонально-переплетенной конструкции (обозначение в мм)*

DÉSIGNATION, COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

II. Série Low Section

II. 6. *Pneumatiques Bias Belted « Normal » (Désignation en mm)*

<i>Désignation</i>	<i>Largeur de la jante de mesure</i>	<i>Diamètre hors tout (1)</i>	<i>Grosueur du boudin maximum (1)</i>
	<i>pouces</i>	<i>mm</i>	<i>mm</i>
140 B 12	4.	538	138
150 B 12	4.	554	146
150 B 13	4.	580	145
160 B 13	4.5	596	158
170 B 13	5.	608	168
150 B 14	4.	606	145
180 B 15	5.	676	174

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

III. Super Low Section Series

III.1. *Diagonal tyres "4 Ply rating"*

III. Серия сверхнизкого профиля

III.1. *Шины диагональной конструкции "Норма слоистости 4"*

DÉSIGNATION, COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

III. Série Super Low Section

III. I. *Pneumatiques Diagonaux « 4 Ply rating »*

Désignation	PR	Largeur de la jante de mesure	Diamètre hors tout (1)	Grosueur du boudin maximum* (1)
		pouces	mm	mm
1		2	3	4
145-10/5.95-10	4	3.5	496	142
125-12/5.35-12	4	3.5	514	127
135-12/5.65-12	4	4.	526	137
145-12/5.95-12	4	4.	546	147
155-12/6.15-12	4	4.5	554	157
135-13/5.65-13	4	4.	552	137
145-13/5.95-13	4	4.	570	147
155-13/6.15-13	4	4.5	582	157
165-13/6.45-13	4	4.5	600	167
175-13/6.95-13	4	5.	610	178
185-13/7.35-15	4	5.5	628	188
135-14/5.65-14	4	4.	578	137
145-14/5.95-14	4	4.	594	147
155-14/6.15-14	4	4.5	608	157
165-14/6.45-14	4	4.5	626	167
175-14/6.95-14	4	5.	638	178
185-14/7.35-14	4	5.5	654	188
195-14/7.75-14	4	5.5	670	198
205-14/8.25-14	4	6.	690	208
215-14/8.55-14	4	6.	704	218
225-14/8.85-14	4	6.5	718	228
125-15/5.35-15	4	3.5	592	127
135-15/5.65-15	4	4.	604	137
145-15/5.95-15	4	4.	620	147
155-15/6.35-15	4	4.5	634	157
165-15/6.85-15	4	4.5	650	167
175-15/7.15-15	4	5.	664	178
185-15/7.35-15	4	5.5	678	188
195-15/7.75-15	4	5.5	694	198
205-15/8.15-15	4	6.	714	208
215-15/8.85-15	4	6.	728	218
225-15/9.15-15	4	6.5	742	228
235-15	4	6.5	756	238

The following size designations are accepted:

Приняты следующие обозначения размеров:

Les désignations suivantes sont admises :

Exemple : 185-14/7.35-14
7.35-14/185-14
185-14
7.35-14.

* La grosseur du boudin maximum indiquée dans le tableau ci-dessus est à majorer de :

- 5% pour les pneumatiques de diamètre de jante de 10'' et marqués du symbole de vitesse P.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 12'' et marqués du symbole de vitesse Q.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 13'' et au-dessus et marqués du symbole de vitesse S.
 - 8% pour les pneumatiques de diamètre de jante de 10'' et marqués du symbole de vitesse S.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 12'' et marqués du symbole de vitesse T.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 13'' et au-dessus et marqués du symbole de vitesse U.
- (1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

III.2 *Diagonal tyres "6 Ply rating"*III.2. *Шины диагональной конструкции "Норма слоистости 6"*

DÉSIGNATION, COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

III. Série Super Low Section

III.2. *Pneumatiques Diagonaux « 6 Ply rating »*

Désignation	PR	Largeur de la jante de mesure		
		pouces	Diamètre hors tout (1) mm	Grosueur du boudin maximum* (1) mm
I		2	3	4
145-10/5.95-10	6	3.5	496	142
125-12/5.35-12	6	3.5	514	127
135-12/5.65-12	6	4.	526	137
145-12/5.95-12	6	4.	546	147
155-12/6.15-12	6	4.5	554	157
135-13/5.65-13	6	4.	552	137
145-13/5.95-13	6	4.	570	147
155-13/6.15-13	6	4.5	582	157
165-13/6.45-13	6	4.5	600	167
175-13/6.95-13	6	5.	610	178
185-13/7.35-13	6	5.5	628	188
135-14/5.65-14	6	4.	578	137
145-14/5.95-14	6	4.	594	147
155-14/6.15-14	6	4.5	608	157
165-14/6.45-14	6	4.5	626	167
175-14/6.95-14	6	5.	638	178
185-14/7.35-14	6	5.5	654	188
195-14/7.75-14	6	5.5	670	198
205-14/8.25-14	6	6.	690	208
215-14/8.55-14	6	6.	704	218
225-14/8.85-14	6	6.5	718	228
125-15/5.35-15	6	3.5	592	127
135-15/5.65-15	6	4.	604	137
145-15/5.95-15	6	4.	620	147
155-15/6.35-15	6	4.5	634	157
165-15/6.85-15	6	4.5	650	167
175-15/7.15-15	6	5.	664	178
185-15/7.35-15	6	5.5	678	188
195-15/7.75-15	6	5.5	694	198
205-15/8.15-15	6	6.	714	208
215-15/8.85-15	6	6.	728	218
225-15/9.15-15	6	6.5	742	228
235-15	6	6.5	756	238

Les désignations suivantes sont admises :

Exemple : 185-14/7.35-14
7.35-14/185-14
185-14
7.35-14.

- * La grosseur du boudin maximum indiquée dans le tableau ci-dessus est à majorer de :
- 5% pour les pneumatiques de diamètre de jante de 10'' et marqués du symbole de vitesse P.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 12'' et marqués du symbole de vitesse Q.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 13'' et au-dessus et marqués du symbole de vitesse S.
 - 8% pour les pneumatiques de diamètre de jante de 10'' et marqués du symbole de vitesse S.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 12'' et marqués du symbole de vitesse T.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 13'' et au-dessus et marqués du symbole de vitesse U.
- (1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

III.3 *Diagonal tyres "8 Ply rating"*III.3. *Шины диагональной конструкции "Норма слойности 8"*

DÉSIGNATION, COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

III. Série Super Low Section

III.3. *Pneumatiques Diagonaux « 8 Ply rating »*

Désignation	PR	Largeur de la jante de mesure	Diamètre hors tout (1)	Grosueur du boudin maximum* (1)
		pouces	mm	mm
1		2	3	4
145-10/5.95-10	8	3.5	496	142
125-12/5.35-12	8	3.5	514	127
135-12/5.65-12	8	4.	526	137
145-12/5.95-12	8	4.	546	147
155-12/6.15-12	8	4.5	554	157
135.13/5.65-13	8	4.	552	137
145-13/5.95-13	8	4.	570	147
155-13/6.15-13	8	4.5	582	157
165-13/6.45-13	8	4.5	600	167
175-13/6.95-13	8	5.	610	178
185-13/7.35-13	8	5.5	628	188
135-14/5.65-14	8	4.	578	137
145-14/5.95-14	8	4.	594	147
155-14/6.15-14	8	4.5	608	157
165-14/6.45-14	8	4.5	626	167
175-14/6.95-14	8	5.	638	178
185-14/7.35-14	8	5.5	654	188
195-14/7.75-14	8	5.5	670	198
205-14/8.25-14	8	6.	690	208
215-14/8.55-14	8	6.	704	218
225-14/8.85-14	8	6.5	718	228
125-15/5.35-15	8	3.5	592	127
135-15/5.65-15	8	4.	604	137
145-15/5.95-15	8	4.	620	147
155-15/6.35-15	8	4.5	634	157
165-15/6.85-15	8	4.5	650	167
175-15/7.15-15	8	5.	664	178
185-15/7.35-15	8	5.5	678	188
195-15/7.75-15	8	5.5	694	198
205-15/8.15-15	8	6.	714	208
215-15/8.85-15	8	6.	728	218
225-15/9.15-15	8	6.5	742	228
235-15	8	6.5	756	238

Les désignations suivantes sont admises :

Exemple : 185-14/7.35-14
7.35-14/185-14
185-14
7.35.14.

- * La grosseur du boudin maximum indiquée dans le tableau ci-dessus est à majorer de :
- 5% pour les pneumatiques de diamètre de jante de 10'' et marqués du symbole de vitesse P.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 12'' et marqués du symbole de vitesse Q.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 13'' et au-dessus et marqués du symbole de vitesse S.
 - 8% pour les pneumatiques de diamètre de jante de 10'' et marqués du symbole de vitesse S.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 12'' et marqués du symbole de vitesse T.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 13'' et au-dessus et marqués du symbole de vitesse U.
- (1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

IV. Ultra low Section Height Series

IV.1. Diagonal tyres "4 Ply rating"

IV. Серия сверхмалой толщины профиля

IV.1. Шины диагональной конструкции "Норма слойности 4"

DÉSIGNATION, COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

IV. Série Ultra Low Section Height

IV.1. Pneumatiques Diagonaux « 4 Ply rating »

Désignation		PR	Largeur de la jante de mesure	Diamètre hors tout (1)	Grosueur du boudin maximum* (1)
			pouces	mm	mm
1			2	3	4
5.9-10	4	4.	483	148	
5.3-12	4	4.	506	135	
5.9-12	4	4.	533	148	
6.2-12	4	4.	547	154	
5.9-13	4	4.	560	148	
6.2-13	4	4.	573	154	
6.5-13	4	4.5	586	166	
6.9-13	4	4.5	600	172	
7.3-13	4	5.	614	184	
7.7-13	4	5.	628	190	
6.2-14	4	4.	598	154	
6.9-14	4	4.5	625	172	
7.3-14	4	5.	639	184	
6.2-15	4	4.	623	154	
6.9-15	4	4.5	651	172	
7.3-15	4	5.	664	184	

* La grosseur du boudin maximum indiquée dans le tableau ci-dessus est à majorer de :

- 5% pour les pneumatiques de diamètre de jante de 10" et marqués du symbole de vitesse P.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 12" et marqués du symbole de vitesse Q.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 13" et au-dessus et marqués du symbole de vitesse S.
- 8% pour les pneumatiques de diamètre de jante de 10" et marqués du symbole de vitesse S.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 12" et marqués du symbole de vitesse T.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 13" et au-dessus et marqués du symbole de vitesse U.

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

IV.2 *Diagonal tyres "6 Ply rating"*IV.2. *Шины диагональной конструкции "Норма слоистости 6"*

DÉSIGNATION, COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

IV. Série Ultra Low Section Height

IV.2. *Pneumatiques Diagonaux « 6 Ply rating »*

Désignation		PR	Largeur de la jante de mesure	Diamètre hors tout (1)	Grosueur du boudin maximum* (1)
			pouces	mm	mm
I			2	3	4
5.9-10	6	4.	483	148	
5.3-12	6	4.	506	135	
5.9-12	6	4.	533	148	
6.2-12	6	4.	547	154	
5.9-13	6	4.	560	148	
6.2-13	6	4.	573	154	
6.5-13	6	4.5	586	166	
6.9-13	6	4.5	600	172	
7.3-13	6	5.	614	184	
7.7-13	6	5.	628	190	
6.2-14	6	4.	598	154	
6.9-14	6	4.5	625	172	
7.3-14	6	5.	639	184	
6.2-15	6	4.	623	154	
6.9-15	6	4.5	651	172	
7.3-15	6	5.	664	184	

* La grosueur du boudin maximum indiquée dans le tableau ci-dessus est à majorer de :

- 5% pour les pneumatiques de diamètre de jante de 10" et marqués du symbole de vitesse P.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 12" et marqués du symbole de vitesse Q.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 13" et au-dessus et marqués du symbole de vitesse S.
- 8% pour les pneumatiques de diamètre de jante de 10" et marqués du symbole de vitesse S.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 12" et marqués du symbole de vitesse T.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 13" et au-dessus et marqués du symbole de vitesse U.

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

IV.3. *Diagonal tyres "8 Ply rating"*IV.3. *Шины диагональной конструкции "Норма слойности 8"*

DÉSIGNATION, COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

IV. Série Ultra Low Section Height

IV.3. *Pneumatiques Diagonaux « 8 Ply rating »*

Désignation		PR	Largeur de la jante de mesure	Diamètre hors tout (1)	Grosueur du boudin maximum* (1)
			pouces	mm	mm
l			2	3	4
5.9-10	8		4.	483	148
5.3-12	8		4.	506	135
5.9-12	8		4.	533	148
6.2-12	8		4.	547	154
5.9-13	8		4.	560	148
6.2-13	8		4.	573	154
6.5-13	8		4.5	586	166
6.9-13	8		4.5	600	172
7.3-13	8		5.	614	184
7.7-13	8		5.	628	190
6.2-14	8		4.	598	154
6.9-14	8		4.5	625	172
7.3-14	8		5.	639	184
6.2-15	8		4.	623	154
6.9-15	8		4.5	651	172
7.3-15	8		5.	664	184

* La grosueur du boudin maximum indiquée dans le tableau ci-dessus est à majorer de :

- 5% pour les pneumatiques de diamètre de jante de 10" et marqués du symbole de vitesse P.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 12" et marqués du symbole de vitesse Q.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 13" et au-dessus et marqués du symbole de vitesse S.
- 8% pour les pneumatiques de diamètre de jante de 10" et marqués du symbole de vitesse S.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 12" et marqués du symbole de vitesse T.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 13" et au-dessus et marqués du symbole de vitesse U.

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

V. Millimetric Series

V.1. Radial-ply tyres "Normal"

V. Миллиметрическая серия

V.1. Шины радиальной конструкции "Нормальные"

DÉSIGNATION, COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

V. Série Millimétrique

V.1. Pneumatiques Radiaux « Normal »

Désignation	Largeur de la jante de mesure		Diamètre hors tout (t)	Grosueur du boudin maximum (t)
	pouces		mm	mm
125 R 10	3.5		459	127
145 R 10	3.5		492	142
125 R 12	3.5		510	127
135 R 12	4.		522	137
145 R 12	4.		542	147
155 R 12	4.5		550	157
125 R 13	3.5		536	127
135 R 13	4.		548	137
145 R 13	4.		566	147
155 R 13	4.5		578	157
165 R 13	4.5		596	167
175 R 13	5.		608	178
185 R 13	5.5		624	188
125 R 14	3.5		562	127
135 R 14	4.		574	137
145 R 14	4.		590	147
155 R 14	4.5		604	157
165 R 14	4.5		622	167
175 R 14	5.		634	178
185 R 14	5.5		650	188
195 R 14	5.5		666	198
205 R 14	6.		686	208
215 R 14	6.		700	218
225 R 14	6.5		714	228
125 R 15	3.5		588	127
135 R 15	4.		600	137
145 R 15	4.		616	147
155 R 15	4.5		630	157
165 R 15	4.5		646	167
175 R 15	5.		660	178
185 R 15	5.5		674	188
195 R 15	5.5		690	198
205 R 15	6.		710	208
215 R 15	6.		724	218
225 R 15	6.5		738	228
235 R 15	6.5		752	238

<i>Désignation</i>	<i>Largeur de la jante de mesure</i>	<i>Diamètre hors tout (1)</i>	<i>Grosueur du boudin maximum (1)</i>
	<i>pouces</i>	<i>mm</i>	<i>mm</i>
175 R 16	5.	686	178
185 R 16	5.5.	698	188
205 R 16	6.	736	208

For some tyres, the rim diameter may be expressed in mm.

Для некоторых шин диаметр обода может указываться в мм.

Sur certains pneumatiques, la jante peut être exprimée en mm :

10" = 255 mm

12" = 305 mm

13" = 330 mm

14" = 355 mm

15" = 380 mm

16" = 405 mm.

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

V.2 Radial-ply tyres "Reinforced"

V.2. Шины радиальной конструкции "Усиленные"

DÉSIGNATION, COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

V. Série Millimétrique

V.2. Pneumatiques Radiaux « Renforcé »

Désignation	Largeur de la jante de mesure		Diamètre hors tout (1)		Grosseur du boudin maximum (1)	
	pouces	mm	mm	mm		
125 SR 12 reinf.	3.5	510		127		
145 SR 12 reinf.	4.	542		147		
155 SR 12 reinf.	4.5	550		157		
145 SR 13 reinf.	4.	566		147		
155 SR 13 reinf.	4.5	578		157		
165 SR 13 reinf.	4.5	596		167		
175 SR 13 reinf.	5.	608		178		
185 SR 13 reinf.	5.5	624		188		
145 SR 14 reinf.	4.	590		147		
155 SR 14 reinf.	4.5	604		157		
165 SR 14 reinf.	4.5	622		167		
175 SR 14 reinf.	5.	634		178		
185 SR 14 reinf.	5.5	650		188		
195 SR 14 reinf.	5.5	666		198		
205 SR 14 reinf.	6.	686		208		
145 SR 15 reinf.	4.	616		147		
155 SR 15 reinf.	4.5	630		157		
165 SR 15 reinf.	4.5	646		167		
175 SR 15 reinf.	5.	660		178		
185 SR 15 reinf.	5.5	674		188		
195 SR 15 reinf.	5.5	690		198		
205 SR 15 reinf.	6.	710		208		
205 SR 16 reinf.	6.	736		208		

Sur certains pneumatiques, la jante peut être exprimée en mm.

10" = 255 mm

12" = 305 mm

13" = 330 mm

14" = 355 mm

15" = 380 mm

16" = 405 mm.

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

V.3. *Bias-belted tyres "Normal"*V.3. *Шины диагонально-переплетенной конструкции "Нормальные"*

DÉSIGNATION, COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

V. Série Millimétrique

V.3. *Pneumatique Bias Belted « Normal »*

Désignation	Largeur de la jante de mesure	Diamètre hors tout (1)	Grosueur du boudin maximum (1)
	pouces	mm	mm
125 B 10	3.5	459	127
145 B 10	3.5	492	142
125 B 12	3.5	510	127
135 B 12	4.	522	137
145 B 12	4.	542	147
155 B 12	4.5	550	157
125 B 13	3.5	536	127
135 B 13	4.	548	137
145 B 13	4.	566	147
155 B 13	4.5	578	157
165 B 13	4.5	596	167
175 B 13	5.	608	178
185 B 13	5.5	624	188
125 B 14	3.5	562	127
135 B 14	4.	574	137
145 B 14	4.	590	147
155 B 14	4.5	604	157
165 B 14	4.5	622	167
175 B 14	5.	634	178
185 B 14	5.5	650	188
195 B 14	5.5	666	198
205 B 14	6.	686	208
215 B 14	6.	700	218
225 B 14	6.5	714	228
125 B 15	3.5	588	127
135 B 15	4.	600	137
145 B 15	4.	616	147
155 B 15	4.5	630	157
165 B 15	4.5	646	167
175 B 15	5.	660	178
185 B 15	5.5	674	188
195 B 15	5.5	690	198
205 B 15	6.	710	208
215 B 15	6.	724	218
225 B 15	6.5	738	228
235 B 15	6.5	756	238
175 B 16	5.	686	178
185 B 16	5.5	698	188
205 B 16	6.	736	208

Sur certains pneumatiques, la jante peut être exprimée en mm.

10" = 255 mm

12" = 305 mm

13" = 330 mm

14" = 355 mm

15" = 380 mm

16" = 405 mm

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

VI. Series "70"

VI. Radial-ply tyres "Normal" (Millimetric Series)

VI. Серия "70"

VI.1. Шины радиальной конструкции "Нормальные"
(Миллиметрическая серия)

DÉSIGNATION, COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

VI. Série « 70 »

VI.1. Pneumatiques Radiaux « Normal » (Série Millimétrique)

Désignation	Largeur de la jante de mesure		Diamètre hors tout (1)		Grosueur du boudin maximum (1)	
	pouces		mm		mm	
145/70 R 10	3.5		462		139	
155/70 R 10	3.5		474		146	
165/70 R 10	4.5		494		165	
145/70 R 12	4.		512		144	
155/70 R 12	4.		524		151	
165/70 R 12	4.5		544		165	
175/70 R 12	5.		552		176	
145/70 R 13	4.		538		144	
155/70 R 13	4.		550		151	
165/70 R 13	4.5		568		165	
175/70 R 13	5.		580		176	
185/70 R 13	5.		598		186	
195/70 R 13	5.5		608		197	
145/70 R 14	4.		564		144	
155/70 R 14	4.		576		151	
165/70 R 14	4.5		592		165	
175/70 R 14	5.		606		176	
185/70 R 14	5.		624		186	
195/70 R 14	5.5		636		197	
145/70 R 15	4.		590		144	
155/70 R 15	4.		602		151	
165/70 R 15	4.5		618		165	
175/70 R 15	5.		632		176	
185/70 R 15	5.		648		186	

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

VI.2. Radial-ply tyres "Normal" (Millimetric Series)
 VI.2. Шины радиальной конструкции "Нормальные"
 (Миллиметрическая серия)

DÉSIGNATION, COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

VI. Série « 70 »

VI.2. Pneumatiques Radiaux « Normal » (Série Millimétrique)

Désignation	Largeur de la jante de mesure		Diamètre hors tout (1)		Grosueur du boudin maximum (1)	
	pouces		mm		mm	
205/70 R 13	5.5	625	204			
200/70 R 14	5.5	641	201			
205/70 R 14	5.5	652	206			
215/70 R 14	6.	665	217			
225/70 R 14	6.	677	225			
235/70 R 14	6.5	694	239			
245/70 R 14	6.5	705	243			
195/70 R 15	5.5	656	197			
205/70 R 15	5.5	669	202			
215/70 R 15	6.	682	213			
225/70 R 15	6.	696	220			
235/70 R 15	6.5	712	234			
245/70 R 15	6.5	720	239			

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

VI.3. *Bias-belted tyres "Normal" (Millimetric Series)*VI.3. Шины Диагонально-переплетенной конструкции "Нормальные"
(Миллиметрическая серия)

DÉSIGNATION, COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

VI. Série « 70 »

VI.3. *Pneumatiques Bias Belted « Normal » (Série Millimétrique)*

Désignation	Largeur de la jante de mesure	Diamètre hors tout (1)	Grosueur du boudin maximum (1)
	pouces	mm	mm
145/70 B 10	3.5	462	139
155/70 B 10	3.5	474	146
165/70 B 10	4.5	494	165
145/70 B 12	4.	512	144
155/70 B 12	4.	524	151
165/70 B 12	4.5	544	165
175/70 B 12	5.	552	176
145/70 B 13	4.	538	144
155/70 B 13	4.	550	151
165/70 B 13	4.5	568	165
175/70 B 13	5.	580	176
185/70 B 13	5.	598	186
195/70 B 13	5.5	608	197
145/70 B 14	4.	564	144
155/70 B 14	4.	576	151
165/70 B 14	4.5	592	165
175/70 B 14	5.	606	176
185/70 B 14	5.	624	186
195/70 B 14	5.5	636	197
145/70 B 15	4.	590	144
155/70 B 15	4.	602	151
165/70 B 15	4.5	618	165
175/70 B 15	5.	632	176
185/70 B 15	5.	648	186

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

VI. *Bias-belted tyres "Normal" (Alphanumerical Series)*VI.4. Шины диагонально-переплетенной конструкции "Нормальные"
(Буквенно-цифровая серия)

DÉSIGNATION, COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

VI. Série « 70 »

VI.4. Pneumatiques Bias Belted « Normal » (Série Alphanumérique)

Désignation	Largeur de la jante de mesure		Diamètre hors tout (1)		Grosueur du boudin maximum (1)	
	pouces		mm		mm	
DB 70 B 14	5.5	641	201			
EB 70 B 14	5.5	652	206			
FB 70 B 14	6.	665	217			
GB 70 B 14	6.	677	225			
HB 70 B 14	6.5	694	239			
JB 70 B 14	6.5	705	243			
DB 70 B 15	5.5	656	197			
EB 70 B 15	5.5	669	202			
FB 70 B 15	6.	682	213			
GB 70 B 15	6.	696	220			
HB 70 B 15	6.5	712	234			
JB 70 B 15	6.5	720	239			

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

VI.4(a) *Bias-belted tyres "Normal" (Millimetric Series)*VI.4 (a) *Шины диагонально-переплетенной конструкции "Нормальные"*
(*Миллиметрическая серия*)

DÉSIGNATION, COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

VI. Série « 70 »

VI.4(a) *Pneumatiques Bias Belted « Normal » (Série Millimétrique)*

Désignation	Largeur de la jante de mesure		Diamètre hors tout (1)		Grosueur du boudin maximum (1)	
	pouces		mm		mm	
200/70 B 14	5.5		641		201	
205/70 B 14	5.5		652		206	
215/70 B 14	6.		665		217	
225/70 B 14	6.		677		225	
235/70 B 14	6.5		694		239	
245/70 B 14	6.5		705		243	
195/70 B 15	5.5		656		197	
205/70 B 15	5.5		669		202	
215/70 B 15	6.		682		213	
225/70 B 15	6.		696		220	
235/70 B 15	6.5		712		234	
245/70 B 15	6.5		720		239	

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

VII. Serie "60"

VII.1. Diagonal tyres "4 Ply rating"

VII. Серия "60"

VII.1. Шины диагональной конструкции "Норма слоистости 4"

DÉSIGNATION, COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

VII. Série « 60 »

VII.1. Pneumatiques Diagonaux « 4 Ply rating »

Désignation		Largeur de la jante de mesure		
		Diamètre hors tout (1)		Grosueur du boudin maximum* (1)
		pouces	mm	mm
1	PR	2	3	4
C 60-15	4	6.	628	210
H 60-15	4	7.	688	255

* La grosueur du boudin maximum indiquée dans le tableau ci-dessus est à majorer de :

- 5% pour les pneumatiques de diamètre de jante de 10" et marqués du symbole de vitesse P.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 12" et marqués du symbole de vitesse Q.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 13" et au-dessus et marqués du symbole de vitesse S.
- 8% pour les pneumatiques de diamètre de jante de 10" et marqués du symbole de vitesse S.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 12" et marqués du symbole de vitesse T.
pour les pneumatiques de diamètre de jante de 13" et au-dessus et marqués du symbole de vitesse U.

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

VII.2. *Radial-ply tyres "Normal" (Millimetric Series)*
 VII.2. *Шины радиальной конструкции "Нормальные"*
(Миллиметрическая серия)

DÉSIGNATION, COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

VII. Série « 60 »

VII.2. *Pneumatiques Radiaux « Normal » (Série Millimétrique)*

Désignation	Largueur de la jante de mesure	Diamètre hors tout (1)	Grosueur du boudin maximum (1)
	pouces	mm	mm
165/60 R 12	5.	504	167
165/60 R 13	5.	530	167
175/60 R 13	5.5	536	178
185/60 R 13	5.5	548	188
195/60 R 13	6.	566	198
205/60 R 13	6.	578	208
165/60 R 14	5.	554	167
175/60 R 14	5.5	562	178
185/60 R 14	5.5	574	188
195/60 R 14	6.	590	198
205/60 R 14	6.	604	208
165/60 R 15	5.	580	167
175/60 R 15	5.5	588	178
185/60 R 15	5.5	600	188
195/60 R 15	6.	616	198
205/60 R 15	6.	630	208
205/60 R 16	6.	654	208

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

VII.3. *Radial-ply tyres "Normal" (Millimetric Series)*VII.3. *Шины радиальной конструкции "Нормальные"*
(*Миллиметрическая серия*)

DÉSIGNATION, COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES EUROPÉENS

VII. Série « 60 »

VII.3. *Pneumatiques Radiaux « Normal » (Série Millimétrique)*

Désignation	Largeur de la jante de mesure		Diamètre hors tout (1)		Grosueur du boudin maximum (1)	
	pouces		mm		mm	
215/60 R 13	6.	594	218			
225/60 R 13	6.5	602	230			
235/60 R 13	6.5	614	235			
245/60 R 13	6.5	624	248			
255/60 R 13	7.	638	257			
265/60 R 13	7.5	652	263			
275/60 R 13	7.5	660	281			
285/60 R 13	8.	674	287			
215/60 R 14	6.	610	215			
225/60 R 14	6.	620	220			
235/60 R 14	6.5	630	231			
245/60 R 14	6.5	642	237			
255/60 R 14	7.	656	250			
265/60 R 14	7.	670	260			
275/60 R 14	7.5	678	265			
285/60 R 14	8.	692	282			
215/60 R 15	6.	638	216			
225/60 R 15	6.5	652	230			
235/60 R 15	6.5	664	236			
245/60 R 15	6.5	676	244			
255/60 R 15	7.	688	255			
265/60 R 15	7.	696	260			
275/60 R 15	7.5	708	267			
215/60 R 16	6.	662	215			
225/60 R 16	6.	672	226			
235/60 R 16	6.5	684	232			
245/60 R 13	6.5	696	240			
255/60 R 16	7.	712	254			
265/60 R 16	7.5	720	264			
275/60 R 16	7.5	732	270			

(1) Tolérance : voir paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

Second Part
USA TYRES

Deuxième partie
PNEUMATIQUES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Часть вторая
ШИНЫ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

DÉSIGNATIONS, DIMENSIONS, CHARGES MAXIMALES ET JANTES
(Non compris les pneumatiques neige)

I. « Série 50 »

1.1. Pneumatiques à structure diagonale ou radiale — Catégorie de charge B

<i>Désignation</i>	<i>Charge maximale</i>	<i>Largeur de la jante de mesure</i>	<i>Diamètre extérieur</i>	<i>Diamètre extérieur maximal</i>	<i>Grosseur du boudin (1)</i>	<i>Facteur de dimension minimal</i>
	<i>kg</i>	<i>pouces</i>	<i>mm</i>	<i>mm</i>	<i>mm</i>	<i>mm</i>

Pneumatiques à structure radiale

(1) La grosseur boudin hors tout du pneumatique neuf peut dépasser la grosseur boudin indiquée ci-dessus de 7%.

ОБОЗНАЧЕНИЯ, РАЗМЕРЫ, МАКСИМАЛЬНЫЕ НАГРУЗКИ И ОБОДА
(исключая зимние шины)

I. «Серия 50»

1.1 Шины диагональной или радиальной конструкции — Категория нагрузки B

<i>Обозначение</i>	<i>Максимальная нагрузка</i>	<i>Ширина измерительного обода</i>	<i>Наружный диаметр</i>	<i>Максимальный наружный диаметр</i>	<i>Ширина профиля (1)</i>	<i>Коэффициент минимального размера</i>
	<i>кг</i>	<i>дюймы</i>	<i>мм</i>	<i>мм</i>	<i>мм</i>	<i>мм</i>

Шины радиальной конструкции

(1) Габаритная ширина профиля новой шины может превышать указанную выше ширину профиля на 7%.

SIZE DESIGNATIONS, DIMENSIONS, MAXIMUM LOAD RATINGS AND RIMS
(Does not include snow tires)

I. "50 Series"

1.1. *Bias and Radial Ply Tires—Load Range*

Size designation	Maximum load rating	Measuring rim width	Overall diameter	Maximum overall diameter	Sect. width (1)	Minimum size factor
	kg	inches	mm	mm	mm	mm
	1	2	3	4	5	6
C50-13	560	6.50	570	587	239	800
F50-14	680	7.00	618	636	259	866
H50-14	805	8.00	644	664	288	920
M50-14	950	9.00	673	695	319	978
N50-14	1000	9.00	682	705	326	995
B50-15	520	6.00	599	614	217	807
G50-15	735	7.00	647	665	263	899
H50-15	805	8.00	662	682	283	934
L50-15	895	8.00	680	701	296	952
N50-15	1000	9.00	699	721	321	1007
<i>Radial Ply</i>						
BR50-13	520	6.50	560	576	232	783
GR50-14	735	8.00	629	648	278	896
GR50-15	735	7.00	647	665	263	899
HR50-15	805	8.00	662	682	283	934
LR50-15	895	8.00	680	701	296	964

(1) Overall new tire width may exceed the above section width by 7%.

SIZE DESIGNATIONS, DIMENSIONS, MAXIMUM LOAD RATINGS AND RIMS

(Does not include snow tires)

I. "50 Series"

I.2. *Bias and Radial Ply Tires—Load Range D*

Size designation	Maximum load rating	Measuring rim width	Overall diameter	Maximum overall diameter	Sect. width (1)	Minimum size factor
	kg	inches	mm	mm	mm	mm
1	2	3	4	5	6	7
C50-13	635	6.50	570	587	239	800
F50-14	770	7.00	618	636	259	866
H50-14	910	8.00	644	664	288	920
M50-14	1075	9.00	673	695	319	978
N50-14	1135	9.00	682	705	326	995
B50-15	590	6.00	599	614	217	807
G50-15	830	7.00	647	665	263	899
H50-15	910	8.00	662	682	283	934
L50-15	1010	8.00	680	701	296	952
N50-15	1135	9.00	699	721	321	1007
<i>Radial Ply</i>						
BR50-13	590	6.50	560	576	232	783
GR50-14	830	8.00	629	648	278	896
GR50-15	830	7.00	647	665	263	899
HR50-15	910	8.00	662	682	283	934
LR50-15	1010	8.00	680	701	296	964

(1) Overall new tire width may exceed the above section width by 7%.

I. « Série 60 »

I.1. Pneumatiques à structure diagonale — Catégorie de charge B

I. “Серия 60”

I.1. Шины диагональной конструкции — Категория нагрузки B

SIZE DESIGNATIONS, DIMENSIONS, MAXIMUM LOAD RATINGS AND RIMS

(Does not include snow tires)

I. “60 Series”

I.1. Bias Ply Tires—Load Range B

Size designation	Maximum load rating	Measuring rim width	Overall diameter	Maximum overall diameter	Sect. width (1)	Minimum size factor
	kg	inches	mm	mm	mm	mm
1	2	3	4	5	6	7
A60-13	480	5.50	571	588	199	762
B60-13	520	6.00	583	601	212	786
C60-13	560	6.00	593	612	218	802
D60-13	600	6.50	603	622	230	823
D60-14	600	6.00	621	639	220	831
E60-14	635	6.50	629	648	231	851
F60-14	680	7.00	642	662	243	875
G60-14	735	7.00	655	676	250	895
H60-14	805	7.00	671	693	260	919
J60-14	845	7.00	678	701	265	932
L60-14	895	8.00	691	714	282	961
B60-15	520	5.50	619	636	198	809
C60-15	560	6.00	629	646	210	830
E60-15	635	6.00	648	666	221	859
F60-15	680	6.50	659	678	234	883
G60-15	735	7.00	672	692	246	908
H60-15	805	7.00	688	709	255	932
J60-15	845	7.00	696	718	260	945
L60-15	895	7.00	708	730	267	963

(1) Overall new tire width may exceed the above section width by 7%.

SIZE DESIGNATIONS, DIMENSIONS, MAXIMUM LOAD RATINGS AND RIMS
(Does not include snow tires)

I. "60 Series"

I.2. *Bias Ply Tires—Load Range D*

Size designation	Maximum load rating	Measuring rim width	Overall diameter	Maximum overall diameter	Sect. width (1)	Minimum size factor
	kg	inches	mm	mm	mm	mm
	1	2	3	4	5	6
A60-13	545	5.50	571	588	199	762
B60-13	590	6.00	583	601	212	786
C60-13	635	6.00	593	612	218	802
D60-13	675	6.50	603	622	230	823
D60-14	675	6.00	621	639	220	831
E60-14	715	6.50	629	648	231	851
F60-14	770	7.00	642	662	243	875
G60-14	830	7.00	655	676	250	895
H60-14	910	7.00	671	693	260	919
J60-14	955	7.00	678	701	265	932
L60-14	1010	8.00	691	714	282	961
B60-15	590	5.50	619	636	198	809
C60-15	635	6.00	629	646	210	830
E60-15	715	6.00	648	666	221	859
F60-15	770	6.50	659	678	234	883
G60-15	830	7.00	672	692	246	908
H60-15	910	7.00	688	709	255	932
J60-15	955	7.00	696	718	260	945
L60-15	1010	7.00	708	730	267	963

(1) Overall new tire width may exceed the above section width by 7%.

I. « Série 60 »

I.3. Pneumatiques à structure radiale — Catégorie de charge B

I. “Серия 60”

I.3. Шины диагональной конструкции — Категория нагрузки B

SIZE DESIGNATIONS, DIMENSIONS, MAXIMUM LOAD RATINGS AND RIMS

(Does not include snow tires)

I. “60 Series”

I.3. Radial Ply Tires—Load Range B

Size designation	Maximum load rating	Measuring rim width	Overall diameter	Maximum overall diameter	Sect. width (1)	Minimum size factor
	kg	inches	mm	mm	mm	mm
1	2	3	4	5	6	7
AR60-13	480	5.50	571	588	199	762
BR60-13	520	6.00	583	601	212	786
ER60-13	635	6.50	614	633	235	838
AR60-14	480	5.50	588	605	196	776
FR60-14	680	6.50	643	663	237	870
GR60-14	735	7.00	655	676	250	895
JR60-14	845	7.00	678	701	265	932
LR60-14	895	8.00	691	715	282	961
ER60-15	635	6.00	651	670	230	860
FR60-15	680	6.50	663	683	236	883
GR60-15	735	6.50	676	697	244	902
HR60-15	805	7.00	688	709	255	932
JR60-15	845	7.00	696	718	260	945
LR60-15	895	7.00	708	731	267	963

(1) Overall new tire width may exceed the above section width by 7%.

SIZE DESIGNATIONS, DIMENSIONS, MAXIMUM LOAD RATINGS AND RIMS
(Does not include snow tires)

I. "60 Series"

I.4. Radial Ply Tires—Load Range D

Size designation	Maximum load rating	Measuring rim width	Overall diameter	Maximum overall diameter	Sect. width (1)	Minimum size factor
	kg	inches	mm	mm	mm	mm
1	2	3	4	5	6	7
AR60-13	545	5.50	571	588	199	762
BR60-13	590	6.00	583	601	212	286
ER60-13	715	6.50	614	633	235	838
AR60-14	545	5.50	588	605	196	776
FR60-14	770	6.50	643	663	237	870
GR60-14	830	7.00	655	676	250	895
JR60-14	955	7.00	678	701	265	932
LR60-14	1010	8.00	691	715	282	961
ER60-15	715	6.00	651	670	230	860
FR60-15	770	6.50	663	683	236	883
GR60-15	830	6.50	676	697	244	902
HR60-15	910	7.00	688	709	255	932
JR60-15	955	7.00	696	718	260	945
LR60-15	1010	7.00	708	731	267	963

(1) Overall new tire width may exceed the above section width by 7%.

SIZE DESIGNATIONS, DIMENSIONS, MAXIMUM LOAD RATINGS AND RIMS
(Does not include snow tires)

II. "70 Series"

II.1. *Bias Ply Tires—Load Range B*

Size designation	Maximum load rating	Measuring rim width	Overall diameter	Maximum overall diameter	Sect. width (1)	Minimum size factor
	kg	inches	mm	mm	mm	mm
1	2	3	4	5	6	7
A70-13	480	5.00	592	610	180	764
C70-13	560	5.50	616	636	198	805
D70-13	600	5.50	627	648	203	821
C70-14	560	5.00	632	652	189	813
D70-14	600	5.50	643	663	199	833
E70-14	635	5.50	654	675	204	850
F70-14	680	5.50	666	688	211	868
G70-14	735	6.00	681	704	222	894
H70-14	805	6.00	698	723	231	919
J70-14	845	6.50	706	731	241	936
L70-14	895	6.50	719	743	248	956
C70-15	560	5.50	650	669	190	832
D70-15	600	5.50	661	680	196	848
E70-15	635	6.00	671	691	206	867
F70-15	680	6.00	684	705	212	886
G70-15	735	6.00	697	720	218	906
H70-15	805	6.00	714	737	227	931
J70-15	845	6.50	722	746	237	949
K70-15	860	6.50	728	753	239	957
L70-15	895	6.50	735	759	244	967

(1) Overall new tire width may exceed the above section width by 7%.

SIZE DESIGNATIONS, DIMENSIONS, MAXIMUM LOAD RATINGS AND RIMS
(Does not include snow tires)

II. "70 Series"

II.2. Bias Ply Tires—Load Range D

Size designation	Maximum load rating	Measuring rim width	Overall diameter	Maximum overall diameter	Sect. width (1)	Minimum size factor
	kg	inches	mm	mm	mm	mm
1	2	3	4	5	6	7
A70-13	545	5.00	592	610	180	764
C70-13	635	5.50	616	636	198	805
D70-13	675	5.50	627	648	203	821
C-70-14	635	5.00	632	652	189	813
D70-14	675	5.50	643	663	199	833
E70-14	715	5.50	654	675	204	850
F70-14	770	5.50	666	688	211	868
G70-14	830	6.00	681	704	222	894
H70-14	910	6.00	698	723	231	919
J70-14	955	6.50	706	731	241	936
L70-14	1010	6.50	719	743	248	956
C70-15	635	5.50	650	669	190	832
D70-15	675	5.50	661	680	196	848
E70-15	715	6.00	671	691	206	867
F70-15	770	6.00	684	705	212	886
G70-15	830	6.00	697	720	218	906
H70-15	910	6.00	714	737	227	931
J70-15	955	6.50	722	746	237	949
K70-15	975	6.50	728	753	239	957
L70-15	1010	6.50	735	759	244	967

(1) Overall new tire width may exceed the above section width by 7%.

SIZE DESIGNATIONS, DIMENSIONS, MAXIMUM LOAD RATINGS AND RIMS
(Does not include snow tires)

II. "70 Series"

II.3. Radial Ply Tires—Load Range B

Size designation	Maximum load rating	Measuring rim width	Overall diameter	Maximum overall diameter	Sect. width (1)	Minimum size factor
	kg	inches	mm	mm	mm	mm
1	2	3	4	5	6	7
AR70-13	480	5.00	590	608	182	763
BR70-13	520	5.50	604	623	193	788
CR70-13	560	5.50	614	633	199	804
DR70-13	600	5.50	625	645	204	820
CR70-14	560	5.50	633	652	194	819
DR70-14	600	5.50	641	661	201	833
ER70-14	635	5.50	652	673	206	849
FR70-14	680	6.00	665	687	217	872
GR70-14	735	6.00	677	700	225	892
HR70-14	805	6.50	694	718	239	922
JR70-14	845	6.50	705	729	243	936
LR70-14	895	6.50	717	743	249	955
BR70-15	520	5.00	639	656	180	811
CR70-15	560	5.50	650	669	190	832
DR70-15	600	5.50	659	678	197	847
ER70-15	635	5.50	669	689	202	861
FR70-15	680	6.00	682	703	213	886
GR70-15	735	6.00	696	718	220	906
HR70-15	805	6.50	712	735	234	935
JR70-15	845	6.50	720	743	239	948
KR70-15	860	6.50	725	749	241	956
LR70-15	895	6.50	733	757	245	967
MR70-15	950	7.00	743	768	258	989

(1) Overall new tire width may exceed the above section width by 7%.

SIZE DESIGNATIONS, DIMENSIONS, MAXIMUM LOAD RATINGS AND RIMS

(Does not include snow tires)

II. "70 Series"

II.4. Radial Ply Tires—Load Range D

Size designation	Maximum load rating	Measuring rim width	Overall diameter	Maximum overall diameter	Sect. width (1)	Minimum size factor
	kg	inches	mm	mm	mm	mm
1	2	3	4	5	6	7
AR70-13	545	5.00	590	608	182	763
BR70-13	590	5.50	604	623	193	788
CR70-13	635	5.50	614	633	199	804
DR70-13	675	5.50	625	645	204	820
CR70-14	635	5.50	633	652	194	819
DR70-14	675	5.50	641	661	201	833
ER70-14	715	5.50	652	673	206	849
FR70-14	770	6.00	665	687	217	872
GR70-14	830	6.00	677	700	225	892
HR70-14	910	6.50	694	718	239	922
JR70-14	955	6.50	705	729	243	936
LR70-14	1010	6.50	717	743	249	955
BR70-15	590	5.00	639	656	180	811
CR70-15	635	5.50	650	669	190	832
DR70-15	675	5.50	659	678	197	847
ER70-15	715	5.50	669	689	202	861
FR70-15	770	6.00	682	703	213	886
GR70-15	830	6.00	696	718	220	906
HR70-15	910	6.50	712	735	234	935
JR70-15	955	6.50	720	743	239	948
KR70-15	975	6.50	725	749	241	956
LR70-15	1010	6.50	733	757	245	967
MR70-15	1075	7.00	743	768	258	989

(1) Overall new tire width may exceed the above section width by 7%.

SIZE DESIGNATIONS, DIMENSIONS, MAXIMUM LOAD RATINGS AND RIMS

(Does not include snow tires)

III. "78 Series"

III.1. *Bias Ply Tires—Load Range B*

Size designation	Maximum load rating	Measuring rim width	Overall diameter	Maximum overall diameter	Sect. width (1)	Minimum size factor
	kg	inches	mm	mm	mm	mm
1	2	3	4	5	6	7
A78-13	480	4.50	596	614	168	755
B78-13	520	5.00	610	629	179	780
C78-13	560	5.00	621	642	184	797
D78-13	600	5.50	631	652	196	817
B78-14	520	4.50	627	646	167	788
C78-14	560	5.00	641	661	179	811
D78-14	600	5.00	648	668	187	826
E78-14	635	5.50	660	682	194	846
F78-14	680	5.50	673	695	201	865
G78-14	735	6.00	687	710	212	890
H78-14	805	6.00	705	729	221	916
J78-14	845	6.00	716	741	224	929
A78-15	480	4.50	630	647	161	784
B78-15	520	4.50	645	663	166	803
C78-15	560	5.00	656	675	177	824
D78-15	600	5.00	666	687	182	839
E78-15	635	5.00	677	697	187	855
F78-15	680	5.50	691	713	196	879
G78-15	735	5.50	703	726	204	898
H78-15	805	6.00	720	744	217	927
J78-15	845	6.00	729	754	221	940
L78-15	895	6.00	744	770	225	958
M78-15	950	6.50	754	780	237	980
N78-15	1000	7.00	766	793	249	1003

(1) Overall new tire width may exceed the above section width by 7%.

SIZE DESIGNATIONS, DIMENSIONS, MAXIMUM LOAD RATINGS AND RIMS

(Does not include snow tires)

III. "78 Series"

III.2. Bias Ply Tires—Load Range D

Size designation	Maximum load rating	Measuring rim width	Overall diameter	Maximum overall diameter	Sect. width (1)	Minimum size factor
	kg	inches	mm	mm	mm	mm
1	2	3	4	5	6	7
A78-13	545	4.50	596	614	168	755
B78-13	590	5.00	610	629	179	780
C78-13	635	5.00	621	642	184	797
D78-13	675	5.50	631	652	196	817
B78-14	590	4.50	627	646	167	788
C78-14	635	5.00	641	661	179	811
D78-14	675	5.00	648	668	187	826
E78-14	715	5.50	660	682	194	846
F78-14	770	5.50	673	695	201	865
G78-14	830	6.00	687	710	212	890
H78-14	910	6.00	705	729	221	916
J78-14	955	6.00	716	741	224	929
A78-15	545	4.50	630	647	161	784
B78-15	590	4.50	645	663	166	803
C78-15	635	5.00	656	675	177	824
D78-15	675	5.00	666	687	182	839
E78-15	715	5.00	677	697	187	855
F78-15	770	5.50	691	713	196	879
G78-15	830	5.50	703	726	204	898
H78-15	910	6.00	720	744	217	927
J78-15	955	6.00	729	754	221	940
L78-15	1010	6.00	744	770	225	958
M78-15	1075	6.50	754	780	237	980
N78-15	1135	7.00	766	793	249	1003

(1) Overall new tire width may exceed the above section width by 7%.

SIZE DESIGNATIONS, DIMENSIONS, MAXIMUM LOAD RATINGS AND RIMS

(Does not include snow tires)

III. "78 Series"

III.3. Radial Ply Tires—Load Range B

Size designation	Maximum load rating	Measuring rim width	Overall diameter	Maximum overall diameter	Sect. width (1)	Minimum size factor
	kg	inches	mm	mm	mm	mm
1	2	3	4	5	6	7
AR78-13	480	4.50	593	612	165	751
BR78-13	520	4.50	607	626	171	770
CR78-13	560	5.00	618	638	182	791
DR78-13	600	5.00	629	650	187	807
ER78-13	635	5.50	639	661	197	827
BR78-14	520	4.50	623	642	168	783
CR78-14	560	5.00	635	655	178	804
DR78-14	600	5.00	645	665	183	819
ER78-14	635	5.00	655	676	188	835
FR78-14	680	5.50	668	590	199	858
GR78-14	735	6.00	682	705	211	883
HR78-14	805	6.00	700	724	218	909
JR78-14	845	6.50	710	735	227	926
AR78-15	480	4.50	627	645	159	779
BR78-15	520	4.50	641	659	164	797
CR78-15	560	5.00	653	672	174	819
DR78-15	600	5.00	663	683	179	834
ER78-15	635	5.50	673	693	189	853
FR78-15	680	5.50	684	706	196	871
GR78-15	735	6.00	699	721	207	897
HR78-15	805	6.00	716	739	215	921
JR78-15	845	6.50	726	750	223	939
LR78-15	895	6.50	739	764	229	957
MR78-15	950	6.50	751	777	234	974
NR78-15	1000	7.00	760	786	246	995

(1) Overall new tire width may exceed the above section width by 7%.

SIZE DESIGNATIONS, DIMENSIONS, MAXIMUM LOAD RATINGS AND RIMS
(Does not include snow tires)

III. "78 Series"

III.4. Radial Ply Tires—Load Range D

Size designation	Maximum load rating	Measuring rim width	Overall diameter	Maximum overall diameter	Sect. width (1)	Minimum size factor
	kg	inches	mm	mm	mm	mm
1	2	3	4	5	6	7
AR78-13	545	4.50	593	612	165	751
BR78-13	590	4.50	607	626	171	770
CR78-13	635	5.00	618	638	182	791
DR78-13	675	5.00	629	650	187	807
ER78-13	715	5.50	639	661	197	827
BR78-14	590	4.50	623	642	168	783
CR78-14	635	5.00	635	655	178	804
DR78-14	675	5.00	645	665	183	819
ER78-14	715	5.00	655	676	188	835
FR78-14	770	5.50	668	690	199	858
GR78-14	830	6.00	682	705	211	883
HR78-14	910	6.00	700	724	218	909
JR78-14	955	6.50	710	735	227	926
AR78-15	545	4.50	627	645	159	779
BR78-15	590	4.50	641	659	164	797
CR78-15	635	5.00	653	672	174	819
DR78-15	675	5.00	663	683	179	834
ER78-15	715	5.50	673	693	189	853
FR78-15	770	5.50	684	706	196	871
GR78-15	830	6.00	699	721	207	897
HR78-15	910	6.00	716	739	215	921
JR78-15	955	6.50	726	750	224	939
LR78-15	1010	6.50	739	764	229	957
MR78-15	1075	6.50	751	777	234	974
NR78-15	1135	7.00	760	786	246	995

(1) Overall new tire width may exceed the above section width by 7%.

IV. Série « Low section »

IV.1. Pneumatiques à structure diagonale — Catégorie de charge B

V. Pression extra-basse

V.1. Pneumatiques à structure diagonale — Catégorie de charge B

VI. Métrique

VI.1. Pneumatiques à structure radiale — Catégorie de charge B

IV. “Низкопрофильная” серия

IV.1. Шины диагональной конструкции — Категория нагрузки B

V. Сверхнизкое давление

V.1. Шины диагональной конструкции — Категория нагрузки B

VI. Метрическая

VI.1. Шины радиальной конструкции — Категория нагрузки B

SIZE DESIGNATIONS, DIMENSIONS, MAXIMUM LOAD RATINGS AND RIMS
(Does not include snow tires)

IV. Low Section Height

IV.1. Bias Ply Tires—Load Range B

Size designation	Maximum load rating	Measuring rim width	Overall diameter	Maximum overall diameter	Sect. width (1)	Minimum size factor
	kg	inches	mm	mm	mm	mm
1	2	3	4	5	6	7
8.25-15	735	6.00	705	727	208	903
8.55-15	805	6.00	724	749	215	929
L84-15	895	6.00	753	779	220	962

IV. Low Section Height

IV.2. Bias Ply Tires—Load Range D

8.25-15	830	6.00	705	727	208	903
8.55-15	905	6.00	724	749	215	929
L84-15	1010	6.00	753	779	220	962

V. Extra Low Pressure

V.1. Bias Ply Tires—Load Range B

8.90-15	1000	6.50	783	812	236	1004
---------------	------	------	-----	-----	-----	------

VI. Metric

VI.1. Radial Ply Tires—Load Range B

195R 13	620	5.50	636	657	196	822
235R 15	895	6.50	740	765	230	959

(1) Overall new tire width may exceed the above section width by 7%.

SIZE DESIGNATIONS, DIMENSIONS, MAXIMUM LOAD RATINGS AND RIMS
(Does not include snow tires)

VI. Metric

VI.2. Radial Ply Tires—Load Range D

Size designation	Maximum load rating	Measuring rim width	Overall diameter	Maximum overall diameter	Sect. width (I)	Minimum size factor
	kg	inches	mm	mm	mm	mm
1	2	3	4	5	6	7
195R 13	710	5.50	636	657	196	822
215R 14	910	6.00	701	725	218	909
225R 14	955	6.50	709	733	227	926
215R 15	895	6.00	712	735	212	914
225R 15	955	6.50	725	749	224	938
235R 15	1010	6.50	740	765	230	959

(I) Overall new tire width may exceed the above section width by 7%.

ANNEX 6

METHOD OF MEASURING PNEUMATIC TYRES

- 1.1. Mount the tyre on the measuring rim specified by the manufacturer pursuant to paragraph 4.1.12. of this Regulation and inflate it to a pressure of 3 to 3.5 bars.
- 1.2. Reduce the pressure as follows:
 - 1.2.1. in bias-belted tyres: to 1.7 bars;
 - 1.2.2. in diagonal (bias-ply) tyres: to:

Ply-rating	Pressure (bars)		
	Speed category		
	L, M, N	P, Q, R, S	T, U, H
4	1.7	2.0	—
6	2.1	2.4	2.6
8	2.5	2.8	3.0

- 1.2.3. in normal radial tyres: to 1.8 bars; and
- 1.2.4. in reinforced radial tyres: to 2.3 bars.
2. Condition the tyre, mounted on its rim, at the ambient room temperature for not less than 24 hours, save as otherwise prescribed in paragraph 6.2.3. of this Regulation.
3. Readjust the pressure to the level specified in paragraph 1.2. above.
4. Measure the overall width by caliper at six equally-spaced points, taking the thickness of the protective ribs or bands into account. The highest measurement so obtained is taken as the overall width.
5. Determine the outer diameter by measuring the maximum circumference and dividing the figure so obtained by π (3.1416).

ANNEX 7

PROCEDURE FOR LOAD/SPEED PERFORMANCE TESTS

1. PREPARING THE TYRE

- 1.1. Mount a new tyre on the test rim specified by the manufacturer pursuant to paragraph 4.1.12. of this Regulation.
- 1.2. Inflate it to the appropriate pressure as given in the table below:

Speed category	TEST-INFLATION PRESSURE (BARS)					
	Diagonal (bias-ply) tyres			Radial tyres		Bias-belted tyres
	Ply-rating			Normal	Reinforced	Normal and reinforced
	4	6	8			
L, M, N	2.3	2.7	3.0	—	—	—
P, Q, R, S	2.6	3.0	3.3	2.6	3.0	2.6
T, U, H	2.8	3.2	3.5	2.8	3.2	2.8

- 1.3. The manufacturer may request, giving reasons, the use of a test-inflation pressure differing from those given under paragraph 1.2. above. In such a case the tyre shall be inflated to that pressure.
- 1.4. Condition the tyre-and-wheel assembly at test-room temperature for not less than three hours.
- 1.5. Readjust the tyre pressure to that specified in paragraph 1.2. or 1.3. above.
2. CARRYING OUT THE TEST
 - 2.1. Mount the tyre-and-wheel assembly on a test axle and press it against the outer face of a smooth wheel 1.70 m to 2 m in diameter.
 - 2.2. Apply to the test axle a load equal to 80 per cent of the tyre's load capacity as shown, in the list in annex 4 to this Regulation, opposite the load index given on the side wall of the tyre.
 - 2.3. Throughout the test the tyre pressure must not be corrected and the test load must be kept constant.
 - 2.4. During the test the temperature in the test-room must be maintained at between 20° and 30°.
 - 2.5. Carry the test through, without interruption, in conformity with the following particulars:
 - 2.5.1. time taken to pass from zero speed to initial test speed: 10 minutes;
 - 2.5.2. initial test speed: prescribed maximum speed for the type of tyre, less 40 km/h;
 - 2.5.3. successive speed increments: 10 km/h;
 - 2.5.4. duration of test at each speed step except the last: 10 minutes;
 - 2.5.5. duration of test at last speed step: 20 minutes;
 - 2.5.6. maximum test speed: prescribed maximum speed for the type of tyre, less 10 km/h.
3. EQUIVALENT TEST METHODS

If a method other than that described in paragraph 2. above is used, its equivalence must be demonstrated.

Authentic texts of the Regulation and annexes 1 to 4 and 6 and 7: English and French.

Authentic text of annex 5: English, French and Russian.

Registered ex officio on 1 April 1975.

APPLICATION of Regulation No. 28¹ annexed to the Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts, done at Geneva on 20 March 1958

Notification received on:

2 April 1975

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 1 June 1975.)

Registered ex officio on 2 April 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 854, p. 194.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 30 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour automobiles et leurs remorques) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1^{er} avril 1975 à l'égard des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Suède, conformément à l'article 1, paragraphe 5, de l'Accord.

Règlement n° 30

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR AUTOMOBILES ET LEURS REMORQUES

I. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique aux pneumatiques neufs pour voitures particulières et pour leurs remorques. Il ne s'applique pas aux pneumatiques conçus pour une vitesse supérieure à 210 km/h pour les pneumatiques radiaux, et à 200 km/h pour les pneumatiques diagonaux.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend par :

- 2.1. « *type de pneumatique* », les pneumatiques ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter, notamment, sur les points suivants :
 - 2.1.1. la marque de fabrique ou de commerce,
 - 2.1.2. la désignation de la dimension du pneumatique,
 - 2.1.3. le type (routier ou neige),
 - 2.1.4. la structure (diagonale, ceinturée croisée, radiale),
 - 2.1.5. la catégorie de vitesse,
 - 2.1.6. l'indice de capacité de charge,
 - 2.1.7. la section transversale du pneumatique;
- 2.2. « *pneumatiques neige* », les pneumatiques dont le dessin de la bande de roulement et la structure sont conçus avant tout pour assurer dans la boue et la neige fraîche ou fondante un comportement meilleur que celui des pneumatiques du type routier. Le dessin de la bande de roulement des pneumatiques neige est généralement caractérisé par des éléments de rainures et/ou de pavés massifs, plus espacés les uns des autres que ceux des pneumatiques du type routier;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960 et 961.

- 2.3. « *structure d'un pneumatique* », les caractéristiques techniques de la carcasse d'un pneumatique. On distingue notamment les structures ci-après :
- 2.3.1. « *pneumatique à structure diagonale* », un pneumatique dont les câblés des plis s'étendent jusqu'au talon et sont orientés de façon à former des angles alternés sensiblement inférieurs à 90° par rapport à la ligne médiane de la bande de roulement;
- 2.3.2. « *pneumatique à structure ceinturée croisée* » (« Bias-Belted »), un pneumatique de construction diagonale dans lequel la carcasse est bridée par une ceinture formée de deux ou plusieurs couches de câblés essentiellement inextensibles, formant des angles alternés inférieurs à ceux de la carcasse;
- 2.3.3. « *pneumatique à structure radiale* », un pneumatique dont les câblés des plis s'étendent jusqu'au talon et sont orientés de façon à former un angle sensiblement égal à 90° par rapport à la ligne médiane de la bande de roulement et dont la carcasse est stabilisée par une ceinture circonférentielle, formée de deux ou plusieurs couches de câblés essentiellement inextensibles;
- 2.3.4. « *pneumatique renforcé* », un pneumatique dont la carcasse est plus résistante que celle du pneumatique normal correspondant;
- 2.4. « *talon* », l'élément du pneumatique dont la forme et la structure lui permettent de s'adapter à la jante*;
- 2.5. « *câblé* », les fils formant les tissus des plis dans le pneumatique*;
- 2.6. « *pli* », une nappe constituée de câblés caoutchoutés, disposés parallèlement les uns aux autres*;
- 2.7. « *carcasse* », la partie du pneumatique autre que la bande de roulement et les gommages de flanc, qui, à l'état gonflé, supporte la charge*;
- 2.8. « *bande de roulement* », la partie du pneumatique qui se déroule sur le sol; cette partie protège la carcasse contre l'endommagement mécanique et contribue à assurer l'adhérence sur le sol*;
- 2.9. « *flanc* », la partie du pneumatique située entre la bande de roulement et le talon*;
- 2.10. « *zone basse du pneumatique* », la zone comprise entre la section maximale du pneumatique et la zone destinée à être couverte par le rebord de la jante;
- 2.11. « *rainures de la bande de roulement* », l'espace entre deux nervures ou deux pavés adjacents de la sculpture*;
- 2.12. « *grosseur du boudin* », la distance linéaire entre les extérieurs des flancs d'un pneumatique gonflé, non compris le relief constitué par les inscriptions, les décorations, les cordons ou nervures de protection*;
- 2.13. « *grosseur hors tout* », la distance linéaire entre les extérieurs des flancs d'un pneumatique gonflé, y compris les inscriptions, les décorations, les cordons ou nervures de protection*;
- 2.14. « *hauteur du boudin* », la distance égale à la moitié de la différence existant entre le diamètre extérieur du pneumatique et le diamètre nominal de la jante;
- 2.15. « *rapport nominal d'aspect* », le centuple du nombre obtenu en divisant la hauteur du boudin exprimée en millimètres par la grosseur nominale du boudin traduite en millimètres;
- 2.16. « *diamètre extérieur* », le diamètre hors tout du pneumatique neuf gonflé*;

* Voir figure explicative.

- 2.17. « *facteur de dimension* », la somme du diamètre extérieur du pneumatique et de la grosseur du boudin mesurés sur la jante de mesure;
- 2.18. « *désignation de la dimension du pneumatique* »,
 - 2.18.1. une désignation faisant apparaître :
 - 2.18.1.1. la grosseur nominale du boudin (en mm),
 - 2.18.1.2. le rapport nominal d'aspect,
 - 2.18.1.3. un chiffre conventionnel caractérisant le diamètre nominal de la jante et correspondant à son diamètre exprimé en pouces;
 - 2.18.2. toutefois, pour les types de pneumatique existant lors de l'entrée en vigueur du présent Règlement, il sera admis que la désignation soit celle qui figure dans la première colonne des tableaux donnant la liste des désignations des pneumatiques de l'annexe 5 du présent Règlement;
- 2.19. « *diamètre nominal de la jante* », le diamètre de la jante sur laquelle un pneumatique est destiné à être monté;
- 2.20. « *jante* », le support pour un ensemble pneumatique et chambre à air ou pour un pneumatique sans chambre à air sur lequel les talons du pneumatique viennent s'appuyer*;
- 2.21. « *jante théorique* », la jante fictive dont la largeur serait égale à 0,7 fois la grosseur théorique du boudin d'un pneumatique;
- 2.22. « *jante de mesure* », la jante sur laquelle doit être monté le pneumatique pour effectuer les mesures dimensionnelles;
- 2.23. « *jante d'essai* », la jante sur laquelle doit être monté le pneumatique pour effectuer les essais;
- 2.24. « *arrachement* », la séparation de morceaux de gomme de la bande de roulement;
- 2.25. « *décollement des câblés* », la séparation des câblés du revêtement qui les entoure;
- 2.26. « *décollement des plis* », la séparation entre plis adjacents;
- 2.27. « *décollement de la bande de roulement* », la séparation de la bande de roulement de la carcasse;
- 2.28. « *indicateurs d'usure* », les bossages existant à l'intérieur des rainures de la bande de roulement et destinés à signaler de façon visuelle le degré d'usure de cette dernière;
- 2.29. « *indice de capacité de charge* », un chiffre lié à la charge maximale que peut supporter un pneumatique. La liste de ces indices et des charges maximales correspondantes figure à l'annexe 4 du présent Règlement;
- 2.30. « *catégories de vitesse* » :
 - 2.30.1. des pneumatiques du type routier, la catégorie dans laquelle est classé un pneumatique s'il peut, suivant les prescriptions d'utilisation spécifiées par son fabricant, équiper une voiture atteignant au maximum la vitesse limite fixée pour cette catégorie;
 - 2.30.2. des pneumatiques du type neige, la catégorie de vitesse dans laquelle est classé un pneumatique neige en fonction de la vitesse maximale à laquelle il peut rouler;

* Voir figure explicative.

2.30.3. les catégories de vitesse sont celles indiquées dans le tableau ci-après :

<i>Symbole de la catégorie de vitesse</i>	<i>Vitesse maximale (km/h)</i>
L	120
M	130
N	140
P	150
Q	160
R	170
S	180
T	190
U	200
H	210

3. INSCRIPTIONS

- 3.1. Les pneumatiques présentés à l'homologation porteront, dans le cas de pneumatiques symétriques sur leurs deux flancs, dans le cas de pneumatiques asymétriques uniquement sur leur flanc extérieur :
 - 3.1.1. la marque de fabrique ou de commerce;
 - 3.1.2. la désignation de la dimension du pneumatique telle que définie au paragraphe 2.18. du présent Règlement;
 - 3.1.3. l'indication de la structure :
 - 3.1.3.1. pour les pneumatiques à structure diagonale, pas d'indication,
 - 3.1.3.2. pour les pneumatiques à structure radiale, la lettre « R » située avant l'indication du diamètre de la jante et, en outre, le mot « RADIAL »,
 - 3.1.3.3. pour les pneumatiques à structure ceinturée croisée, la lettre « B » située avant l'indication du diamètre de la jante et, en outre, les mots « BIAS-BELTED »;
 - 3.1.4. l'indication de la catégorie de vitesse à laquelle appartient le pneumatique, par le symbole indiqué au paragraphe 2.30.3. ci-dessus;
 - 3.1.5. les lettres M + S ou M. S ou M & S s'il s'agit d'un pneumatique du type neige;
 - 3.1.6. l'indice de capacité de charge tel que défini au paragraphe 2.29. du présent Règlement;
 - 3.1.7. l'indication du mot « TUBELESS » lorsqu'il s'agit d'un pneumatique destiné à être utilisé sans chambre à air;
 - 3.1.8. l'indication du mot « REINFORCED » lorsqu'il s'agit d'un pneumatique renforcé;
 - 3.1.9. l'indication de la date de fabrication, qui est constituée par un groupe de trois chiffres, les deux premiers indiquant la semaine, et le dernier, le millésime. Toutefois, cette indication ne sera exigée, pour tout pneumatique présenté à l'homologation, que deux ans après la date d'entrée en vigueur du présent Règlement.
- 3.2. Les pneumatiques comporteront un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation, comme indiqué à l'annexe 2 du présent Règlement.
- 3.3. L'annexe 3 du présent Règlement donne un exemple de schéma des inscriptions du pneumatique.

- 3.4. Les inscriptions mentionnées au paragraphe 3.1. et la marque d'homologation prévue par le paragraphe 5.4. du présent Règlement doivent être moulées en relief ou en creux sur les pneumatiques. Elles doivent être nettement lisibles et situées dans la zone basse du pneumatique sur au moins un des flancs, à l'exception de l'inscription mentionnée au paragraphe 3.1.1. ci-dessus.

4. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 4.1. La demande d'homologation d'un type de pneumatique sera présentée soit par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce, soit par son représentant dûment accrédité. Elle précisera :
 - 4.1.1. La désignation de la dimension du pneumatique telle qu'elle est définie au paragraphe 2.18. du présent Règlement,
 - 4.1.2. la marque de fabrique ou de commerce,
 - 4.1.3. le type (route ou neige),
 - 4.1.4. la structure,
 - 4.1.5. la catégorie de vitesse,
 - 4.1.6. l'indice de capacité de charge du pneumatique,
 - 4.1.7. si le pneumatique est destiné à être utilisé avec ou sans chambre à air,
 - 4.1.8. si le pneumatique est « normal » ou « renforcé »,
 - 4.1.9. pour les pneumatiques à structure diagonale, le nombre de « ply-rating »,
 - 4.1.10. les cotes d'encombrement : grosseur hors tout du boudin, diamètre extérieur ou facteur de dimension pour les pneumatiques de séries spécifiquement américaines établies par la « Tyre and Rim Association (T et RA) »,
 - 4.1.11. les jantes possibles de montage,
 - 4.1.12. les jantes de mesure et d'essai,
 - 4.1.13. la pression d'essai au cas où le fabricant demande l'application du paragraphe 1.3. de l'annexe 7 du présent Règlement.
- 4.2. Il sera joint à la demande d'homologation deux échantillons du pneumatique et des dessins ou photographies en trois exemplaires des flancs et de la bande de roulement du pneumatique, ainsi qu'un dessin coté de la section transversale du pneumatique soumis à l'homologation.

5. HOMOLOGATION

- 5.1. Lorsque le type de pneumatique présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions du paragraphe 6. ci-après, l'homologation pour ce type de pneumatique est accordée.
- 5.2. Chaque homologation accordée comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne pourra pas attribuer ce même numéro à un autre type de pneumatique.
- 5.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de pneumatique, en application du présent Règlement, sera communiqué aux pays Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement et d'une photographie ou de dessins joints (fournis par le demandeur de l'homologation), au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format, et à une échelle appropriée.
- 5.4. Sur tout pneumatique conforme à un type de pneumatique homologué en application du présent Règlement, il sera apposé, de manière visible, à l'emplace-

ment visé au paragraphe 3.2. du présent Règlement, en plus des marques prescrites au paragraphe 3.1. ci-dessus, une marque d'homologation internationale composée :

- 5.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation*,
- 5.4.2. d'un numéro d'homologation.
- 5.5. La marque d'homologation sera nettement lisible et indélébile.
- 5.6. L'annexe 2 du présent Règlement donne un exemple de schéma de la marque d'homologation.

6. SPÉCIFICATIONS

6.1. Cotes dimensionnelles des pneumatiques

6.1.1. Grosseur du boudin d'un pneumatique

- 6.1.1.1. La grosseur du boudin sera calculée à l'aide de la formule suivante :

$$S = S_1 + K (A - A_1) \quad (\text{formule 1})$$

dans laquelle :

S = « grosseur du boudin » exprimée en millimètres, mesurée sur la jante de mesure,

S₁ = « grosseur nominale du boudin » (traduite en millimètres) telle que figurant sur le flanc du pneumatique dans la désignation de celui-ci conformément aux prescriptions,

A = largeur (exprimée en millimètres) de la jante de mesure indiquée par le fabricant dans la notice descriptive,

A₁ = largeur (exprimée en millimètres) de la jante théorique

Par définition $A_1 = 0,7 S_1$

$K = 0,4$ dans l'état actuel de la technique de conception des pneumatiques de tourisme.

D'où, après remplacement de A₁ par sa valeur en fonction de S₁ et de K par la valeur 0,4 :

$$S = 0,72 S_1 + 0,4 A \quad (\text{formule 2})$$

- 6.1.1.2. Toutefois, pour les types de pneumatique mis sur le marché antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Règlement, il sera admis que la grosseur du boudin soit celle qui figure dans les tableaux de l'annexe 5 du présent Règlement en face de la désignation du pneumatique.

6.1.2. Diamètre extérieur d'un pneumatique

- 6.1.2.1. Le diamètre extérieur d'un pneumatique sera calculé à l'aide de la formule suivante :

$$D = 25,4 R + 0,02 (S_1 \times R_a) \quad (\text{formule 3})$$

* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande et 16 pour la Norvège. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des pièces et équipements de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

dans laquelle D, R, S₁ et Ra désignent respectivement :

D, le diamètre extérieur exprimé en millimètres,

R, le chiffre conventionnel défini au paragraphe 2.18.1.3. du présent Règlement,

S₁, la grosseur nominale du boudin (traduite en millimètres),

Ra, le rapport nominal d'aspect,

tels que figurant sur le flanc du pneumatique dans la désignation de celui-ci conformément aux prescriptions du paragraphe 3.4. ci-dessus.

6.1.2.2. Toutefois, pour les types de pneumatique mis sur le marché antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Règlement, il sera admis que le diamètre extérieur soit celui qui figure aux tableaux de l'annexe 5 du présent Règlement en face de la désignation du pneumatique.

6.1.3. *Méthode de mesure des pneumatiques*

La mesure des cotes de pneumatiques doit être faite suivant le mode opératoire indiqué à l'annexe 6 du présent Règlement.

6.1.4. *Spécifications relatives à la grosseur du boudin du pneumatique*

6.1.4.1. La grosseur hors tout du pneumatique peut être inférieure à la grosseur du (des) boudin(s) déterminée en application du paragraphe 6.1.1. ci-dessus.

6.1.4.2. Elle peut dépasser cette valeur des pourcentages suivants :

6.1.4.2.1. en cas de pneumatiques à structure diagonale, 6%;

6.1.4.2.2. en cas de pneumatiques à structure radiale, 4%;

6.1.4.2.3. de plus, si le pneumatique comporte un cordon spécial de protection, les valeurs correspondant à l'application de ces tolérances pourront être dépassées de 8 mm.

6.1.4.2.4. Pour les pneumatiques dont la liste figure dans la deuxième partie de l'annexe 5 du présent Règlement, les tolérances indiquées ci-dessus sont de 7%, quelle que soit la structure du pneumatique.

6.1.5. *Spécifications relatives au diamètre extérieur des pneumatiques*

6.1.5.1. Le diamètre extérieur du pneumatique ne doit pas différer de la valeur (D) déterminée en application du paragraphe 6.1.2. ci-dessus de plus de :

6.1.5.1.1. $\pm 2\%$ en cas d'un pneumatique de type routier,

6.1.5.1.2. $- 2\%$, $+ 4\%$ en cas d'un pneumatique de type neige.

6.1.5.2. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux pneumatiques dont la liste figure dans la deuxième partie de l'annexe 5 du présent Règlement, pour lesquels il est donné un diamètre extérieur maximal et un facteur de dimensions (paragraphe 2.17. des « Définitions »).

6.2. *Essai de performance charge/vitesse*

6.2.1. Le pneumatique doit subir l'essai de performance charge/vitesse effectué suivant le mode opératoire indiqué à l'annexe 7 du présent Règlement.

6.2.2. Un pneumatique, après avoir subi avec succès l'essai charge/vitesse, ne doit comporter aucun décollement de la bande de roulement, des plis des câblés, ni comporter d'arrachements de la bande de roulement ou de ruptures des câblés.

6.2.3. Le diamètre extérieur du pneumatique, mesuré six heures après l'essai de performance charge/vitesse, ne doit pas différer de plus de $\pm 3,5\%$ du diamètre extérieur mesuré avant l'essai.

6.3. *Indicateurs d'usure*

- 6.3.1. Les pneumatiques devront comporter au moins six rangées transversales d'indicateurs d'usure, à peu près également espacées et situées dans la zone centrale de la bande de roulement égale aux trois quarts de sa largeur. Ces bossages ne doivent pas pouvoir être confondus avec les ponts de gomme existant entre les nervures ou les pavés de la bande de roulement.
- 6.3.2. Toutefois, pour des dimensions destinées à être montées sur des jantes de diamètre nominal inférieur ou égal à 12, quatre rangées d'indicateurs seront acceptées.
- 6.3.3. Les indicateurs d'usure doivent permettre de signaler, avec une tolérance de $\pm 15\%$, que les rainures de la bande de roulement n'ont plus qu'une profondeur de 1,6 mm.

7. MODIFICATION DU TYPE DE PNEUMATIQUE

- 7.1. Toute modification du type de pneumatique sera portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de pneumatique. Ce service pourra alors :
 - 7.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable,
 - 7.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 7.2. Une modification du dessin de la bande de roulement du pneumatique n'est pas considérée comme devant entraîner la répétition des essais prévus au paragraphe 6. du présent Règlement.
- 7.3. La confirmation de l'homologation avec l'indication des modifications ou le refus de l'homologation sera communiquée aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, conformément à la procédure indiquée au paragraphe 5.3. ci-dessus.

8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 8.1. Tout pneumatique portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de pneumatique homologué et satisfaire aux conditions prévues au paragraphe 6. du présent Règlement.
- 8.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 8.1. ci-dessus, on procédera à un nombre suffisant de contrôle par sondage sur les pneumatiques de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement, en les soumettant aux essais prévus au paragraphe 6. du présent Règlement.
- 8.3. Si les essais d'homologation ont été effectués dans le laboratoire du fabricant sans qu'il ait été fait usage du paragraphe 11.3., un contrôle de conformité de la production doit avoir lieu dans un délai d'un an à partir de la date de la délivrance de l'homologation.

9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 9.1. L'homologation délivrée pour un type de pneumatique, en application du présent Règlement, peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 8.1. ci-dessus n'est pas respectée ou si les pneumatiques prélevés dans la série n'ont pas subi avec succès les essais prévus par ce même paragraphe.
- 9.2. Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « **HOMOLOGATION RETIRÉE** ».

10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

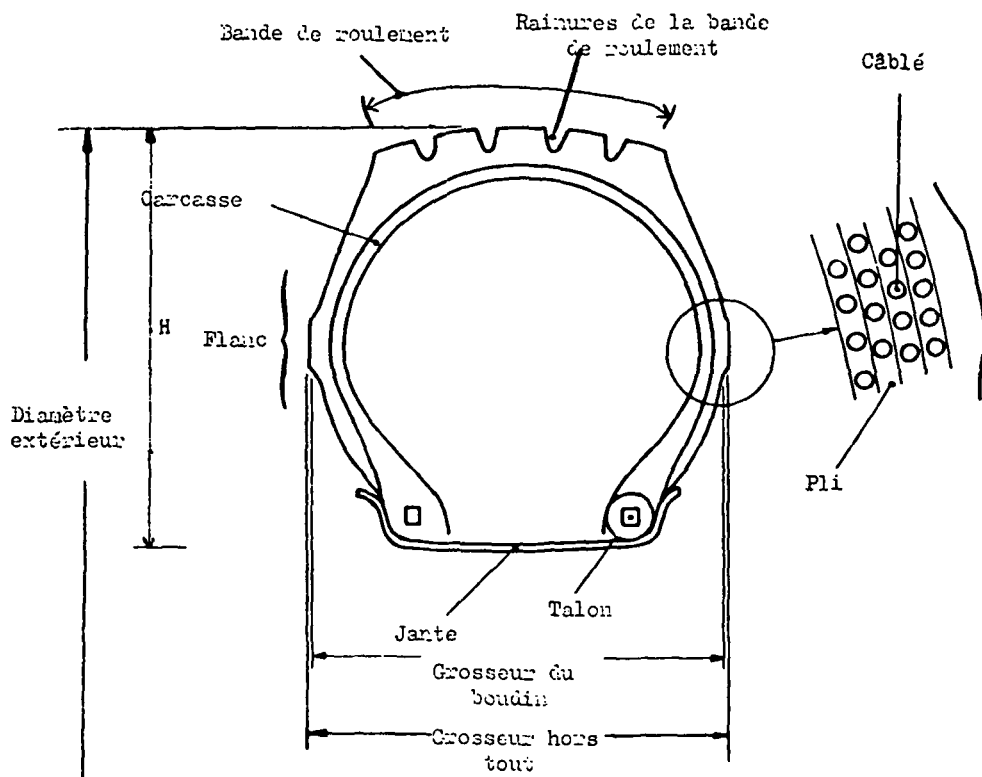
Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de pneumatique faisant l'objet du présent Règlement, il en avisera l'autorité qui a délivré l'homologation. A la suite de cette communication, cette autorité en informera les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « PRODUCTION ARRÊTÉE ».

11. NOMS ET ADRESSES DES LABORATOIRES D'ESSAIS ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

- 11.1. Les Parties contractantes à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques et, le cas échéant, des laboratoires d'essais agréés, ainsi que des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels sont à envoyer les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.
- 11.2. Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement peuvent désigner, comme laboratoires d'essais agréés, des laboratoires de fabricants de pneumatiques.
- 11.3. Dans le cas où une Partie à l'Accord fait usage du paragraphe 11.2. ci-dessus, elle peut, si elle le désire, se faire représenter aux essais par une ou plusieurs personnes de son choix.

Figure explicative

(voir paragraphe 2. du Règlement)



ANNEXE I

(Format maximal : A 4 [210 × 297 mm])

INDICATION DE
L'ADMINISTRATION

*Communication concernant l'homologation
(ou le refus ou le retrait d'une homologation)
d'un type de pneumatique, en application
du Règlement n° 30*

N° d'homologation

1. Marque de fabrique ou de commerce du pneumatique
2. Nom et adresse du fabricant
3. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du fabricant
4. Désignation de la dimension du pneumatique :
5. Type : routier/neige*
6. Cotes d'encombrement :
 - 6.1. Grosseur hors tout mm, sur jante de mesure
 - 6.2. Pneumatique avec/sans* cordon spécial de protection
 - 6.3. Diamètre extérieur mm ou facteur de dimension
7. Structure : diagonale/radiale/ceinturée croisée*
8. Catégorie de vitesse :
9. Indice de capacité de charge
10. Pour les pneumatiques à structure diagonale, le nombre de « Ply-rating » : 4/6/8*
11. Jantes possibles de montage
12. Jantes de mesure Jantes d'essai
13. Pression de gonflage pour mesure
14. Pression de gonflage pour essai
15. Préciser s'il s'agit d'un pneumatique sans chambre à air
16. Préciser s'il s'agit d'un pneumatique renforcé
17. Présenté à l'homologation le
18. Service technique et, le cas échéant, laboratoire d'essai agréé pour l'homologation ou la vérification de la conformité
19. Date du procès-verbal délivré par ce service
20. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
21. L'homologation est accordée/refusée*
22. Lieu
23. Date
24. Signature

Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes fournies par le demandeur, qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :

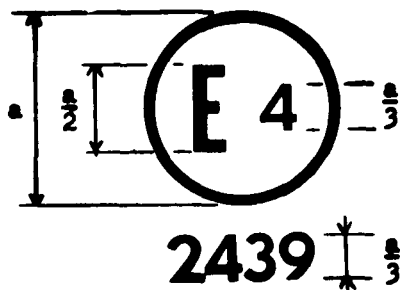
- ... photographies ou dessin des flancs et de la (des) bande(s) de roulement du pneumatique,
- ... dessin coté de la section transversale du pneumatique.

* Rayer les mentions qui ne conviennent pas.

ANNEXE 2

SCHÉMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION

a = 12 mm (min.)



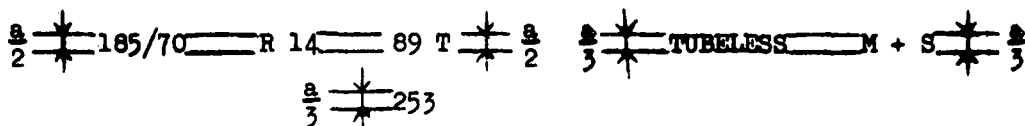
La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un pneumatique, indique que ce type de pneumatique a été homologué aux Pays-Bas (E 4), sous le n° 2439.

NOTE : Le numéro d'homologation doit être placé à proximité du cercle et être disposé soit au-dessus ou au-dessous de la lettre « E », soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre « E » et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

ANNEXE 3

SCHÉMA DES INSCRIPTIONS DU PNEUMATIQUE

Exemple des inscriptions que devront porter les pneumatiques mis sur le marché postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Règlement



- Ces inscriptions définissent un pneumatique :
- ayant une grosseur nominale du boudin de 185,
 - ayant un rapport nominal d'aspect de 70,
 - possédant une structure radiale (R),
 - ayant un diamètre nominal de jante de 14,

- possédant la capacité de charge de 580 kg correspondant à l'indice de charge 89 figurant à l'annexe 4 du présent Règlement,
- appartenant à la catégorie de vitesse T (vitesse maximale 190 km/h),
- pouvant être monté sans chambre à air (*tubeless*),
- appartenant au type neige,
- fabriqué dans la vingt-cinquième semaine de l'année 1973.

L'emplacement et l'ordre des inscriptions composant la désignation du pneumatique doivent être les suivants :

- a) la désignation de la dimension comprenant la grosseur nominale du boudin, le rapport nominal d'aspect, le symbole du type de structure s'il y a lieu, et le diamètre nominal de jante doivent être groupés comme indiqué dans l'exemple ci-dessus : 185/70 R 14;
- b) l'indice de charge et le symbole de la catégorie de vitesse doivent être situés ensemble à proximité de la désignation de la dimension. Ils peuvent soit la suivre, soit être placés au-dessus, soit être placés au-dessous;
- c) les symboles « *Tubeless* », « *Reinforced* » et « M + s » peuvent être éloignés du symbole de la désignation de la dimension;
- d) l'indication de la date de fabrication doit être située en dessous des indications prévues aux points a et b ci-dessus.

ANNEXE 4

LISTE DES SYMBOLES DES INDICES DE CAPACITÉ DE CHARGE

Indice de capacité de charge	Charge maximale correspondante (kg)	Indice de capacité de charge	Charge maximale correspondante (kg)
0	45	25	92,5
1	46,2	26	95
2	47,5	27	97,5
3	48,7	28	100
4	50	29	103
5	51,5	30	106
6	53	31	109
7	54,5	32	112
8	56	33	115
9	58	34	118
10	60	35	121
11	61,5	36	125
12	63	37	128
13	65	38	132
14	67	39	136
15	69	40	140
16	71	41	145
17	73	42	150
18	75	43	155
19	77,5	44	160
20	80	45	165
21	82,5	46	170
22	85	47	175
23	87,5	48	180
24	90	49	185

<i>Indice de capacité de charge</i>	<i>Charge maximale correspondante (kg)</i>	<i>Indice de capacité de charge</i>	<i>Charge maximale correspondante (kg)</i>
50	190	86	530
51	195	87	545
52	200	88	560
53	206	89	580
54	212	90	600
55	218	91	615
56	224	92	630
57	230	93	650
58	236	94	670
59	243	95	690
60	250	96	710
61	257	97	730
62	265	98	750
63	272	99	775
64	280	100	800
65	290	101	825
66	300	102	850
67	307	103	875
68	315	104	900
69	325	105	925
70	335	106	950
71	345	107	975
72	355	108	1 000
73	365	109	1 030
74	375	110	1 060
75	387	111	1 090
76	400	112	1 120
77	412	113	1 150
78	425	114	1 180
79	437	115	1 215
80	450	116	1 250
81	462	117	1 285
82	475	118	1 320
83	487	119	1 360
84	500	120	1 400
85	515		

La formule donnant la charge maximale correspondant à la valeur $LI_n = n$ est la suivante :

$$LI_n = 45 \left(\sqrt[80]{10} \right)^n = 45 \times (1,0292)^n.$$

ANNEX 5¹

TYRES SIZE DESIGNATION AND DIMENSIONS

(See tables on the following pages)

ANNEXE 5²

DÉSIGNATION ET COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES

(Voir tableaux pages suivantes)

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

ОБОЗНАЧЕНИЕ РАЗМЕРОВ ШИН И РАЗМЕРЫ

(См. таблицу на следующей странице)

ANNEXE 6

MÉTHODE DE MESURE DES PNEUMATIQUES

- 1.1. Monter le pneumatique sur la jante de mesure indiquée par le fabricant en application du paragraphe 4.1.12. du présent Règlement; le gonfler à une pression comprise entre 3,0 et 3,5 bars.
- 1.2. Le ramener à la pression suivante :
 - 1.2.1. pour les pneumatiques à structure ceinturée-croisée : 1,7 bar;
 - 1.2.2. pour les pneumatiques à structure diagonale :

Ply-rating	Pression (bars)		
	Catégorie de vitesse		
	L, M, N	P, Q, R, S	T, U, H
4	1,7	2,0	—
6	2,1	2,4	2,6
8	2,5	2,8	3,0

- 1.2.3. pour les pneumatiques normaux à structure radiale : 1,8 bar;
- 1.2.4. pour les pneumatiques renforcés à structure radiale : 2,3 bars.
2. Conditionner le pneumatique monté sur sa jante à la température ambiante de la salle pendant au moins 24 heures, sauf l'exception prévue au paragraphe 6.2.3. du présent Règlement.
3. Ajuster la pression à la valeur spécifiée au paragraphe 1.2. ci-dessus.
4. Mesurer, au moyen d'un compas, en tenant compte de l'épaisseur des nervures ou cordons de protection, la grosseur hors tout en six points régulièrement espacés; retenir comme grosseur hors tout la valeur maximale mesurée.
5. Déterminer le diamètre extérieur en mesurant la circonférence maximale et en divisant cette valeur par π (3,1416).

¹ See p. 378 of this volume for the text of annex 5.² Voir p. 378 du présent volume pour le texte de l'annexe 5.

ANNEXE 7

MODE OPÉRATOIRE DES ESSAIS DE PERFORMANCE CHARGE/VITESSE

1. PRÉPARATION DU PNEUMATIQUE

- 1.1. Monter un pneumatique neuf sur la jante d'essai indiquée par le fabricant en application du paragraphe 4.1.12. du présent Règlement.
- 1.2. Le gonfler à la pression appropriée figurant au tableau ci-dessous :

PRESSION DE GONFLAGE D'ESSAI (BARS)

Catégorie de vitesse	Pneumatiques diagonaux					Pneumatiques ceinturés- croisés	
	Ply-rating			Pneumatiques radiaux		Normal et renforcé	
	4	6	8	Normal	Renforcé		
L, M, N	2,3	2,7	3,0	—	—	—	
P, Q, R, S	2,6	3,0	3,3	2,6	3,0	2,6	
T, U, H	2,8	3,2	3,5	2,8	3,2	2,8	

- 1.3. Le fabricant pourra demander en le justifiant qu'il soit fait usage d'une pression de gonflage d'essai différente de celles figurant au paragraphe 1.2. ci-dessus. Dans ce cas, le pneumatique sera gonflé à cette pression.
 - 1.4. Conditionner l'ensemble pneumatique et roue à la température du local d'essai pendant au moins trois heures.
 - 1.5. Ramener la pression du pneumatique à celle spécifiée aux paragraphes 1.2. ou 1.3. ci-dessus.
2. RÉALISATION DE L'ESSAI
- 2.1. Monter l'ensemble pneumatique et roue sur un axe d'essai et l'appuyer sur la surface extérieure d'un volant lisse d'un diamètre compris entre 1,70 m et 2,0 m.
 - 2.2. Appliquer à l'axe d'essai une charge égale à 80% de la capacité de charge du pneumatique figurant sur la liste reproduite à l'annexe 4 du présent Règlement, en face de l'indice de charge indiqué sur le flanc du pneumatique.
 - 2.3. Pendant toute la durée de l'essai, la pression du pneumatique ne sera pas corrigée et la charge d'essai sera maintenue constante.
 - 2.4. Pendant l'essai, la température dans le local d'essai doit être maintenue entre 20° et 30°.
 - 2.5. Effectuer l'essai d'une manière continue, selon les indications suivantes :
 - 2.5.1. temps pour passer de la vitesse 0 à la vitesse de départ de l'essai : 10 minutes;
 - 2.5.2. vitesse de départ de l'essai : vitesse maximale prévue pour le type de pneumatique diminuée de 40 km/h;
 - 2.5.3. échelonnement des paliers de vitesse : 10 km/h;
 - 2.5.4. durée de l'essai à chaque palier de vitesse, sauf le dernier : 10 minutes;
 - 2.5.5. durée de l'essai au dernier palier de vitesse : 20 minutes;
 - 2.5.6. vitesse maximale de l'essai : vitesse maximale prévue pour le type de pneumatique, diminuée de 10 km/h.

3. MÉTHODES ÉQUIVALENTES D'ESSAIS

Si une méthode autre que celle décrite au paragraphe 2 ci-dessus est utilisée, son équivalence devra être démontrée.

Textes authentiques du Règlement et des annexes 1 à 4 et 6 et 7 : anglais et français.

Texte authentique de l'annexe 5 : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1975.

APPLICATION du Règlement n° 28¹ annexé à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur, fait à Genève le 20 mars 1958

Notification reçue le :

2 avril 1975

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 1^{er} juin 1975.)

Enregistré d'office le 2 avril 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 854, p. 203.